

# FORTUNA — TONY

PÉREZ ESCRICH





Class PQ 6554

Book PG F7  
1922a

Copyright N<sup>o</sup>                     

**COPYRIGHT DEPOSIT.**





# FORTUNA—TONY

POR

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

*EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES,  
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY

M. A. DEVITIS



ALLYN AND BACON

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

ATLANTA

SAN FRANCISCO

2019222

PQ 6554  
P6F7  
1922a

COPYRIGHT, 1922

BY M. A. DEVITIS

Norwood Press  
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.  
Norwood, Mass., U.S.A.

NOV 29 '22

© Cl A 690437

201

TO  
M. F. C.



# CONTENTS

	PAGES
INTRODUCTION . . . . .	vii
FORTUNA . . . . .	I
TONY . . . . .	45
 NOTES	
Fortuna . . . . .	53
Tony . . . . .	72
 APPENDICES	
I. The Verb . . . . .	75
1-3. The Regular Verb . . . . .	76
4. Reflexive and Reciprocal Verbs . . . . .	78
5. Radical-changing Verbs . . . . .	80
6. Orthographical-changing Verbs . . . . .	81
7. Verb Stems Ending in a Vowel . . . . .	82
8-30. Irregular Verbs . . . . .	83
II. Composition and Oral Exercises . . . . .	91
III. The Subjunctive Mode . . . . .	102
General Statement . . . . .	102
Noun Clauses . . . . .	103
Adjective Clauses . . . . .	104
Adverbial Clauses . . . . .	104
Independent Clauses . . . . .	105
Sequence of Tenses . . . . .	105
Conditions . . . . .	106
Exercises on the Subjunctive . . . . .	107
VOCABULARIES . . . . .	109-154



## INTRODUCTION

1. **Prefatory Remarks.**—The subject matter of this volume would need no apology even if *Fortuna* had not been recommended for American schools by the Spanish Committee of the Modern Language Association. “An honest dog’s a nobler theme by far,” as Bloomfield declares, than many a one chosen by writers. *Fortuna* and *Tony* have a universal appeal.

This edition of these two dog stories is made especially for pupils in the early stage of their study of Spanish, and can easily be read before *El pájaro verde*. With this end in view the notes have been made both exhaustive and elementary. Grammar rules are stated in full the first time an illustration of them occurs in the text. Thereafter repeated attention is called to them by cross-reference, thus offering the pupil an opportunity to review his rules of grammar. The overcrowding of the curriculum has led the editor to sin on the side of over-annotation rather than against it.

In the footnotes to *Fortuna* an effort has been made to use as many words as possible that are found in the Spanish text of the story.

The Verb in Appendix I is for ready reference. All verb forms whose stem differs from the stem of the infinitive have been noted in the vocabulary; and a full

explanation has been given of every subjunctive form occurring in the text, the small numeral after the verb corresponding to the paragraph number of the Subjunctive in Appendix III.

The exercises in Appendix II are designed to accompany the reading. They have been written expressly for elementary pupils. In Appendix III are special exercises on the Subjunctive, for which there is an English-Spanish vocabulary at the end of the book.

**2. Biographical.** — Enrique Pérez Escrich was born in Valencia in 1829. At an early age he began to write theatrical pieces for the playhouses of his native city. When he was twenty, his betrothed and her four younger brothers and sisters were left orphans. He at once married her and assumed the burden of supporting all of them. With his newly acquired family he betook himself to Madrid to seek his fortune. There he turned to writing novels and short stories, mostly for the newspapers, and in a short time he became one of the most popular writers of Spain. To this day his works have maintained their interest in the Spanish household. Although his writings make pleasant reading (he describes his plan as one of choosing "a simple, clear style which even children may understand"), he cannot be said to rank with the Spanish writers of first magnitude.

He loved dogs and hunting. He was invariably seen with dogs around him, whether reading, writing, or hunting. Once he went from Madrid to Barcelona afoot, hunting along the way. His friend López de Ayala, the dramatist, invariably introduced him to his friends in this fashion: "Presento a Vds. al Señor Pérez Escrich,

cazador de oficio, que en los ratos perdidos escribe comedias."

At the time of his death, in 1897, Pérez Escrich had been for some years director of the "Asilo de Niñas de Nuestra Señora de los Mercedes" of Madrid.

In all he wrote some thirty plays and a goodly number of novels and short stories. The comedy *El Maestro de Baile* is probably his most popular play. Of his novels the most widely read are *El Mártir del Gólgota* (considered his best), *El Cura de la Aldea*, and *La Cautiva Cristiana*. Several of his writings have been translated into other languages.

**3. The Dog in Literature.** — The powerful appeal made by Ouida's "A Dog of Flanders," Maeterlinck's "Our Friend the Dog," Stowe's "A Dog's Mission," Brown's "Rab and His Friends," Albert Payson Terhune's "Lad: A Dog" and "Buff: A Collie," and especially Jack London's "The Call of the Wild," is but a convincing illustration of the prominent place held by the dog in the literature of many nations. His susceptibility to taming has developed in him a social disposition much in excess of that in any other class of animals. Hence the fact that in every part of the world, and from time immemorial, men have owned dogs. The oldest monumental remains of the valleys of the Indus, the Euphrates, and the Nile, show that the dog divided man's affections with the horse.

There has accumulated a mighty testimony to "man's best friend" in the legend, folk-lore, and romance of many nations, not to mention the dog's heroic deeds in the late World War. In Ethiopia this animal was held in such

high esteem that the inhabitants used to elect a dog as their king. The Aztecs of Mexico sculptured rude likenesses of dogs in bas-relief just as did the Assyrians and Egyptians. The Greek philosopher Pythagoras, after the death of any of his favorite disciples, would hold a dog to the mouth of the man in order to receive the departing spirit, saying that there was no other animal which could perpetuate better the virtues of the deceased than that quadruped.

In "Mahabhârata," the Hindu epic, where the ruler of India and his five brothers and a dog set out for heaven, all die by the way except the hero and the dog, who at last arrive and are admitted to paradise. Homer, it will be recalled, makes old blind Argus alone recognize Odysseus on his return after ten years' wandering. Virgil, speaking of the value of the dog, says in his "Georgics" (Book III, Dryden's translation):

"Nor last forget thy faithful dogs; but feed  
With fattening whey the mastiff's generous breed,  
And Spartan race; who, for the fold's relief,  
Will prosecute with cries the nightly thief;  
Repulse the prowling wolf, and hold at bay  
The mountain robbers, rushing to the prey;  
With cries of hounds thou may'st pursue the fear  
Of flying hares, and chase the fallow deer;  
Rouse from their desert dens the bristled rage  
Of boars, and beamy stags in toils engage."

In Spanish legend we find countless references to the dog. Roderick, the last king of the Visigoths, was recognized after years of separation by his hound Theron.

The dog Kitmer, who watched over his masters for many years, was at last rewarded by admittance to the Mohammedan heaven with them. Because of his wondrous deeds in the chase, the hound Cavall is placed in a grave of honor by King Arthur himself. Also in Celt and Norman legend we find the custom of interring with the dead chief his favorite hound. The mediæval legends of the Northern European countries are replete with allusions to the dog: how the mighty Samr avenged his master's death; how Vigr, who once steered a ship home safely, at his master's death remained on the grave till he perished of starvation; how Sauer was gifted with human speech; how Houdain shared with Tristan and Isolde the "drink of might."

We find, also, that three church saints had dogs under their special protection, St. Roche, and the hunters St. Eustace and St. Hubert. The great Spanish painter Velasquez paid homage to the dog in some of his noblest canvases.

In English literature almost all the leading poets, from Chaucer to the moderns, do fitting honor to the dog: Chaucer, Shakespeare, Pope, Goldsmith, Cowper, Burns, Wordsworth, Scott, Southey, Byron, the Brownings, Arnold, Tennyson, Dryden, Addison, Landor, and a host of others. Pope's "poor Indian" was a pioneer in the expression of belief in canine immortality. Matthew Arnold wrote two exquisite elegies on dogs: "Geist's Grave" and "Kaiser Dead." Wordsworth and Scott each, on one occasion (learning of an accident in which a dog kept watch where his master had drowned), without either of them knowing the other had taken up the sub-

ject, wrote a beautiful poem in admiration of the dog's fidelity. In Robert Browning's "Tray" there is described an instance of the dog's courage and devotion which illustrates the poet's ideal of a hero in contrast to certain showy and conventional human types. Rudyard Kipling, too, betrays his fondness for dogs in many fine stories, especially in "The Dog Harvey."

Greatest of all friends of the dog is Scott. "Every shade of canine feeling, every development of canine nature, may be studied in the pages of Sir Walter." Scott has well said, "The Almighty, who gave the dog to be the companion of our pleasures and our toils, hath invested him with a nature noble and incapable of deceit."

M. A. DEVITIS.

EAGLEHURST-ON-LAKE-ERIE

August, 1922

FORTUNA



# FORTUNA

## HISTORIA DE UN PERRO AGRADECIDO

### CAPÍTULO I

#### Sentenciado a muerte

AGITANDO sus transparentes alas cantaban las cigarras ese himno al calor, cuyas estridentes notas tienen una prolongación abrumadora.

El sol caía de plano calcinando el blanco polvo de la carretera y las hojas de los temblorosos álamos, que<sup>5</sup> bordeaban el camino, habían suspendido su eterno movimiento, adormecidas bajo el peso de una temperatura agostadora.

Un perro de raza dudosa, lomo rojizo, orejas de lobo y prolongado hocico, caminaba con el rabo caído, la<sup>10</sup> mirada triste, la boca abierta y la lengua colgante.

De vez en cuando se detenía a la sombra de un álamo y levantaba la cabeza como si venteara<sup>12</sup> ese aire húmedo e imperceptible para los hombres, pero que al delicado olfato de la raza canina le indica la fuente o el codiciado<sup>15</sup> charco donde apagar su sed.

Entonces, de la encendida y húmeda lengua del perro

---

6. camino, carretera. 8. agostadora, abrasadora; ardiente. 9. dudosa, indefinible. 10. rabo, cola. 15. codiciado, deseado.

caía gota a gota ese sudor interno que no encontrando paso por los cerrados poros de la piel, se exhala por la boca en abrasadora baba.

El pobre animal parecía muy cansado, sus ijares se agitaban con precipitada respiración, guardando un compás fatigoso con la lengua y el empolvado hocico.

Luego emprendía de nuevo su marcha por aquel largo camino solitario y abrasado como las arenas del desierto de Paraham.

10 Las cigarras continuaban coreando con su estridente chirrido *la vía dolorosa* del fatigado perro.

De pronto, se detuvo. Se hallaba en lo más alto de una cuesta, y a cien metros de distancia, en el fondo de un valle, se veía un pueblo.

15 El fatigado animal pareció vacilar, presintiendo sin duda lo que le esperaba en aquel pueblo que la blanca línea de la carretera dividía en dos mitades.

Por fin se resolvió a continuar su camino porque la sed le devoraba, y en aquel pueblo debía haber agua.

20 Llegó al pueblo cuyas desiertas calles recibían de plano ese sol abrasador de un día del mes de julio.

Las paredes de las casas, las tapias de los corrales, no proyectaban la menor sombra; el reloj de la torre acababa de dar doce campanadas.

---

9. Paraham, desierto situado entre los de Sinai y Canaán, en Arabia. 10. coreando, cantando juntas. 11. *vía dolorosa*, marcha fatigada. Ésta es una alusión al camino del Calvario (Gólgota), montaña cerca de Jerusalén, en la que fué crucificado Jesucristo. fatigado, cansado. 12. Se hallaba, estaba. 17. mitades, partes iguales. 21. abrasador, ardiente.

En la primera casa, a la sombra de un cobertizo, se hallaba una mujer lavando; cerca de ella y sobre una zalea se veía un niño que escasamente tendría dos años de edad. El niño jugaba con sus rotos zapatos que había logrado quitarse de los pies. 5

La puerta del corral estaba entornada. El perro, que sin duda había olfateado el agua, la empujó con el hocico.

— ¡Tuso! . . . — le gritó la mujer.

Pero como si este grito no bastara<sup>12</sup> para ahuyentar al 10 importuno huésped, cogió una piedra y se la arrojó con fuerza.

El pobre animal esquivó el cuerpo lanzando un gruñido y enseñándole los colmillos a la mujer; luego continuó su camino. 15

Un poco más abajo volvió a detenerse. La puerta de un corral estaba de par en par. En medio había un pozo y una pila de piedra rebosando agua.

El perro no vio a nadie y se decidió a entrar, pero al mismo tiempo salió un hombre de la cuadra con un 20 garrote en la mano.

El pobre animal, adivinando que aquel segundo encuentro podía serle más funesto que el primero, se quedó mirando al hombre con tristes y suplicantes ojos y moviendo el rabo en señal de alianza. 25

---

3. escasamente, apenas.      6. entornada, a medio cerrar.  
9. Tuso, o mejor tus, se usa para llamar a los perros.  
13. esquivó, evitó.      16. volvió a detenerse, se detuvo de nuevo.  
20. cuadra, caballeriza; sitio donde se recogen los caballos y bestias de carga.      22. adivinando, presintiendo.  
23. funesto, desgraciado.

El hombre, que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de la caridad, se fué hacia el perro con el garrote levantado.

El perro indignado ante aquel recibimiento tan poco hospitalario, gruñó sordamente enseñándole al mismo tiempo su robusta dentadura y su encendida boca.

— ¿Estará rabioso? — se preguntó el hombre.

Y dándose él mismo una respuesta afirmativa, le arrojó el palo con fuerza y entró en la casa gritando :

10 — ¡Un perro rabioso! . . . ¡Mi escopeta, mi escopeta!

Este fué el toque de rebato que puso en conmoción a todos los vecinos, porque desgraciado del perro forastero que durante la canícula entra en un pueblo en las ho-  
15 ras del calor y se le ocurre a alguno decir que rabia, porque desde este momento queda decretada su muerte; el arma con que debe ejecutarse la sentencia es igual; pues se emplean todas; la escopeta, la hoz, la horquilla, el palo, la piedra; lo primero que se halla a mano para  
20 herir; es una conjuración del pánico de muchos individuos que se unen acobardados por un peligro que les espanta, y en estos casos hasta los más valientes palidecen y se les oprime el corazón.

Basta un movimiento agresivo del perro, un ligero  
25 conato de ataque para que todos huyan<sup>8</sup> pronunciando allá en su interior la famosa frase de las derrotas: *sálvese*<sup>14</sup> *el que pueda*.<sup>7</sup>

---

8. respuesta, contestación.      12. de rebato, de alarma.  
13. forastero, extraño.      14. canícula, tiempo del año en que los días son los más calientes.      16. queda, está.      18. todas, toda especie; toda clase.

Cuando el hombre que había lanzado el primer grito de alarma salió a la calle con la escopeta, el perro se hallaba cuatro o cinco casas más abajo, pero el hombre, sin encomendarse a Dios ni al diablo, se puso la escopeta a la cara e hizo fuego. 5

Afortunadamente para el pobre perro, los perdigones fueron a aplastarse en un poyo de piedra; pero algunos de rechazo dieron en el lomo y en las ancas del animal, que lanzó un aullido doloroso.

Los vecinos salían a sus puertas, y enterándose al 10 instante de lo que ocurría, comenzaron a dar voces y a arrojar sobre el animal, que ningún daño les había hecho, todo lo que encontraban a mano.

El perro, azorado y medroso, huía siempre confiando su salvación a la ligereza de sus piernas y ansioso de 15 hallarse lejos de aquel pueblo inhospitalario en donde hasta las piedras se volvían contra él.

Ya casi iba a conseguir su objeto, cuando vió cerrado el paso por un hombre que montaba un caballejo de pobre y miserable estampa. 20

Era el cuadrillero del pueblo, que desenvainando un inmenso sable de caballería, se dispuso a cerrarle el paso mientras que la gente que seguía al perro con palos, hoces y horquillas, le gritaba:

— ¡ Mátales, *Cachucha*, mátales, está rabioso ! 25

El pobre animal miró a derecha e izquierda, buscando una salida salvadora en aquel caso afflictivo.

---

11. dar voces, gritar.    14. azorado, sobresaltado.    me-  
droso, tímido.    16. hallarse, estar.    21. cuadrillero, jefe  
de la guardia de policía rural.

La gente, lanzando gritos de guerra y exterminio, le iba estrechando por ambas partes de la calle.

La situación del perro forastero era verdaderamente angustiosa, las piedras llovían sobre él dando muchas veces en el blanco, y el enorme sable del cuadrillero *Cachucha* centelleaba herido por los rayos del sol, amenazándole de muerte.

Sin embargo, nadie era tan valiente que se atreviera<sup>5</sup> a ponerse al alcance de los colmillos del perro, pero el hombre en un rato de perversidad, inventó el rayo para enviarlo hacia la víctima que codicia, metido en el cañón de una escopeta.

Entre los perseguidores del perro había tres o cuatro armados con escopeta, podían dar la muerte como unos valientes a su enemigo desde lejos, pero nadie disparaba, temerosos de herirse los unos a los otros.

De vez en cuando se oía la voz del cuadrillero *Cachucha* que gritaba :

— ¡Cuidado con las escopetas! . . . ¡Ojo, que estoy aquí! . . .

En este momento aflictivo se abrió una pequeña puerta de la tapia de un jardín y el perro se metió por ella precipitadamente.

Los perseguidores del infeliz can lanzaron un grito de terror, como si hubieran<sup>12</sup> visto levantarse ante ellos una de las espantosas visiones del Apocalipsis.

---

1. lanzando gritos, dando voces; gritando. 2. ambas partes, los dos lados. 3. verdaderamente, sin duda. 6. centelleaba, brillaba; lucía. 19. Ojo, cuidado. 22. se metió, entró. 24. can, perro. 26. Apocalipsis, último

*Cachucha* bajó con ligereza del caballejo y corrió hacia la casa por donde había desaparecido el perro, agitando el sable en el aire con nerviosa mano y exclamando con toda la fuerza de sus pulmones :

—¡ Compañeros, salvemos<sup>14</sup> a nuestro padre, salvemos<sup>14</sup> a nuestra providencia !

Ni Napoleón en Arcole, ni Espartero en Luchana, fueron seguidos por sus soldados con más entusiasmo que los perseguidores del perro siguieron al heroico cuadrillero *Cachucha*.

10

---

libro del Nuevo Testamento, en el que se revela el porvenir de la religión cristiana y su triunfo final. 7. **Arcole**, pueblo en el nordeste de Italia, en donde Napoleón primero venció a los austriacos, el diecisiete de noviembre de mil setecientos noventa y seis. **Espartero**. Cuando le nació una hija, en mil ochocientos treinta, Fernando séptimo abolió la ley sálica y promulgó una pragmática en virtud de la cual debía heredar la corona su hija Isabel, en perjuicio de don Carlos, hermano del rey. Esto dió origen a las guerras carlistas. En octubre de mil ochocientos treinta y seis, los carlistas asediaron a Barcelona, pero el famoso general **Espartero** les venció en la batalla de **Luchana**, el veinticuatro de diciembre del mismo año.

## CAPÍTULO II

### El indulto

DON SALVADOR BUENO era el vecino más respetable, más sabio, más caritativo y más rico del pueblo.

Sus sesenta años, su cabeza blanca como la nieve, su rostro bondadoso, su afable sonrisa y su mirada serena hacían exclamar a todo el mundo: ahí va un hombre de bien, un justo.

Don Salvador había viajado mucho y leído mucho con provecho. Sus conocimientos eran tan generales, que su conversación resultaba siempre instructiva y amena. 10 Veía las épocas antiguas con la misma claridad que la presente, y al hablar de los grandes hombres de Grecia y de Roma, parecía que hablaba de amigos íntimos que acababan de morir pocos días antes.

Aquel venerable anciano era una enciclopedia siempre 15 a disposición de los que querían consultarla en el pueblo.

Por el afán de saber había concluido tres carreras, la de abogado, la de médico y la de ingeniero, y ninguna de ellas le había producido jamás un céntimo.

Don Salvador era un verdadero archivo de anécdotas 20 que aplicaba siempre con gran oportunidad, sabía el *por*

---

1. vecino, ciudadano; habitante. 4. rostro, cara.  
9. amena, agradable. 14. anciano, palabra más respetuosa que viejo. Se dice sólo de las personas. 16. afán, anhelo; deseo.

*qué* de todas las cosas y la etimología de todas las palabras, poseyendo además una multitud de recetas caseras que suministraba gratis a los enfermos pobres, dándoles medicamentos sin que el médico lo tomara<sup>11</sup> a agravio, si bien es verdad que el boticario protestaba en voz baja, <sup>5</sup> bostezando y mirando con tristes ojos el abundante pozo de agua potable que tenía en el patio.

Tampoco habían faltado penas al señor Bueno; había visto morir a un hijo al año de terminar de un modo brillante la carrera de ingeniero de Caminos y Canales <sup>10</sup> y a una hija a los seis meses de dar a luz un hermoso niño.

Don Salvador se había quedado solo en el mundo con su nieto, que se llamaba Juanito, como su madre, y en la época que nos ocupa era un precioso niño de ocho años de edad.

15

El abuelo se había propuesto hacer de su nieto un hombre perfecto.

— Yo le enseñaré — se decía — todo lo que puede enseñarse en un colegio, en el buen sentido de la palabra, porque en los colegios también se aprende algo malo. <sup>20</sup> Procuraré, al mismo tiempo que educo su inteligencia en los sanos principios de la moral, de la caridad y del amor al prójimo, desarrollar sus fuerzas físicas, educar

---

1. etimología, origen de las palabras. 2. recetas, prescripciones facultativas. 7. potable, que se puede beber. 11. a los seis meses, seis meses después. 13. nieto, hijo del hijo (o de la hija) de uno. como su madre, es decir que la madre se llamaba Juanita. 16. abuelo, padre del padre (o de la madre) de uno. 19. colegio, no tiene el mismo significado en español que *college* tiene en inglés. Significa una escuela particular destinada a la enseñanza de niños o niñas.

su cuerpo. Quiero que Juanito posea<sup>2</sup> todas las perfecciones posibles a la criatura y decir luego si quedo satisfecho: ésa es mi obra, en ella he sembrado todo lo bueno que he recogido durante mi dilatada vida.

5 Para concluir estos antecedentes, diremos que Juanito era un niño tan hermoso de cuerpo como de alma, con una inteligencia clarísima y un corazón bondadoso y caritativo.

Entremos<sup>14</sup> ahora en casa de don Salvador Bueno.

10 El reloj de la iglesia acababa de dar las doce campanadas del medio día.

La casa de don Salvador, situada a la salida del pueblo, tenía un espacioso jardín de seis fanegas de tierra. En el centro de un grupo de corpulentos árboles se alzaba un  
15 pabellón en donde pasaban durante las calurosas horas de la canícula el abuelo y el nieto largos ratos, entregados unas veces a los ejercicios de la gimnasia y de la esgrima, otros a la lectura.

En el momento que vamos a permitir a nuestros lectores  
20 que entren<sup>2</sup> en el pabellón, don Salvador y Juanito se hallaban haciendo lo que en el lenguaje técnico de los gimnasios se llaman *poleas*, ejercicio que desarrolla los músculos de los brazos, ensancha el pecho y abre el apetito.

El viejo y el niño iban vestidos lo mismo, pantalón de  
25 lienzo blanco, una almilla rayada ceñida al cuerpo, zapatillas y cinturón de lona.

Este ligerísimo traje era el más a propósito para hacer gimnasia, sobre todo en las horas calurosas del mes de julio.

---

2. criatura, ser; hombre; persona.

4. dilatada, larga.

24. iban, estaban.

— Basta por hoy, Juanito, basta por hoy, — dijo el anciano, cogiendo un pañuelo y limpiando el sudor que corría con abundancia por la frente de su nieto.

— No estoy cansado, — contestó Juanito, — si Vd. quiere podemos continuar hasta que Polonia nos llame<sup>10</sup> para comer.

Polonia era el ama de gobierno y había sido nodriza de Juanito. El marido de Polonia ejercía en la casa las funciones de mayordomo.

— No, no; tienes la cara encendida como una amapola,<sup>10</sup> — añadió el viejo acariciando la cabeza del niño — y antes de comer conviene que descanses<sup>4</sup> un poco. Vaya, échate en el sofá con las manos cruzadas debajo de la cabeza, esa postura es muy higiénica; yo voy a hacer lo mismo en esa mecedora; si tienes sueño duermes y si no<sup>15</sup> hablaremos un poco de Plutarco, de ese historiador ameno que no tiene rival en el mundo y que con tanta claridad nos ha hecho comprender lo infinitamente pequeño y lo infinitamente grande de sus personajes.

Juanito, que ya se había tendido en el sofá, se incorporó<sup>20</sup> un poco y dijo.

— ¿Ha oído Vd.? Parece que ha sonado un tiro a lo lejos, en la calle.

— Será algún cazador que vuelve del monte y habrá disparado la escopeta a la entrada del pueblo para limpiarla.<sup>25</sup>

---

2. anciano, viejo. 9. mayordomo, criado principal de las casas grandes. 16. Plutarco, historiador griego, nacido entre los años cuarenta y cinco y cincuenta de nuestra era. Es autor de una obra célebre: *Vida de los hombres ilustres de Grecia y Roma*.

El niño, que sin duda no quedaba satisfecho con aquellas explicaciones, añadió:

— No, no, abuelito; yo oigo gritos y voces; algo sucede.

5 Don Salvador fijó un momento su atención y repuso:  
— Efectivamente, se oye un gran alboroto en la calle.

Los gritos, la algazara, no solamente iban en aumento, sino que parecían acercarse hacia aquel pacífico retiro como el oleaje embravecido de un torrente que se des-  
10 borda.

Don Salvador describió la persiana de una de las ventanas del pabellón, y asomándose, dijo on voz alta:

— Atanasio.

— ¿Qué manda Vd., señor? — contestó un hombre  
15 que se hallaba cavando un cuadro de tierra cerca del pabellón.

— Anda, hombre, anda por el postigo de la tapia a ver lo que sucede en la calle.

Atanasio corrió hacia el sitio indicado, pero al abrir la  
20 pequeña puerta que daba paso a la calle, retrocedió, cayendo de espaldas contra la tapia.

Al mismo tiempo un perro entró en el jardín como una exhalación, y con la rapidez del miedo se refugió en el pabellón y fué a esconderse debajo del sofá en donde se  
25 hallaba sentado Juanito.

---

1. quedaba, estaba.      6. Efectivamente, verdaderamente.  
alboroto, desorden; tumulto.      7. algazara, ruido; vocerío.

11. persiana, celosía (de las ventanas).      14. ¿Qué manda

Vd.? ¿Qué quiere Vd.?      17. postigo, puerta pequeña.

22. como una exhalación, precipitadamente.      24. fué, pretérito del verbo ir.

Antes que don Salvador y su nieto se dieran<sup>10</sup> cuenta de lo que sucedía, *Cachucha* el cuadrillero y veinte o treinta personas más invadieron el jardín dando gritos de terror y voces de espanto.

*Cachucha* iba delante con su enorme sable desenvainado y haciéndole girar de un modo vertiginoso por encima de su cabeza.

Aquel sable era el resto de los pertrechos militares de *Cachucha*, que había sido en otro tiempo miliciano nacional de caballería, y en el pueblo se miraba con respeto aquel sable, porque *Cachucha* era muy capaz de dividir un toro por la mitad si lo dejaba caer con fuerza.

Al penetrar aquella turba en el jardín, todos gritaban a un tiempo como si se hubieran<sup>12</sup> ensayado:

— ¡Está rabioso, está rabioso! . . . ¡Matadle, matadle! . . .

Al pronto, don Salvador, que no había visto pasar al perro, creyó que el rabioso era el pobre cuadrillero que, con el rostro descompuesto y los cabellos erizados, avanzaba a la carrera hacia el pabellón, blandiendo con vigorosa mano su terrible chafarote.

Don Salvador se retiró de la ventana para proteger a su nieto, y al volverse, lo adivinó todo con espanto y lanzó un grito de horror, quedándose enclavado en el suelo sin poder avanzar ni retroceder.

Allí, junto al sofá, arrodillado, se hallaba Juanito

---

1. se dieran cuenta, pudieran conocer, advertir. 3. dando, lanzando. 6. haciéndole girar, agitándolo. 8. pertrechos, municiones. 12. lo, se refiere a sable. 20. blandiendo, agitando. 21. chafarote, sable ancho. 23. espanto, temor; horror. 26. se hallaba, estaba.

acariciando la sucia y empolvada cabeza de un perro desconocido.

Aquel animal de aspecto repugnante, cubierto de sangre, de lodo y de polvo, miraba a Juanito con los ojos brillantes como dos ascuas de fuego, con la boca abierta y la lengua colgante.

De cuando en cuando el perro contenía su agitada respiración y lamía suavemente las manos de Juanito moviendo con pausa la cola, como si quisiera<sup>12</sup> decirle:

10 — No tengas<sup>13</sup> miedo, hermoso niño, yo soy un ser inofensivo, pertenezco a una raza que tiene encarnada la gratitud en el corazón: en mi familia no se han conocido nunca ni los traidores ni los desagradecidos, la lealtad inquebrantable es nuestro lema, por ella vivo y por ella  
15 moriré si es necesario.

El aterrado abuelito contemplaba casi sin respirar aquella escena, sintiendo por todo su cuerpo ese sudor frío que producen las grandes emociones.

*Cachucha* entró precipitadamente en el pabellón seguido  
20 de un ejército de hombres, mujeres y niños. Todos gritaban de un modo aterrado.

El perro, con ese delicado instinto propio de su raza, se acercó un poco más al niño, tendiéndose a sus pies, seguro de que había encontrado un buen defensor para  
25 librarse de aquella horda de vándalos que pedía su muerte.

7. De cuando en cuando, de vez en cuando. 8. moviendo, agitando. 9. con pausa, lentamente. cola, rabo. 14. lema, divisa, frase que se pone en los emblemas, armas, etcétera. 21. aterrado, espantado. 25. vándalos, gente inculta y destructora.

— Señorito, no toque<sup>13</sup> Vd. a ese perro, que está rabioso, — exclamó *Cachucha*. — Apártese<sup>13</sup> usted que voy a dividirle por la mitad.

— Rabioso . . . — exclamó Juanito riéndose y rodeando el cuello del perro con uno de sus brazos. — 5  
¿ Rabioso, y me lame las manos y se echa temblando a mis pies para que le proteja?<sup>8</sup> Bah, tú sí que estás rabioso, mi buen *Cachucha*; si te vieras<sup>18</sup> la cara en el espejo, de seguro te dabas miedo a ti mismo, y eso que eres el más valiente del pueblo. 10

— Vamos, *Cachucha*, — dijo el abuelo, observando las pacíficas manifestaciones del perro — envaina ese charrote que amenaza nuestras cabezas. El perro no está rabioso, son otros los síntomas que presentan esos pobres animales cuando se hallan atacados de esa terrible e in- 15  
justa enfermedad con que les ha dotado la naturaleza. Verás lo que tiene.

Y don Salvador cogió una jofaina llena de agua y la puso en el suelo al lado del perro, que comenzó a beber con avaricia, agitando la cola. 20

*Cachucha* abrió inmensamente los ojos y dijo: — ¡ Calla, pues es verdad, bebe agua!

Y volviéndose indignado contra la muchedumbre, añadió:

— ¡ Pedazos de brutos, animales! ¿ Por qué me habéis 25  
dicho que estaba rabioso?

---

7. sí, sin duda; efectivamente. 17. Verás lo que tiene, verás lo que le pasa. 21. Calla, interjección que denota sorpresa. 23. muchedumbre, turba. 25. ¡ Pedazos de brutos! ¡ Asnos! ¡ Animales!

Nadie contestó, y el cuadrillero, envainando su espadón, volvió a decir :

— Señor don Salvador, le ruego a Vd. que nos perdone<sup>2</sup> por el susto que le hemos dado, pero conste<sup>14</sup> que la intención era buena.

— Ya lo sé, hombre, ya lo sé, y lo agradezco con toda el alma. Vaya,<sup>13</sup> decidle a Polonia que os dé<sup>2</sup> unos jarros de vino fresco de la bodega, porque eso siempre atempera la sangre.

10 Todos fueron saliendo del pabellón respetuosamente, asombrados del valor de Juanito y de su abuelo y sobre todo de la suerte que había tenido el perro forastero, refugiándose en aquella casa que era sagrada para todos en el pueblo.

15 — Pobrecito, qué sed tenía, y puede que tenga<sup>4</sup> también hambre, — dijo el niño.

— Es lo más probable, porque su pelaje y el estado de derrota en que se encuentra no indican la abundancia.

— Debe estar herido, tiene sangre en el lomo, es preciso 20 curarle. ¿ Y cómo se llamará, abuelito ?

— ¿ Quién ?

— Este perro.

— No lo sé, hijo mío, — contestó riéndose don Salvador, — y como tengo la completa seguridad de que si se 25 lo pregunto no me lo ha de decir, no quiero tomarme esa molestia. Pero como todas las cosas deben tener un

---

1. espadón, sable o espada grande. 4. conste, es cierto.

8. atempera, calma. 10. fueron saliendo, salieron.

12. forastero, extraño. 19. es preciso, es necesario.

25. ha de decir, dirá.

nombre, aunque no esté<sup>9</sup> muy amoldado a la etimología, nosotros le pondremos uno y desde hoy a este perro se le llamará *Fortuna*, pues fortuna y no poca ha sido la suya refugiándose en esta casa, y encontrar al que le ha librado del terrible chafarote de *Cachucha*.

5

---

2. se le llamará, será llamado.

## CAPÍTULO III

### Los secuestradores

CUATRO días después, el perro *Fortuna* estaba desconocido. Juanito le curó las heridas, que eran leves, con árnica, y luego, ayudado de Atanasio el jardinero, le lavó con jabón y un estropajo.

5 Entonces se vió que *Fortuna* no era tan feo como parecía bajo el andrajoso manto de la miseria, que con un buen collar y bien alimentado podía presentarse en cualquier parte sin que su amo se avergonzara.<sup>11</sup>

10 Pero lo más hermoso de *Fortuna* eran los ojos, en donde resplandecía la inteligencia, sobre todo cuando sentado sobre sus patas traseras miraba fijamente a Juanito como deseando adivinar sus pensamientos para ejecutarlos.

Una tarde el abuelo y el nieto fueron a ver una viña rodeada de almendros que se había plantado la misma  
15 semana del nacimiento de Juanito y que en el pueblo le llamaban *La Juanita*.

Don Salvador, en todos estos paseos campestres, llevaba siempre un libro.

Se sentaron a descansar a la sombra de un almendro,  
20 y a la caída de la tarde regresaron al pueblo.

Ya cerca de casa, don Salvador echó de menos el libro.

---

1. Cuatro días, es decir, algunos o pocos días.      3. luego, después.      20. regresaron, volvieron.      21. [Cuando estaban] ya cerca de casa.

—¡ Ah ! — exclamó, — me he dejado al pie del árbol mi precioso ejemplar de *El libro de Job*, parafraseado en verso por Fray Luis de León. Es preciso volver por él, sentiría perderle.

*Fortuna*, que iba detrás, de dos saltos se puso delante, y levantando la cabeza, se quedó mirando a sus amos.

El perro llevaba el libro en la boca con tal delicadeza, que ni siquiera lo había humedecido.

— Muchas gracias, *Fortuna*, — le dijo don Salvador acariciando la inteligente cabeza del perro. — Este ejemplar lo tengo en gran estima y hubiera<sup>18</sup> sentido mucho el perderle porque es un recuerdo de mi madre. Esta noche cuando cenemos<sup>10</sup> procuraré hacerte alguna fineza para demostrarte mi agradecimiento.

El perro comenzó a dar saltos y a ladrar con gran alegría, no por la golosina ofrecida, sino porque comenzaba a ser útil a sus amos.

---

2. *Job*, personaje bíblico, patriarca célebre por su piedad y resignación. 3. **Fray Luis de León** (1528-1591), escritor místico y poeta español, religioso agustino y profesor en la Universidad de Salamanca. Sus poesías figuran entre las más bellas de la literatura española. Muchas de ellas son célebres, como aquella de la cual tomamos la siguiente estrofa :

¡ Qué descansada vida  
La del que huye el mundanal ruido  
Y sigue la escondida  
Senda por donde han ido  
Los pocos sabios que en el mundo han sido !

13. **cenemos**, comamos. La cena es la comida que se hace por la noche.

A los ocho días Juanito y *Fortuna* eran los dos mejores amigos del mundo, no se separaban nunca. El perro dormía sobre un pedazo de alfombra a los pies de la cama del niño, y por las mañanas hacía las veces de ayuda de 5 cámara de su joven amo, llevándole las medias y los zapatos con precisión y oportunidad admirables.

Una mañana don Salvador y Juanito se hallaban en el jardín, el perro les seguía como siempre. Don Salvador extendió horizontalmente el bastón que llevaba en la 10 mano para señalar una planta, y entonces *Fortuna* dió un salto por encima del bastón con gran agilidad y limpieza y luego se quedó sobre sus patas traseras, erguido y grave; volvió a tender su bastón don Salvador y volvió a saltar *Fortuna*, pero entonces se quedó con las manos 15 apoyadas en el suelo y las patas traseras por el aire.

Un día Juanito estornudó con gran fuerza y *Fortuna* introdujo el hocico en el bolsillo de la americana del abuelo, le sacó el pañuelo y fué a presentárselo a Juanito.

20 Esto hizo reír mucho al abuelo y al nieto, porque *Fortuna* iba presentando de día en día nuevas habilidades que le elevaban a la ilustrada categoría de perro sabio; por lo que dedujeron que en sus mocedades habría sido perro de volatinero, y tanto al abuelo como al nieto se 25 les pasaban grandes ganas de saber el origen de aquel amigo que les había deparado su buena suerte.

---

14. manos, patas delanteras. 21. iba, seguía; continuaba.

23. en sus mocedades, cuando era joven; cuando era chico.

24. se les pasaban grandes ganas de, anhelaban; deseaban mucho.

De seguro que por nada del mundo hubiera<sup>18</sup> Juanito vendido a su perro.

Así las cosas, una tarde del mes de agosto se paseaban por la carretera Juanito, Polonia su nodriza y el perro *Fortuna*. 5

Don Salvador se había quedado en casa con el alcalde y el secretario del Ayuntamiento, que habían ido a consultarle un asunto grave.

El sol se hallaba próximo a su ocaso, la temperatura era agradable y en el cielo no se veía ni una nube. 10

Aquella tranquilidad, sólo interrumpida por el triste arrullo de la tórtola en los olivares o el ardiente canto de la codorniz en las caceras de los rastros, transmitía un dulce bienestar a nuestros tres paseantes.

De pronto interrumpió el silencio religioso de los campos 15 un lamento triste, quejumbroso, prolongado, que al parecer salía de la débil garganta de un niño.

Juanito y Polonia se miraron: el perro *Fortuna* gruñó sordamente y se acercó a su amo como dispuesto a defenderle. 20

— ¿Has oído, Polonia? — preguntó Juanito.

— Sí, parece un niño o una niña que se queja, — contestó la nodriza.

— Y debe ser muy cerca.

— Hacia las tres alcantarillas, en el barranco. 25

Una muchacha de diez a doce años de edad, flaca, de-

---

3. [Estando] Así las cosas.      6. alcalde, presidente del ayuntamiento de un pueblo.      7. Ayuntamiento, corporación municipal de un pueblo.      9. se hallaba próximo a su ocaso, estaba para ponerse.

macrada, encubierta de asquerosos harapos, el pelo enmarañado y la tez cobriza, se levantó de la cuneta del camino, lanzando dolorosos lamentos.

Aquella pobre criatura, cuyo destrozado vestido apenas le llegaba a las rodillas, iba descalza, dejando ver unas piernas negras y flacas.

*Fortuna* gruñó de un modo amenazador y se acercó más a su amo, con el pelo del lomo erizado y enseñando sus blancos colmillos.

10 — Calla, *Fortuna*, calla, — le dijo Juanito, dándole una palmada en la cabeza y mirando al mismo tiempo a la niña mendiga que lloraba amargamente.

La muchacha siguió avanzando sin intimidarla los gruñidos amenazadores del perro.

15 — ¿Qué tienes, pobrecita? — le preguntó Juanito con esa voz dulce y cariñosa que brota del alma de los niños.

— ¡ Ah, señorito, qué desgracia tan grande para mí! — exclamó la mendiga con los ojos arrasados en lágrimas. — Mi pobre abuelo se cayó desfallecido de hambre  
20 en el barranco de ese puente y voy al pueblo a pedir auxilio a la guardia civil o a la primera persona caritativa que encuentre.<sup>6</sup>

— ¿ Pero no podemos nosotros socorrerle? — contestó Juanito, dejándose llevar por los impulsos de su hermoso  
25 corazón. — Mira, la primera casa del pueblo es la mía y allí yo te aseguro que no le faltará nada a tu abuelito.

1. enmarañado, enredado; confuso. 4. criatura, niña.  
destrozado, roto; hecho girones. 5. dejando ver, enseñando.  
15. ¿ Qué tienes? ¿ qué te pasa? 20. auxilio, socorro;  
ayuda. 23. socorrerle, ayudarle.

— ¡ Pero si le faltan las fuerzas para tenerse en pie! . . . Si antes se le pudiera<sup>18</sup> dar un poco de pan con vino, — añadió la mendiga. — Hace más de veinte y cuatro horas que el pobre no ha comido nada.

— Pues bien, vamos a verle, — repuso Juanito, — y si no podemos llevarle nosotros, yo iré en una carrera al pueblo a traer lo que haga<sup>5</sup> falta. Oh, tengo buenas pier-nas.

Y como el perro no cesaba de gruñir de un modo hostil a la niña mendiga, Juanito le dijo: 10

— Esta tarde tu mal humor es insufrible, *Fortuna*; te he dicho que te calles.<sup>2</sup>

La niña, sin dejar sus dolorosos lamentos, se encaminó en dirección al puente.

Juanito, Polonia y *Fortuna* la siguieron. 15

A la derecha del camino había una rampa que conducía al cauce del barranco.

Por allí bajaron todos.

El puente tenía tres arcos. En el primero, tendido boca abajo sobre la húmeda arena, se hallaba un hombre <sup>20</sup> pobremente vestido. A su lado se veía un zurrón de sucio y remendado lienzo y un garrote.

A unos quince pasos de distancia, en los orillones del barranco, se alzaban unos espesos y grandes carrizales cuyas hojas, abrasadas por el ardiente sol del verano, <sup>25</sup> tenían un color rojo amarillento.

— Abuelo, vamos, haga<sup>13</sup> Vd. un esfuerzo para levantarse, — dijo la niña mendiga, — pues aquí vienen un señorito y una mujer para ayudarme a conducirlo a Vd. al pueblo.

---

4. el pobre [hombre].      13. se encaminó, se fué hacia.

El hombre, exhalando gemidos, se movió pesadamente como si le faltara<sup>12</sup> la fuerza para levantarse, luego apoyó una rodilla, después la otra y por fin las manos, quedándose a gatas y bajando la cabeza como si quisiera<sup>12</sup> ocultar su  
5 cara.

Compadecidos ante tanta debilidad, se acercaron Juanito y Polonia para ayudarle a levantarse, y en el mismo momento que se inclinaban hacia la tierra, el hombre de un brinco se puso en pie, cogió por el cuello a Polonia y  
10 la derribó brutalmente en el suelo.

Al mismo tiempo la niña mendiga saltaba con la ligereza de una pantera sobre el aterrado Juanito, haciéndole rodar sobre la arena del barranco.

Tan inesperada, tan rápida había sido aquella agresión,  
15 que ni Juanito ni Polonia se dieron cuenta de lo que les sucedía.

El perro *Fortuna* se abalanzó furioso sobre la mendiga, haciéndole presa en una pierna y rasgándole en girones el vestido.

20 La niña lanzó un grito agudo de rabia y de dolor.

— Maldito perro, — exclamó, cogiendo el garrote que había en el suelo y defendiéndose de *Fortuna* con un valor increíble a su edad. — Me has destrozado la pierna. . . .  
¡ Ah! me he de comer tus hígados.

25 Entonces salieron precipitadamente dos hombres de mala facha y peor cara, de uno de los carrizales. Lleva-

4. a gatas, a cuatro pies.    ocultar, esconder.    9. brinco, salto.    10. suelo, tierra.    18. haciéndole presa, cogiéndola.    18. girones, pedazos.    24. me he de comer, me comeré.

ban revólver y cuchillo de monte en el cinto y escopetas de dos cañones en las manos.

— Vamos a ver si te callas, *Golondrina*, no hay que gritar tanto por un arañazo — dijo uno de los hombres soltando una brutal carcajada. 5

— Despachemos<sup>14</sup> antes que pase<sup>10</sup> gente por la carretera, — añadió el otro hombre.

— ¿Qué haremos de esta mujer? — preguntó el que tenía sujeta a Polonia.

— Atarle las manos a la espalda, ponerle una mordaza <sup>10</sup> y dejarla para que vaya<sup>8</sup> a contarle a su amo lo que voy a decirle.

Al instante se obedeció lo que había dispuesto el que al parecer era jefe de aquellos malhechores.

— ¿Pero dónde estará ese maldito perro? — pre- <sup>15</sup> guntó la *Golondrina*. — Apenas os ha visto salir del carrizal ha desaparecido; parece que le dan asco las escopetas; pero yo juro que me las pagará, sí, me las pagará; volveré al pueblo y le daré pan con alfileres o con fósforos para que reviente.<sup>8</sup> 20

Todo esto lo decía la *Golondrina* poniéndose puñados de húmeda arena en las heridas que le había hecho *Fortuna*.

— Oye, — dijo a Polonia el jefe de los secuestradores, — dile a don Salvador que nos llevamos a su nieto, y que si quiere recuperarle, que cumpla<sup>14</sup> al pie de la letra lo que <sup>25</sup> le digo en este papel.

---

3. no hay que, no vale la pena.    5. soltando una . . . carcajada, riéndose a carcajadas.    6. Despachemos, acabemos.  
23. secuestradores, hombres que se roban las personas.  
25. al pie de la letra, palabra por palabra.

Y el capitán metió brutalmente un papel en el pecho de Polonia, cuyos ojos enrojecidos parecían llorar sangre.

— ¡ Ah! no, no; yo no quiero ir con Vds.; mi abuelito les dará todo lo que quieran,<sup>17</sup> pero yo no quiero ir, — exclamó Juanito, arrodillándose y juntando las manos ante aquellos miserables.

Polonia cayó también de rodillas como para unir sus súplicas a las del niño; pero todo fué inútil: los corazones de roca no se ablandan jamás ni ante las súplicas,  
10 ni ante las lágrimas de sus víctimas.

— Trae los caballos, *Cascabel*, — dijo el jefe dirigiéndose a uno de los suyos.

Y luego, cogiendo bruscamente por un brazo a Juanito que lloraba, añadió:

15 — A ver si cierras el pico, canario, y no me aturdas<sup>13</sup> los oídos, porque me disgusta tu música.

Uno de los malhechores sacó del espeso carrizal tres jacas serranas aparejadas con toscos albardones y estribos de cuerda.

20 El jefe montó en una de ellas, colocándose en la delantera a Juanito y rodeándole un brazo por la cintura.

Luego montaron los otros dos, y la *Golondrina* de un salto se puso en las ancas de una de las caballerías.

25 — ¡ Polonia, Polonia, socorro! — gritó Juanito.

— ¿ Callarás, mala pécora? este diablo de grillo va a alborotarnos el cotarro.

---

12. de los suyos, de sus hombres. 16. oídos, orejas.

20. colocándose, poniéndose. 26. ¿ Callarás? ¿ Quieres callar?

Y el capitán puso su áspera y callosa mano sobre la boca de Juanito, diciendo :

— En marcha y de prisa.

Polonia, al verles emprender a galope por el barranco abajo, lanzó un gemido y cayó de espaldas desmayada. 5

Entonces se agitaron las secas cañas del carrizal de la izquierda y el perro *Fortuna* asomó la cabeza.

Se había refugiado allí rápidamente al ver a los hombres con las escopetas.

Su instinto le había aconsejado aquella retirada, porque 10 sus enemigos eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos.

*Fortuna* permaneció un momento indeciso y moviendo la cabeza con recelo como si temiera<sup>12</sup> alguna emboscada digna de la perversidad de los hombres. 15

Por fin se acercó, arrastrando la tripa por el suelo, adonde estaba Polonia desmayada y le lamió las manos y la cara.

Luego levantó de nuevo la cabeza moviendo la negra membrana de su hocico, con esa rapidez nerviosa del 20 perro que ventea un rastro caliente.

De pronto lanzó un aullido apagado y bronco, y bajando el hocico hacia el suelo, se lanzó a la carrera por el barranco, siguiendo las huellas de los secuestradores.

---

6. se agitaron, se movieron.      19. de nuevo, otra vez.  
22. apagado, débil.

## CAPÍTULO IV

### La tempestad

CUANDO Polonia recobró el conocimiento era de noche: quiso gritar, pero la mordaza ahogaba su voz en la garganta y su corazón latía de un modo violento.

Se levantó como pudo: sintió grandes dolores en todo su cuerpo. Comenzó a subir la rampa del barranco con gran fatiga.

Una vez en la carretera, echó a correr hacia el pueblo. La infeliz se ahogaba.

El cielo se había encapotado, el viento producía en las  
10 hojas de los árboles ese ruido que imita el eterno movimiento de las olas del mar al estrellarse sobre las rocas de las costas.

Este cambio repentino de tiempo, tan frecuente en el mes de agosto, no fué apercibido por Polonia, que corría,  
15 — y corría siempre, respirando de un modo fatigoso.

Ya cerca del pueblo, y con la angustia del que teme que se le acaben<sup>3</sup> las fuerzas y la vida antes de llegar al sitio codiciado, vió venir gente hacia ella.

Eran don Salvador, el alcalde y el secretario, que ex-  
20 trañándoles la tardanza de Juanito, iban en su busca.

---

4. como [mejor] pudo.	7. echó, comenzó.	9. encapo-
tado, cubierto de nubes.	13. repentino, rápido.	15. fati-
goso, agitado.	16. [Cuando estaba] ya cerca.	18. codi-
ciado, deseado.		

Al ver a Polonia amordazada y con las manos atadas a la espalda, don Salvador lanzó un grito de espanto, como si lo adivinara<sup>12</sup> todo.

El alcalde y el secretario quitaron la mordaza y las ataduras de las manos de Polonia, que cayendo de rodillas a los pies de su buen amo, sólo pudo decir :

— ¡ Me han robado a Juanito, señor, me lo han robado ! . . .

Y volvió a desmayarse.

Don Salvador se quedó aterrado, sintió por todo su cuerpo ese frío marmóreo que preludia la muerte, le flaquearon las piernas y se abrazó al cuello del alcalde para no caerse.

Afortunadamente, la pareja de la guardia civil, que salía del pueblo a hacer el servicio nocturno de carretera, llegó a tiempo y pudieron conducir hasta su casa a don Salvador y a Polonia.

Reanimados un poco con los auxilios que les prestaron, la nodriza contó detalladamente todo lo que les había ocurrido desde que oyeron los tristes lamentos de la infame niña mendiga hasta el instante que perdió el sentido.

— ¡ Ah, si hubieras<sup>18</sup> hecho caso de los gruñidos de *Fortuna*, que os anunciaban un peligro ! — exclamó el anciano, golpeándose la frente. — ¡ Ah, mi valiente, mi leal perro ! ¿ Pero dónde está que no le veo ?

25

— Indudablemente le matarían, porque yo tampoco le vi más desde que salieron aquellos hombres del carrizal.

— En fin, dame, dame esa carta, Polonia ; no se ha

---

16. conducir, llevar ; trasladar.  
26. matarían, habrán matado.

18. auxilios, ayuda.

perdido todo, esto será cuestión de dos, de tres, de cuatro mil duros, de todo lo que poseo si se les antoja pedírmelo. ¿No es verdad, guardias? ¿No es verdad, señor alcalde? Los secuestradores son unos infames, unos criminales; pero generalmente no matan a los secuestrados y mucho más siendo un niño tan hermoso, tan bueno como mi Juanito. ¡Quién tiene el corazón tan duro para hacerle daño a un niño! Nadie; me lo devolverán, sí; me lo devolverán, y yo en cambio les daré lo que me pidan.<sup>7</sup>

10 Don Salvador se ahogaba, tuvo que sentarse y pidió un vaso de agua.

El pobre anciano quería tranquilizarse a sí mismo.

— Hijo de mi alma, hijo de mi corazón, qué susto tan grande te habrán dado esos infames. . . . Oh, con

15 tal de que no tenga<sup>9</sup> consecuencias. . . .

Y don Salvador se quitó la corbata y se desabrochó el chaleco: no podía respirar.

Mientras tanto Polonia buscaba en vano la carta que tan brutalmente le había metido en el pecho el secue-

20 trador.

— ¡Pero no me das esa carta! — exclamó el anciano.

— Si no la encuentro, señor.

— ¡Que no la encuentras! — exclamó el abuelo, pálido como un cadáver y levantándose de la silla como impul-

25 sado por una fuerza superior a su voluntad.

— No, no la encuentro, — exclamó Polonia con desesperación; — me la metió uno de ellos en el pecho mientras

---

2. duro, moneda española que vale cinco pesetas. si se les antoja, si les dan ganas. 13. susto, miedo. 19. metido, puesto.

otro me ataba las manos y me ponía la mordaza; pero como luego caí desmayada en el barranco. . . .

— Entonces se te habrá caído en el barranco y es preciso ir a buscarla.

Y don Salvador se dirigió a la puerta.

5

El alcalde le detuvo, diciéndole:

— Para buscar la carta bastamos nosotros, Polonia nos acompañará. El tiempo ha cambiado y amenaza tormenta. A ver, Atanasio, coge la linterna, y tú, *Ca- 10 chucha*, el farol de la cuadra: vamos andando.

Don Salvador quiso acompañarles, pero el médico y el cura, que también habían acudido al saber la desgracia de Juanito, se opusieron firmemente.

— ¡ Oh, Dios mío, Dios mío! — exclamó el anciano con desesperación — si no encuentran esa carta, mi 15 pobre Juanito está perdido, porque le matarán viendo que no se les da el dinero que piden.

Salieron en busca de la carta, Polonia, los dos guardias civiles, el alcalde, el secretario, *Cachucha* y el jardinero.

El médico y algunos vecinos del pueblo se quedaron 20 acompañando a don Salvador.

Cuando los expedicionarios salieron a la calle, los deslumbró un relámpago que fué seguido de un espantoso trueno.

La lluvia caía con esa violencia propia de las tormentas 25 de verano. Nadie hizo caso. Caminaban en silencio

---

2. desmayada, sin sentido; sin conocimiento. 3. preciso, necesario. 10. farol, linterna. 12. acudido, venido. 25. propia, característica. 26. Caminaban, andaban; marchaban.

por la carretera, preocupados en aquel triste acontecimiento que afligía a todo el pueblo.

Cuando llegaron al puente, *Cachucha* que iba delante se detuvo, reconoció el terreno, y dijo :

5 — Trabajo perdido; el barranco viene lleno de agua, es imposible bajar.

Todos se asomaron como para persuadirse de las palabras del cuadrillero.

La avenida era grande, las turbias y rugientes aguas  
10 se arrastraban con violencia sobre el pedregoso cauce del barranco, rugiendo de un modo sordo y amenazador.

— ¡ Qué lástima ! — añadió un guardia civil ; — no sólo hemos perdido la carta sino las huellas de los secuestradores que hubieran<sup>5</sup> podido orientarnos.

15 — ¿ Y qué hacemos ahora ? — preguntó *Cachucha*.

— Toma, regresar al pueblo, — contestó el alcalde.

Y sin hablar más, regresaron al pueblo tristes, silenciosos y empapados de agua y lodo hasta los huesos.

Es tan hermosa la esperanza, perfuma con esencias  
20 tan embriagadoras el corazón humano, que el código debería castigar como un crimen a todo aquel que mata una esperanza.

El pobre don Salvador se quedó anonadado al saber la avenida del barranco, porque aquella carta era una

1. triste, angustioso.      4. reconoció, examinó.      7. se asomaron, miraron.      9. avenida, creciente.      12. un guardia civil. El conjunto es la guardia, es decir, femenino; uno de los miembros es el guardia, es decir, masculino.  
14. orientarnos, guiarnos.      15. hacemos, haremos.      16. regresar, volver.      23. anonadado, abatido, desmayado.

esperanza que reanimaba su conturbado espíritu y que las turbias aguas de una tempestad le habían arrebatado.

Cayó de rodillas, juntó las manos con dolorosa beatitud y elevó los ojos llenos de lágrimas al cielo, murmurando con trémula voz :

5

— Señor . . . Dios mío . . . Padre misericordioso, sin cuya voluntad no se mueve una hoja de los árboles ni un átomo de polvo de la tierra. . . Vela por mi hijo, vela por Juanito y no abandones<sup>13</sup> a este mísero anciano.

Un profundo silencio se extendió por la habitación, <sup>10</sup> todos rezaban en voz baja, todos le pedían a Dios por el niño secuestrado, que era la providencia del pueblo; por el pobre abuelito, que era el padre de los pobres.

---

4. elevó, levantó. 7. Esta oración nos recuerda los siguientes versos de la famosa *Plegaria* del poeta cubano Gabriel de la Concepción Valdés (1809-1844):

¡ Rey de los reyes ! ¡ Dios de mis abuelos !

¡ Vos solo sois mi defensor, Dios mío ! . . .

Todo lo puede quien al mar sombrío

Olas y peces dió, luz a los cielos,

Fuego al sol, giro al aire, al Norte hielos,

Vida a las plantas, movimiento al río.

Todo lo podéis vos ; todo fenece,

O se reanima a vuestra voz sagrada :

Fuera de vos, Señor, el todo es nada

Que en la insondable eternidad perece ;

Y aun esa misma nada os obedece

Pues de ella fué la humanidad creada.

## CAPÍTULO V

### El que siembra recoge

TRANSCURRIERON dos días. El pobre abuelito estaba inconsolable; cuarenta y ocho horas sin dormir, sin comer, sin ver a su nieto, a la mitad de su alma, sin acariciar contra su pecho la hermosa cabeza de aquel joven retoño, 5 vida de su vida, sangre de su sangre.

El alcalde y la guardia civil habían oficiado a los pueblos inmediatos lo ocurrido, pero nadie tenía noticias de Juanito.

Aquel silencio era espantoso para el pobre anciano.

10 — Ah, sin duda en la carta — se decía — me fijaban un plazo para entregar el dinero. . . . Dios mío, ¿qué será de Juanito cuando ese plazo se cumpla?<sup>10</sup>

En el pueblo no se hablaba de otra cosa que del secuestro del niño. Todos hubieran<sup>18</sup> dado la mitad de su sangre 15 por encontrarle.

A fuerza de grandes ruegos consiguieron el cura y el médico que don Salvador tomara<sup>2</sup> algún alimento.

Llegó el tercer día; las angustias de muerte aumentaron. Aquel silencio desconsolador helaba la sangre.

---

1. Transcurrieron, pasaron. 7. inmediatos, vecinos.  
9. espantoso, aterrador. 10. sin duda, indudablemente.  
11. plazo, fecha; tiempo. 12. cumpla, acabe. 16. A fuerza de, con abundancia de; después de.

El pobre abuelito, pálido como un muerto, con los ojos cerrados, se hallaba tendido en un sofá, y a no ser por los estremecimientos nerviosos que agitaban su cuerpo, se le hubiese<sup>18</sup> tomado por un cadáver.

Comenzaba a oscurecer, la tenue luz del crepúsculo<sup>5</sup> penetraba por una ventana iluminando con vaga claridad la habitación.

La puerta se abrió poco a poco y asomó por ella la cabeza de un perro. Era *Fortuna*, cubierto de lodo, con los ijares chupados hasta el punto de marcársele las cos-<sup>10</sup> tillas en la piel.

Se acercó al sofá y se quedó mirando fijamente al anciano. Esta contemplación duró algunos segundos, luego comenzó a lamerle las manos a don Salvador.

El cálido contacto de aquella lengua agradecida des-<sup>15</sup> pertó al anciano. Al ver a *Fortuna* lanzó un grito que hubiera<sup>17</sup> sido imposible definir, porque la presencia de aquel perro leal, que él creía muerto, le causaba al mismo tiempo una inmensa alegría y un profundo dolor.

— ¡ Ah, eres tú, *Fortuna*! — exclamó sentándose en el<sup>20</sup> sofá. — ¿ Dónde está Juanito? ¿ Dónde está el hijo de mi alma?

El perro ladró tres veces dirigiéndose hacia la puerta, en donde se detuvo para mirar a su amo.

— Sí, sí, te comprendo perfectamente; tú vienes a<sup>25</sup> decirme: sígueme y te conduciré a donde está Juanito.

El perro ladró con más fuerza.

---

2. a no ser, si no fuera.      4. cadáver, cuerpo muerto.  
5. tenue, escasa; poca.      20. sentándose, incorporándose.  
25. comprendo, entiendo.

— ¡ Ah ! qué importa que la naturaleza no te haya<sup>3</sup> concedido el don de la palabra ; yo te entiendo perfectamente ; bendito sea<sup>14</sup> el momento que te refugiaste en mi casa.

Y él mismo, que por instantes parecía recobrar sus 5 perdidas fuerzas, comenzó a dar voces, diciendo :

— ¡ Polonia, Atanasio, Macario, todo el mundo aquí ! Que aparezcan<sup>14</sup> mi jaca torda, que llamen<sup>14</sup> a la guardia civil, al alcalde, al cuadrillero, a todo el que quiera<sup>7</sup> seguirme para salvar a Juanito.

10 Don Salvador mientras tanto había descolgado un retaco de dos cañones del armero y se había ceñido una canana llena de cartuchos.

Algunos criados entraron precipitadamente en la habitación de su amo, creyendo que el dolor le había vuelto 15 loco.

Al verle con la escopeta, Polonia le dijo sobresaltada :

— ¿ Pero a dónde va Vd., señor ?

— A donde está Juanito. . . . Mira, ahí tienes el amigo leal que va a conducirme a su lado.

20 — ¡ *Fortuna* ! — exclamó Polonia, que hasta entonces no había visto al perro.

— Ese, ése sabe donde está mi nieto ; sigámosle,<sup>14</sup> pero es preciso hacer las cosas con método. Tú, Atanasio, llama a la guardia civil, al alcalde y al cuadrillero ; tú, 25 Polonia, pon en unas alforjas cuatro botellas de Jerez y

---

2. don, regalo. 6. Construcción: [que] todo el mundo [venga] aquí. 7. jaca, caballo. 11. retaco, escopeta.

14. le había vuelto loco, le había hecho perder la razón.

16. sobresaltada, aterrada. 25. Jerez, es decir, vino de Jerez, ciudad de unos seis mil habitantes a corta distancia de Cádiz, en el sur de España.

algunos comestibles; tú, Macario, apareja mi jaca, pero de prisa, muy de prisa, pues me mata la impaciencia.

Media hora después todo estaba dispuesto y los expedicionarios reunidos en casa de don Salvador.

El perro no cesaba de ladrar y hacer viajes hacia la puerta, indicando su impaciencia.

— En marcha, *Fortuna*, en marcha, — exclamó el anciano con firme entonación, — condúceme a donde está Juanito, y que Dios nos ayude.<sup>14</sup>

El perro comenzó a dar saltos de alegría, salió a la calle y tomó a la derecha.

Todos le siguieron. *Fortuna* iba delante, luego dos guardias civiles a pie, don Salvador, el alcalde, el médico con su botiquín y el cuadrillero a caballo, y por último, cuatro criados de la casa.

15

Todos iban armados de escopetas y resueltos a salvar a Juanito. Tenían una fe ciega en las demostraciones del perro. Nadie dudaba de que aquel noble e inteligente animal les conduciría a donde estaba el niño secuestrado.

La noche era serena, apacible. La luna, en el último período de su cuarto creciente, iluminaba con dulce claridad la tierra.

El perro, que caminaba siempre delante, volviendo de vez en cuando la cabeza para ver si le seguían, llegó al puente, y en vez de bajar al barranco, torció a la izquierda caminando por el orillón del cauce como unos quinientos

25

---

1. algunos comestibles, algún alimento. 11. Construcción: tomó [el camino] a la derecha. 20. serena, clara. apacible, agradable. 21. dulce, suave. 23. caminaba, andaba; iba. 25. torció, volvió.

pasos. Allí bajó por una vereda, cruzó el barranco y tomó una senda que conducía al monte.

Todos le siguieron en el mayor silencio.

Después de dos horas de trepar por aquel camino de 5 cabras, los expedicionarios llegaron a la cumbre de una elevada montaña.

— Guardias, ¿están ustedes cansados? — les preguntó don Salvador.

— Adelante, adelante; éste es nuestro oficio, — con-  
10 testó uno de ellos. — Mientras el perro no vacile,<sup>10</sup> le seguiremos.

Se hallaban en una meseta sembrada de espesos chaparrales y copudas encinas. La luna lo iluminaba todo, aquel espesor era interminable; a lo lejos parecía dis-  
15 tinguirse grandes grupos de árboles en el fondo de un valle encerrado entre dos altísimas montañas.

El perro continuó descendiendo por la parte de la umbría durante media hora, luego torció a la derecha, caminando siempre a media ladera.

20 Los expedicionarios comenzaban a impacientarse: llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha por un camino fatigoso y duro.

Llegaron por fin al valle: las marañas, los jarales y los chaparros se extendían hasta la orilla de un río.  
25 Grandes grupos de fresnos, de chopos y de álamos formaban aquí y allá espesos bosquecillos. Los rayos de la luna se quebraban entre las hojas como una lluvia de plata.

---

9. oficio, deber; asunto.    21. llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha, marchaban desde hacía cuatro horas; hacía cuatro horas que marchaban.

El perro penetró resueltamente en uno de aquellos espesares donde abundaban grandes y espesas matas de zarzamora.

De pronto *Fortuna* se detuvo. Los expedicionarios vieron a pocos pasos de distancia una casa de pobre apariencia, cuyas pardas y descascarilladas paredes demostraban el abandono de sus dueños.

La casa sólo se componía de piso bajo.

El perro, con mucho recelo, y arrastrándose por la tierra, llegó a la puerta, la olfateó y luego, volviéndose a los que le seguían, formuló uno de esos gemidos tan peculiares a los animales de su raza para indicar la aproximación de su amo.

Todos oyeron este gemido y los resoplidos que daba *Fortuna* procurando introducir el hocico entre el dintel y la puerta.

A nadie le quedó la menor duda de que en aquella casa estaba Juanito o por lo menos había estado.

Uno de los guardias civiles dijo en voz muy baja :

— Esta casa es la del guarda de esta umbría que acabamos de cruzar. Es hombre de malos antecedentes, ha estado en presidio y la guardia civil le tiene apuntado en su libro. Todo el mundo pie a tierra y preparados; mi compañero y yo entraremos delante. Tú, *Cachucha*, te pones de centinela por la parte del río, y si ves alguno

- 
1. penetró, entró.      8. de piso bajo, de un piso.  
11. formuló, lanzó; emitió.      14. daba, lanzaba.      20. guarda,  
uno que cuida una cosa.      umbría, bosquecillo espeso.  
22. apuntado, escrito; anotado.      23. pie a tierra y pre-  
parados, desmonten todos y estén preparados.

que quiere escaparse saltando las tapias del corral, le haces fuego. Tú, Atanasio, ten la linterna prevenida por si hace falta.

Se obedecieron las disposiciones del guardia.

5 Don Salvador sintió que su corazón latía con extremada violencia.

El guardia civil, con la culata de su carabina, dió dos fuertes golpes sobre la puerta.

Transcurrieron algunos segundos sin que nadie con-  
10 testara. En la casa reinaba un silencio sepulcral. *Fortuna* seguía husmeando con tenacidad en todos los resquicios de la puerta.

El guardia llamó segunda vez diciendo en voz alta :

— *Cascabel* (éste era el apodo del guarda del monte  
15 Corbel), abre a la guardia civil o descerrajamos la puerta a tiros.

— Allá va, allá va ; un poco de paciencia, que me estoy vistiendo,— contestó una voz femenina.

Transcurrieron dos minutos. Dentro de la casa se oyó  
20 un ruido como si arrastraran<sup>12</sup> un pesado mueble cambiándolo de sitio. Luego se abrió la puerta presentándose una mujer con un candil en la mano.

Tendría cuarenta años de edad, era alta, delgada, de color cetrino y pelo rojo y enmarañado. Todo en aquella  
25 mujer indicaba la falta de aseo, a primera vista era verdaderamente repugnante.

---

1. le haces, hazle.    2. prevenida, preparada.    3. por si hace falta, en caso de que la necesitemos.    4. las disposiciones, los mandatos.    11. husmeando, olfateando.  
19. Transcurrieron, pasaron.    25. aseo, limpieza ; la falta de aseo, es decir que no era limpia.

Al ver tanta gente retrocedió dos pasos frunciendo el entrecejo y dijo:

— ¿Qué es esto?

— Esto es que venimos a hacerte una visita a ti y a tu marido, — contestó un guardia. — ¿Dónde está *Cascabel*? 5

— Recorriendo los orillones del monte, porque hay muchos dañadores. ¿Pero qué le querían Vds.?

— Tú ya sabes lo que nosotros queremos, — añadió el guardia.

— ¡Yo! . . . Pues aunque tuviera<sup>9</sup> el don de la *adivinanza*, — exclamó, haciendo una mueca la guardesa. 10

— Vamos, menos palabras, y dinos a dónde tenéis el niño.

— Pues si yo no he tenido hijos nunca.

— Ya que no quieres a buenas, peor para ti, hablarás 15 a malas.

El guardia hizo una seña a su compañero, y cogiendo a la guardesa cada uno de un brazo y juntándole los dedos pulgares de las manos por detrás de la espalda, le pusieron el tornillo y la cadenilla de hierro. 20

La guardesa exhaló un rugido de dolor, y haciendo rechinar los dientes, dijo:

— ¡Vaya una hazaña! ¡qué valientes!

Todos escuchaban el diálogo con gran interés, cuando de pronto *Fortuna* comenzó a ladrar de un modo estre- 25 pito.

---

1. retrocedió, volvió atrás. 5. marido, esposo. 6. monte, montaña. 11. guardesa, mujer del guarda. 15. a buenas, voluntariamente. 16. a malas, a la fuerza. 18. dedos pulgares. El dedo más grueso de la mano se llama dedo pulgar. 23. ¡Vaya una . . .! ¡Qué . . .!

Al extremo de aquella sala-cocina se hallaba un enorme arcón viejo y desvencijado. El perro escarbaba con furia junto al arcón.

— Ahí está mi hijo, — gritó don Salvador.

5 Abrieron el arcón : no había nada. El perro continuaba ladrando y escarbando. La guardesa miraba a *Fortuna* con sombríos y recelosos ojos.

Atanasio y Macario quitaron el arcón de aquel sitio y debajo apareció una trampa de madera con una argolla  
10 de hierro.

El abuelo lanzó un grito de gozo, abalanzándose hacia la trampa. Uno de los guardias civiles le detuvo cogiéndole por el brazo y le dijo :

— Todo se andará, don Salvador ; pero antes conviene  
15 tomar algunas precauciones.

Esta mujer bajará delante. Atanasio, coje la linterna y abre la trampa.

El jardinero levantó la trampa. La bajada a la cueva era muy rápida y resbaladiza. El perro *Fortuna* se precipitó por aquel boquete negro ladrando de un modo  
20 furioso.

Los guardias civiles empujaban a la guardesa delante de ellos.

Don Salvador ahogaba los gemidos de su pecho y se  
25 apretaba el corazón con las manos.

Atanasio alumbraba con la linterna, otro hombre llevaba el candil ; el perro que se había internado en la cueva seguía ladrando a lo lejos.

---

7. recelosos, sospechosos ; temerosos. 14. Todo se andará, todo se hará a su tiempo. 20. boquete, entrada angosta.

Todos siguieron aquellos ladridos caminando por un terreno húmedo y resbaladizo, cuyas angostas paredes chorreaban agua.

De pronto se oyó una voz débil que dijo :

— Ah, *Fortuna*. ¿ eres tú, *Fortuna*? ¡ Cuánto te agradezco que vengas<sup>1</sup> a verme!

— Es la voz de mi Juan, — gritó don Salvador.

— Aquí, aquí, abuelito de mi alma, — volvió a decir el niño.

Don Salvador, que iba detrás apartó a todos y se puso 10 delante, gritando :

— Alumbra, Atanasio, alumbra.

Entonces los claros reflejos de la linterna iluminaron un cuadro interesante : sobre un lecho de carrizo se hallaba Juanito con el traje en girones y abrazado al perro *For-* 15 *tuna* que le lamía la cara gimiendo dolorosamente.

El abuelo cayó también sobre aquel lecho y se abrazó llorando a su nieto, y entonces el perro repartía por igual sus caricias entre el viejo y el niño.

Todos lloraban, todos, menos la guardesa, menos aquella 20 fiera que miraba con ojos enjutos y torvo ademán el patético grupo que tenía delante y que iba a abrirle a ella, a su marido y a sus cómplices las puertas de un presidio.

\* \*  
\* \*

En el pueblo recibióse a Juanito y a los expedicionarios echando las campanas a vuelo.

25

---

1. caminando, marchando. 14. lecho, cama. 21. en-  
jutos, secos. torvo, fiero; irritado. 25. echando las cam-  
panas a vuelo, volteando todas las campanas. Hay dos  
maneras de tocar las campanas; una es *repicando*, es decir,

La alegría fué inmensa, porque todos adoraban a don Salvador y a su nieto, como seres privilegiados por la naturaleza.

Desde aquel día se miró al perro *Fortuna* con veneración.

5 Don Salvador mandó hacer un buen retrato al óleo del perro *Fortuna* y lo colocó en un sitio preferente de su casa.

Al pie de este retrato se leía esta inscripción :

“El original de este perro se llamó *Fortuna* y probó a los hombres que tuvieron la dicha de conocerle, que en  
10 este mundo todo *el que siembra recoge*.”

Nos olvidábamos de decir que Juanito, su abuelo y el perro *Fortuna* viven todavía y vivirán siempre, mientras en el santuario del corazón humano se alberguen<sup>10</sup> estas dos virtudes : la caridad y el agradecimiento.

---

golpeando con el badajo el borde de la campana mientras ésta queda inmóvil ; otra es **echándola a vuelo**, es decir, haciéndola girar y dar vueltas sobre su eje ; a esto se llama también **voltear**.

**5. mandó hacer**, hizo hacer o ejecutar.      **13. alberguen**, residan.

TONY

.



## TONY

HE tenido muchos perros y he conocido muchos más, y puedo aseguraros que la familia de los ingratos no existe en la raza canina. . . . La natureleza ha sido ingrata y cruel con la raza canina, dotándola de una enfermedad horrible: la rabia. . . . Muchas veces, con sólo ver a un <sup>5</sup> perro con la lengua fuera y la mirada triste, se le sacrifica bárbaramente por si rabia. . . .

De los perros se cuentan muchas historias que parecen inverosímiles, y son ciertas y reales como la luz del sol. Pablo González tenía un mastín de lomo rojo, ojos claros, <sup>10</sup> y potentes colmillos; se llamaba Tony y era inseparable compañero de su amo en todas las excursiones que con su jaca rabona y la escopeta colgada de la grupa hacía desde su pueblo a los montes y dehesas para comprar ganados.

Tony era un mastín inteligente, leal, fornido y dócil; <sup>15</sup> frotaba su enorme cabeza en las piernas de todo el mundo; los niños del pueblo se subían a caballo sobre su lomo, y cuando se cansaba de sufrir las impertinencias infantiles, gruñía un poco, enseñaba sus terribles colmillos y se tumbaba al sol, como diciendo: Basta de juego. Todos <sup>20</sup>

---

3. canina, perruna; de los perros.      5. con sólo ver, sólo viendo.      8. parecen inverosímiles, no parecen creíbles; no parecen verdaderas.      10. mastín, especie de perro.      13. jaca rabona, caballo con la cola cortada corta.      14. dehesas, prados.      15. fornido, fuerte.

querían a Tony; le pasaban la mano por la cerdosa cabeza en prueba de confianza, porque el mastín de Pablo, en tiempo de paz, no mordía a nadie. . . . En el campo Tony era otra cosa; adivinaba su misión sobre la tierra, 5 reducida a velar por los intereses y la persona de su amo.

Pablo estaba seguro de que mientras Tony velara<sup>10</sup> su sueño, no sería nunca víctima de una sorpresa; confiaba en la lealtad y la fuerza de su noble mastín. . . . Se veía precisado muchas veces a tratar sus asuntos en 10 terrenos despoblados y solitarios, y en estas ocasiones Tony no se separaba una pulgada de su amo, mirando siempre a la cara de la persona desconocida, como si quisiera<sup>12</sup> adivinar sus intenciones. . . .

Pablo recibió una carta, en la cual se le citaba para el 15 día cuatro de mayo en el monte de Val-frío. Allí debía esperarle otro tratante en ganados, y los dos juntos debían ir a ver una punta de ovejas merinas que se hallaban pastando en las cañadas de Cabeza-fuerte. El tratante salió de Guadalajara montado en su jaca, la escopeta de 20 dos cañones en la grupa, el revólver en el bolsillo del chaquetón, un gato con veinte mil reales en oro y plata

---

1. querían, amaban. 4. otra cosa, diferente. 6. velara, vigilara. 9. precisado, forzado, obligado. 10. despoblados, sin pueblos; donde no hay poblaciones. 12. desconocida, extraña. 14. citaba, señalaba (día y lugar) para tratar con él algún negocio. 16. tratante, uno que compra y vende. 17. punta, corta cantidad (hablando de ganado). 18. cañadas, espacios de tierra entre dos montañas. 21. gato, aquí no es un animal sino una especie de saco grande en el que se guarda el dinero. real, moneda española que vale unos cinco centavos americanos.

en las alforjas, y el noble y valiente Tony detrás. Siguió la carretera de Pastrana hasta el atajo de El Palomar, subió la empinada cuesta, llegando, después de hora y media de caminata, al sitio prefijado, donde ya le estaban esperando dos hombres.

Echó pie a tierra; comenzaron los dimes y diretes del que compra y el que vende, y sucedió lo que sucede con frecuencia, es decir, que no se entendieron; porque Pablo quería que la punta de ovejas merinas fuera conducida por los pastores del vendedor al prado de Villaverde, en las inmediaciones de Madrid, y el vendedor quería deshacerse de sus ovejas en el monte de Cabeza-fuerte, que era donde se hallaban pastando. En resumen: se deshizo el negocio.

Pablo había sacado el gato, dejándolo junto a las piedras, y en el calor de la disputa, y viendo la terquedad y mala fe de su contrincante, exclamó: — Conste<sup>14</sup> que, si no cerramos el trato, es por culpa vuestra; porque ya sabéis que convinimos que la entrega de las ovejas se haría en el prado de Villaverde, y allí se contarían las cabezas, pagando las que resultaran<sup>5</sup> en perfecto estado de salud. Pues no puede hacerse el trato más que aquí, — añadió el ganadero, — si no te conviene, lo dejas. — Quédate con tu ganado y yo con mi dinero, repuso Pablo. . . .

---

1. alforjas, especie de saco grande, abierto por el centro y cerrado por sus extremos. De esta manera se forman dos sacos y el peso se puede llevar bien repartido. 6. dimes y diretes, disputas; altercaciones. 8. no se entendieron, no estuvieron de acuerdo. 16. terquedad, obstinación. 17. Conste que, téngase entendido que; es cierto que. 24. repuso, replicó; contestó.

Tony, sentado sobre su cuarto trasero, presenciaba impasible el diálogo que antecede. Pablo, irritado y refunfuñando de aquella informalidad, desató la jaca de las ramas de una encina, montó a caballo y silbó a su  
 5 perro. Tony permaneció, inmovil. Mientras tanto, los dos ganaderos montaron también a caballo, alejándose de aquel sitio, pero en dirección opuesta a la que había emprendido Pablo. Tony comenzó a ladrar desesperadamente. Su amo se detuvo y le silbó segunda vez.

10 De pronto el mastín tomó una veloz carrera y fué a reunirse con su amo, pero sin cesar en sus imponentes ladridos. Pablo no le hizo caso, preocupado en lo que acababa de acontercerle; pero tanto y tanto ladró el perro, que por fin dirigió una mirada recelosa en derredor  
 15 suyo, y dijo: — ¿Qué te pasa, animal? . . . Tony, de dos saltos, se colocó delante del caballo, como si tratara<sup>12</sup> de impedirle el paso, hasta tal punto, que llegó a ponerle sus robustas zarpas sobre el pecho.

Entonces el chalán le sacudió un terrible latigazo; pero  
 20 Tony, aunque sentía el agudo dolor de aquella culebra de cáñamo que se le había arrollado por el cuerpo, no se quejó y continuó ladrando. — ¡Es extraño! Nunca he visto tan fosco y tan irritado a Tony. El mastín dió una carrera, se paró a unos doce pasos de la cabeza del caballo,  
 25 y se echó atravesado en medio de la angosta vereda, la-

---

1. presenciaba, se hallaba presente (al). 3. refunfuñando, murmurando. 10. tomó una veloz carrera, echó a correr. 12. no le hizo caso, no prestó atención a lo que hacía. 19. chalán, tratante. 20. culebra, latigo (con que se castiga a los caballos, etc.). 25. atravesado, cruzado. vereda, camino; senda.

drando siempre. Cuando llegó la jaca, saltó por encima del perro para no pisar a su compañero de cuadra.

Nuevamente el perro volvió a colocarse delante del caballo, tomó carrera hasta chocar su áspera y fuerte cabeza con los redondos y blandos bellos de la jaca, que se descompuso, con grave riesgo del jinete. — Pero, ¿te has vuelto loco, Tony? . . . — gritó el chalán, sacudiéndole un segundo latigazo más enérgico que el primero. El mastín entonces hizo presa en uno de los estribos vaqueros, y tiró con fuerza hacia atrás. 10

Los ojos de Tony brillaban como dos ascuas de fuego, sus gruñidos eran potentes, amenazadores; aquel noble animal representaba con hermosura salvaje la desesperación del perro a quien su amo no entiende lo que quiere decirle, y se ve privado del precioso don de la pala- 15 bra. Una idea cruzó por la mente de Pablo, y descolgando la escopeta de la grupa, se dijo: — Este perro rabia. El chalán clavó las espuelas a la jaca, que llevó arrastrando al pobre Tony, sin que soltara<sup>11</sup> el estribo, diez o doce metros. Por fin Tony soltó su presa, y se quedó como 20 enclavado en medio de la vereda.

Pablo revolvió su caballo como para hacer frente al enemigo, apuntó su escopeta, e hizo fuego. Tony exhaló un lamento doloroso, y rodó por la cañada. Pablo aplicó de nuevo las espuelas en los ijares de la jaca, que partió 25 como un rayo, cuesta abajo, en dirección a Guadalajara. El chalán, disgustado del lance, y no queriendo contemplar la agonía de su pobre Tony, no volvió ni una sola vez la cabeza.

---

6. se descompuso, se irritó. jinete, el que va a caballo.

Cuando llegó a la posada, echó de menos el gato que encerraba los veinte mil reales. El chalán se quedó aturdido, porque aquella pérdida le colocaba en una situación difícil para hacer frente a sus negocios. Al aturdimiento siguió la desesperación; montó a caballo en su valiente jaca, emprendió a escape el camino de Val-frío, llegó en menos de tres cuartos de hora a las piedras, pero el gato no estaba allí. — ¡ Ah! — exclamó. — Aquí lo dejé, aquí lo puse por mi propia mano. . . . ¡ Esos miserables me han robado! . . . Ahora comprendo que mi noble Tony me avisaba, me decía: “ Vuelve atrás; te dejas tu dinero.” Y yo, miserable, estúpido, imbécil, he pagado su lealtad dándole la muerte. Y Pablo se golpeaba la frente y se arrancaba los cabellos.

— ¡ Tony! ¡ Tony! ¡ Tony! — comenzó a gritar con desesperación. Pero cada uno de estos gritos que brotaba del alma del chalán sólo levantaba un eco en los barrancos. Pablo, abrumado bajo el peso de su desgracia, se sentó en una de las tres piedras, y entonces vió con sorpresa unas manchas de sangre y la tierra movida como si se hubiera<sup>12</sup> revolcado un animal. Con los ojos inmensamente abiertos reconoció el terreno que le rodeaba, y observó que aquí y allá, en dirección del monte, había manchas de sangre.

Con esa inquietud, mezcla de desaliento y esperanza, Pablo comenzó a seguir aquel rastro de sangre. De vez en cuando se inclinaba para examinar las matas, con la

---

1. posada, casa de huéspedes; fonda. echó de menos, notó que le faltaba; advirtió que no tenía. 6. a escape, a todo correr.

detención de esos hombres de la naturaleza que ven las huellas de los animales impresas sobre la yerba. Junto a un enebro se veía otra revolcadura y algunos pelos de color rojizo pegados a la mata. — Sí, no me cabe duda, — se dijo Pablo, — por aquí ha pasado Tony. . . .<sup>5</sup> Pero, ¿es esto posible? . . . Yo le pegué el tiro en el atajo, lejos de este sitio, en el fondo de la cañada. El chalán continuó siguiendo las gotas de sangre y las revolcaduras del pobre animal herido. Así se internó en el monte unos cincuenta metros. Junto a una espesa<sup>10</sup> maraña había otro charco de sangre; pero allí se perdía el rastro.

Pablo entró con alguna dificultad en aquel espesar, y no pudo contener un grito de asombro, de admiración, tal vez de remordimiento; porque allí estaba Tony. . . .<sup>15</sup> Tony ensangrentado, Tony moribundo, con sus potentes zarpas sobre el gato que contenía los mil duros, y su enorme cabeza apoyada en el tesoro de su amo, dispuesto a defenderlo aún después de muerto. Pablo cayó arro-  
dillado junto a su perro. Tony le miró con tristes ojos,<sup>20</sup> exhalando uno de esos débiles gemidos que preceden a la agonía.

El chalán, con los ojos llenos de lágrimas y el alma angustiada por los remordimientos, abrazó la cabeza de aquel pobre animal, y besándola respetuosamente, mur-<sup>25</sup>  
muró en voz baja: — ¡Perdón . . . perdón, pobre Tony: yo he sido tu asesino, yo he pagado tu lealtad dándote

---

2. yerba. Hoy se escribe hierba esta palabra. 4. no me cabe duda, no tengo ninguna duda. 9. se internó, entró. 17. duro, dólar. 24. angustiada, afligida.

la muerte! Tony comenzó a lamer las lágrimas que resbalaban por las curtidas mejillas de su amo. Poco a poco aquella lengua, que acariciaba a su asesino, fué perdiendo la fuerza y el calor, hasta que se quedó inmóvil y fría.

Tony, sin embargo de que la muerte había paralizado la ternura de su corazón, permaneció con los ojos abiertos, mirando a su amo. Aquellos ojos sin luz parecían decirle: “Perdona si me han faltado las fuerzas, si no he podido  
10 llevarte el dinero hasta tu casa; ya lo ves, la culpa no es mía.” Pablo permaneció una hora arrodillado junto al cadáver de su perro. Por fin se levantó, y dijo: — Tony, tu muerte será para mi un remordimiento que ha de acompañarme hasta el sepulcro.

15 Aquella misma tarde el noble perro fué enterrado al pie de un árbol, que desde entonces lleva por nombre “La encina de Tony.”

---

2. resbalaban, rodaban: corrían.      13. ha de acompañarme, me acompañará.

## NOTES



# NOTES

## FORTUNA

### PAGE 1

1. **cantaban las cigarras.** The subject may follow its verb in Spanish with a freedom not allowed in English.

9. **lomo rojizo.** The preposition corresponding to *with* (**de** here) is often omitted in descriptions in Spanish.

10. **el, the, i.e., his.** Likewise **la** in line 11. In actions affecting the parts of one's body or one's clothing, the appropriate definite article is used instead of the possessive adjective (when there can be no doubt as to the person) when the action is wholly confined to the part in question and its natural functions, and does not involve the use of any external means : **Tengo los pies fríos, My feet are cold** (lit. *I have the feet cold*) ; **¿ Qué tiene Vd. en la mano? What have you in your hand?** (lit. *in the hand*).

12. **se detenía.** Many verbs that are intransitive or non-reflexive in English are reflexive in Spanish. These often express the act as done by the doer to himself or for himself : *detained himself, hence, stopped, would stop.*

### PAGE 2

3. **en abrasadora.** The article is often omitted in many prepositional phrases in Spanish.

4. **sus** is used here rather than the definite article (cf. page 1, note 10) because the possessive is generally employed before the subject of a sentence or clause.

7. **emprendía, he would undertake.** If the preterit had been used here, it would mean that the dog had stopped only once. The imperfect denotes that the dog stopped from time to time.

11. **la vía dolorosa, i.e., the road to Calvary.** See John 19 ; 16-18 : " And they took Jesus, and led him away. And he bear-

ing his cross went forth into a place called the place of the skull, which is called in the Hebrew, Golgotha : where they crucified him. . . ."

12. *se detuvo*. See note, p. 1, l. 12.

*Se hallaba*, *He was* (lit. *He found himself*). *Hallarse* is very commonly used for *estar*, especially in expressing location.

lo *más alto*, *the highest point, the top*. The neuter article *lo* is used before masculine adjectives having an abstract meaning : lo *bueno*, *the good, i.e., what is good*.

14. *se veía*, *one saw, was seen*. *Se* with the active third person singular or plural of a verb is a very common substitute for the passive voice. This reflexive form is often equivalent to an active verb with an indefinite subject, as *one* or *they* : ¿*Cómo se hace esto?* *How does one do this?* The verb may have a personal object, either direct or indirect, in addition to *se*: Cree *cuanto se le dice*, *He believes all that is told him*.

18. *se resolvió*. Cf. note, p. 1, l. 12.

19. *debía haber*, *there must be*. *Deber* ordinarily expresses the ideas of duty, obligation, or undefined necessity. Followed by *de*, it often denotes strong probability : *Él debe de estar allí*, *He must be (undoubtedly is, in all probability is) there*.

*Haber* is also used impersonally in the third person singular, in which case it may be either singular or plural in meaning, according to the context. *Haber* used impersonally simply makes a statement of existence and does not answer the question *where is?* or *where are?*

*hay*, *there is, there are*

*había*, *there was, there were*

*hubo*, *there was, there were*

*habrá*, *there will be*

*habría*, *there would be*

*ha habido*, *there has been, there have been*

23. *reloj*. The *j* in the singular of this word is not sounded by some good speakers. In the plural it is pronounced.

*acababa de dar*, *had just struck*. *Acabar de*, *to have just*, is used idiomatically in the present and imperfect tenses, followed by the infinitive. In such cases the infinitive is translated as if it were a past participle : *acabo de llegar*, *I have just arrived*; *acababan de partir*, *they had just left*.

## PAGE 3

1. se hallaba. Cf. second note, p. 2, l. 12.

3. se veía. Cf. note, p. 2, l. 14.

**escasamente tendría dos años**, *was scarcely two years old*. The future and conditional may express conjecture or probability, the future being employed in place of the present, and the conditional in place of the past : **¿Qué edad tendrá?** *How old can he be?* **¿Qué hora sería?** *What time could it have been?* Notice that age is expressed by **tener . . . años**, *to have . . . years*.

5. **quitarse de los pies**, *in taking off (from his feet)*. In regard to the parts of one's body or one's clothing, when instrumentality is expressed or understood, a reflexive pronoun is used with the force of an indirect object : **Me arden los labios**, *My lips burn* (lit. *The lips burn to me*) ; **Se ha cortado el dedo**, *He has cut his finger* (lit. *He has cut the finger to himself*).

6. **estaba entornada**. The verb **estar** is used in place of **ser**, in passive constructions, when the state or condition of the subject is described without reference to an action. In this case the past participle is merely an adjective, and hence must agree in gender and number with the subject. Cf. **La puerta está abierta hasta las tres**, *The door is open until three o'clock*; **La puerta es abierta a las tres**, *The door is opened at three o'clock*.

7. **el agua**. **El** is used before feminine nouns beginning with stressed **a** or **ha**, for euphony. Cf. the English *a man* but *an orange*.

10. **al**. The preposition **a** is used before a direct object in Spanish when it is any noun referring to definite persons or intelligent animals. It is not translated into English in such constructions.

11. **se la = le la**, *it to him*. **Le** and **les** become **se** before **lo**, **la**, **los**, and **las**.

14. **enseñándole . . . a la mujer**. An indirect pronoun object in the third person is often used to anticipate a noun object : **Le he dado dos libros al niño**, *I have given the little boy two books*. Of course **le** or **les** in such constructions is superfluous, and hence should not be translated.

16. **volvió a detenerse**, *he stopped again*. **Volver a . . .**, *to . . . again*, followed by the infinitive, means that the action of the infinitive which it governs is repeated. In such cases **volver** should be translated into English by the word *again*, and the infinitive should be changed to the mode, tense, and person of **volver**: **Volvió a salir**, *He went out again*; **No volverás a verme**, *You won't see me again*.

19. **no vió a nadie**, *did not see any one*. All negative indefinites require **no** before the verb, if they follow it. If they precede, **no** is not required: **No veo a nadie**, *I see no one*; **No me ve nadie** or **Nadie me ve**. *No one sees me*.

se decidió. Cf. note, p. 1, l. 12.

21. *la, his*. Cf. note, p. 1, l. 10.

23. *podía, might*.

se quedó. This verb may be used either reflexively or not.

25. *el, his*. Cf. note, p. 1, l. 10.

#### PAGE 4

1-2. **tenía . . . caridad**, *whose feeling for charity was not very much developed*. With nouns describing characteristic features of persons or things **tener**, with the definite article, is used in Spanish where English uses *to be* with the possessive adjective: **Tengo los cabellos castaños**, *My hair is auburn* (lit. *I have the hair auburn*).

7. ¿**Estará . . . ?** *I wonder if he is . . .* Cf. second note, p. 3, l. 3.

8. **él mismo**, *himself*. **Mismo** is intensive here.

12. *a*. Cf. note, p. 3, l. 10.

13. **desgraciado del perro**, *unfortunate is the dog; woe to the dog*. In exclamations an adjective is connected by **de** with a following noun or pronoun: ¡**Pobre de mí!** *Poor me! Woe unto me!*

15. **se** may be used impersonally, in Spanish, with the indirect pronoun object, which is translated as subject. Hence, **Se le ocurre a alguno** means *Some one happens* (lit. *It occurs to some one*).

16. *queda*. *Quedar* and *ir* are often used instead of *estar* in a passive construction for emphasis or clearness, or to give more expression to the sentence.

17. *el arma . . . es igual*, *the (kind of) weapon . . . is immaterial*. For use of *el* cf. note, p. 3, l. 7.

19. *lo primero*. Cf. third note, p. 2, l. 12.

23. *se les*. The *se* is reflexive, and, as often in Spanish, does not change the meaning of the verb. The *le* is the indirect object. (Cf. note, p. 3, l. 5.) Hence, *Se les oprime el corazón* means *Their heart is weighed down* or *quivers* (lit. *The heart oppresses itself to them*).

26. *Sálvese el que pueda*, *Let him save himself who can*.

#### PAGE 5

3. *sin encomendarse*, *without committing himself*. The infinitive is always used in Spanish as the object of a preposition where English uses a verb in *-ing*.

4. *se puso la escopeta a la cara*, *took aim* (lit. *placed the gun to his face*).

7. *a*, *and*. *And*, immediately following verbs of motion, as *go*, *come*, *run*, etc., in expressions of purpose, is omitted in Spanish, and the verb is put in the infinitive mode, preceded by *a*, when both verbs have the same subject: *Vaya a decirle que estoy aquí*, *Go (and) tell him that I am here*.

18-19. *vió cerrado el paso*, *he saw his way blocked*. The student should note that after verbs of *seeing*, *perceiving*, *hearing*, etc., the complementary infinitive or participle (as *cerrado*) immediately follows its verb (as *vió*). This is the regular Spanish construction — quite different from the English.

22. *a cerrarle el paso*, *to block his way* (lit. *to block the way to him*). In constructions where there is a person or living thing directly affected, whether to his advantage or disadvantage, an indirect object pronoun is used of that person or living thing. This construction is often heard in colloquial English: *I bought me a new hat*. Cf. also: *Me robó el bolsillo*, *He stole my purse* (i.e., *the purse from me*).

## PAGE 6

1-2. *le iba estrechando*, *kept on hemming him in*. The present participle with *ir* or *andar* indicates that the action goes on increasing.

8. *nadie*. Cf. note, p. 3, l. 19.

*que se atreviera*, *as to dare*.

9. *el hombre*, *man*. Nouns used in a general sense require the article in Spanish. Cf. *Amo las flores*, *I love flowers* (in general), but *He comprado flores*, *I have bought (some) flowers*.

11. *metido*. Notice that the antecedent of this word is *rayo*.

14. *unos*. *Unos* may be used for emphasis in the plural. Omit in translation.

16. *temerosos de herir . . .*, *lest they might wound* (lit. *fearful of wounding*). Cf. note, p. 5, l. 3.

17. *se oía*. Cf. note, p. 2, l. 14.

19. . . . Suspension points are met with quite frequently in narrative or dramatic style, in Spanish.

*que, for*. Or better, omit in translation. *Que* is elliptical here, as it often is in exclamations and dialogue. In such cases *que* is intensive or emphatic, and some such word as *digo* is understood.

21. *se abrió una pequeña puerta*, *a small door was opened*. Cf. note, p. 2, l. 14.

25. *visto levantarse*, *seen . . . rising*. Cf. note, p. 5, l. 3 ; p. 5, l. 18.

## PAGE 7

3. *con nerviosa mano*. Cf. note, p. 2, l. 3.

3-4. *con toda la fuerza de sus pulmones*, *at the top of his voice* (lit. *with all the strength of his lungs*).

## PAGE 8

1. *Don*. Keep the Spanish form in translating this word. *Don* is used with the given or first name, or with the full name, but never with the family name alone. It may be used also with *señor* : (*Señor*) *Don Tomás Aguilera*.

2. *del, in the.* After a superlative, English *in* is translated by *de*.

5. *hacían exclamation.* Verbs of *causing* and *commanding* are followed immediately by their dependent verb : **Hago escribir el ejercicio, I have the exercise written.**

11. *al hablar, upon speaking; when he spoke.* **Al**, with the infinitive, is translated into English by a clause introduced by *when* or *as*, or by a present participle preceded by *on* or *upon*.

12-13. *acababan de morir, had just (recently) died.* Cf. second note, p. 2, l. 23.

15. *a disposición.* Cf. note, p. 2, l. 3.

*los, those.* The definite article is used instead of a demonstrative before a relative clause or phrase introduced by *de*. In such constructions *one* is not expressed in Spanish : **la que canta, she (the one) who is singing; las que leen, those (the ones) who are reading.**

16. *de saber.* Cf. note, p. 5, l. 3.

17. *la, that.* Cf. second note, p. 8, l. 15.

18. *jamás.* Cf. note, p. 3, l. 19.

#### PAGE 9

4. *sin que . . . a agravio, without the doctor's taking offense.* In English, as a noun the participial infinitive may have attached to it a noun or pronoun in the possessive case. Such participial infinitives must be translated in Spanish by the subjunctive introduced by *que*, and the possessive pronoun becomes the subject of the dependent clause : *He does not approve of my smoking = He does not approve that I smoke, No apueba que yo fume.*

6-7. *mirando . . . potable.* The reference here is that the druggist, like the proverbial milkman, makes generous use of water in putting up the various cure-all concoctions that he palms off on a gullible public.

8. *Tampoco . . . señor Bueno, Nor had Mr. Bueno been spared his share of sorrows* (lit. *Nor had there been lacking sorrows to Mr. Bueno*).

9. *visto morir.* Cf. note, p. 5, l. 18.

*al año de terminar, a year after he had completed.*

13. como su madre. His mother's name, then, was the feminine of Juanito or Juanita, Jenny.

14. nos ocupa, *occupies our attention; concerns us.*

19. enseñarse. Cf. note, p. 2, l. 14.

20. se aprende. Cf. note, p. 2, l. 14.

## PAGE 10

2. quedo = estoy. Cf. note, p. 4, l. 16.

9. Entremos, *Let us go (into).*

en casa. In certain phrases of an adverbial or prepositional character, the article is omitted.

10. acababa de. Cf. second note, p. 2, l. 23.

20. que entren. Translate by the present infinitive.

20-21. se hallaban. Cf. second note, p. 2, l. 12.

24. iban = estaban. Cf. note, p. 4, l. 16.

## PAGE 11

12. antes de comer. Cf. note, p. 5, l. 3.

15. duermes. The present is used here for emphasis, where one would expect the imperative.

18-19. lo . . . personajes, *how infinitely small and how infinitely great his characters are.* The neuter article lo before the masculine forms of adjectives, past participles, and possessive pronouns, and before adverbs, expresses the abstract quality of such words: lo necesario, *what is necessary*; lo hecho, *what has been done*; etc. Cf. also third note, p. 2, l. 12.

24. Será; habrá. Cf. second note, p. 3, l. 3.

## PAGE 12

6. se oye. Cf. note, p. 2, l. 14.

7. iban en aumento, *kept on increasing.*

14. ¿Qué manda Vd.? *What is it? I beg your pardon.*

15. se hallaba. Cf. second note, p. 2, l. 2.

19. al abrir. Cf. note, p. 8, l. 11.

24. fué is the preterit of ir here.

## PAGE 13

**6. haciéndole.** The direct object pronoun of the third person masculine singular has two forms in Spanish, *le* and *lo*. While both forms are equally correct, it is preferable to restrict the use of *le* to persons, and *lo* to things that grammatically are masculine in Spanish.

**por encima de,** *over, above.* **Encima de** is used with verbs of rest while **por encima de** is used with verbs of motion.

**10. se miraba,** *was considered; was esteemed.* Cf. note, p. 2, l. 14.

**11. de dividir.** Cf. note, p. 5, l. 3.

**13. al penetrar.** Cf. note, p. 8, l. 11.

**17. al perro.** Cf. note, p. 3, l. 10.

**20. con vigorosa mano.** Cf. note, p. 2, l. 3.

**23. al volverse.** Cf. note, p. 8, l. 11.

**lo adivinó todo,** *he guessed it all.* When **todo**, used absolutely as a neuter, occurs as the logical object of a verb, the pronoun *lo* is added to the grammatical object, just as it often is in English.

**24. sin poder.** Cf. note, p. 5, l. 3.

**26. arrodillado,** *kneeling.* The past participle is often used in Spanish where English uses the present participle, especially to indicate position.

## PAGE 14

**12. no se han conocido nunca ni . . . ni,** *in my family there have never been known.* For the use of **se**, cf. note, p. 2, l. 14. For **nunca**, preceded by **no**, cf. note, p. 3, l. 19. The same note applies to the construction of **ni . . . ni**.

**16. sin respirar.** Cf. note, p. 5, l. 3.

**20. de, by.** Many past participles used adjectively in a passive construction are followed by **de** instead of **por**.

**24. de que, that.** Words which require a preposition before a noun or infinitive usually retain it before a clause beginning with **que**, in which case it is often omitted in translation : **Estoy seguro de eso,** *I am sure of that*; **Estoy seguro de que no lo hará,** *I am sure (of the fact) that he will not do it.*

## PAGE 15

7. para que le proteja? *so that I will protect him?*

tú sí que, *it is you who.*

8. de seguro . . . mismo, *you would surely frighten yourself.* Dabas ordinarily should be darías. The imperfect indicative is used colloquially here for the conditional in the conclusion of a past *if* clause. **Mismo** is intensive in this construction.

9. y eso que, *in spite of the fact that you are considered.* Notice that the neuter demonstrative pronoun refers not to single words but to entire previous clauses or ideas.

15. atacados de. Cf. note, p. 14, l. 20.

17. lo que tiene, *what is the matter with him.*

25. ¡ Pedazos de brutos, animales ! *Brutes ! Beasts !*

## PAGE 16

2. volvió a. Cf. note, p. 3, l. 16.

3. Señor don. Cf. note, p. 8, l. 1.

4. conste, *let it be understood.*

7. decidle a Polonia. For use of *le*, see note, p. 3, l. 14.

10. fueron saliendo, *went out.* Cf. note, p. 6, l. 2.

11. del ; de ; de, *by.* Cf. note, p. 14, l. 20.

15. puede que tenga, *he may be.*

24. de que. Cf. note, p. 14, l. 24.

se lo = le lo, [*it of*] *him*; *him* [*it*]. Cf. note, p. 3, l. 11.

25. no me lo ha de decir, *he won't tell me.* **Haber de** denotes merely a probable futurity (*i.e.*, what is, or was, to happen in the natural course of events), or a mild obligation : ¿ Qué he de hacer? *What shall I do? What am I to do?*

## PAGE 17

2. se le llamará, *will be called.* It is well to remember that **se** may often be considered as the subject of a verb and translated as *one*. In such constructions, the verb may even take a personal object with **a** : **Se invitó a los niños**, *One invited the children.* If this object is a pronoun, it is the indirect object : **Se me darán**, *One will give me.* Of course these sentences may

be given the passive form in English : *The children were invited; They will be given me*, but in complicated sentences the translation of *se* by *one* often serves to make the meaning clearer.

4. *refugiándose, by taking refuge.* A present participle introducing a clause expressing the cause, manner, or means of an action is translated into English by the present participle alone or one introduced by the preposition *by*, or by a clause introduced by *as, if, since, when, while, etc.*: **No pudiendo hacerlo, se fué,** *Not being able (since he was not able) to do it, he left*; **Sabiendo yo eso . . . ,** *If I knew that.*

*al, the one; him.* Cf. second note, p. 8, l. 15.

#### PAGE 18

1. **Cuatro, A few.** In Spanish the words *dos, tres, and cuatro* are often used to designate an indefinite small number, and hence must not be translated literally.

2. **le curó las, cured his.** In actions affecting the parts of the body or one's clothing, when another person or living thing is concerned, the verb takes the person or living thing as the indirect object (a sort of dative of possession), and the parts of his body or clothing as the direct object. The appropriate definite article is used for the possessive adjective. Reread notes to p. 1, l. 10; p. 3, l. 5; p. 4, l. 23; and p. 5, l. 22, and then cf. the following sentences: **Sacó del bolsillo un duro,** *He took a dollar out of his purse*; **Abrió los ojos,** *He opened his eyes* (lit. *the eyes*); **Se quitó el sombrero,** *He took off his hat*; **Mírame los labios,** *Look at my lips* (lit. *to me the lips*); **La madre le lavó las manos (al niño),** *The mother washed his (the child's) face*; **Me curó la herida,** *He cured my wound* (lit. *He cured the wound to me*).

8. **sin que su amo se avergonzara,** *without his master's feeling ashamed.*

9. **lo más hermoso,** *the handsomest feature.*

#### PAGE 19

1. **me he dejado.** Omit *me* in translation. Cf. note, p. 5, l. 22.

11. lo. Cf. note, p. 3, l. 14.

12. el perderle, *to lose it*. An infinitive used as a noun may take the definite article.

16. sino, *but*. Sino is used only after a negative statement, and introduces a contrast which excludes or contradicts what goes on before. Notice that in this construction the verb is understood and not repeated.

#### PAGE 20

2. se, *from each other*. Se is reciprocal here.

17. la americana. So called because it was introduced into Spain from Cuba, whither it had come from the United States.

18. le. See note, p. 18, l. 2.

20. hizo reír. Cf. note, p. 8, l. 5.

21. iba presentando. Cf. note, p. 6, l. 2.

23. por lo que, *for which reason*. Lo que is a neuter relative and refers to a whole idea or statement.

habría sido, *must have been*. Cf. second note, p. 3, l. 3.

24-25. tanto . . . ganas, *the grandfather as well as the grandson was very anxious*. Les is plural because it has a compound antecedent — al abuelo and al nieto.

#### PAGE 21

1. De seguro que, *It is certain that; indeed*.

3. Así las cosas, *So matters stood*.

9. se hallaba . . . ocaso, *was about to set; was setting*.

10. ni, *not even*. Before a noun, modified or not, ni corresponds to *not even* in English. Remember that ni or any negative indefinite words require no if they follow the verb, and omit it if they precede. Cf. note, p. 3, l. 19.

18. se, *each other*.

26. de diez a doce, *of ten or twelve*.

#### PAGE 22

5. le. Cf. note, p. 18, l. 2.

dejando ver, *letting (one) see, i.e., showing*.

unas sometimes seems to mean a little more than a pair of.

13. siguió, *kept on*.

15. ¿Qué tienes? *What is the matter?*

17. qué desgracia tan grande, *what a great misfortune*. Before exclamations qué means *what* or *what a*. If an adjective follows the noun, the force may be made more emphatic by placing *tan* or *más* before the adjective. These adverbs, however, are not translated in such constructions.

20. pedir . . . a. Pedir means *to ask for*. If the object is a pronoun, no preposition is needed; if it is a noun, the indirect object is introduced by *a*. *What is asked for* takes no preposition: *Le pedí un favor*, *I asked a favor of him*; *Pedí un favor a mi amigo*, *I asked a favor of my friend*.

24. llevar, *be carried away*. In Spanish a very common construction is a verb of *causing*, *ordering*, or *permitting* followed by an active infinitive. In such constructions, of course, the Spanish active infinitive is translated by the English passive infinitive.

26. no le faltará nada a tu abuelito, *your granddaddy will want for nothing*. Faltar, *to lack*, takes the object desired as subject, and a person as indirect object: *Me falta dinero*, *I lack money* (lit. *Money is lacking to me*).

#### PAGE 23

1. ; Pero si le faltan las fuerzas, *But he hasn't strength to*.

2. Si . . . se le pudiera dar, *If he could be given*.

3-4. Hace . . . que, *For more than*. An act or state that continues from one period into another is expressed in Spanish by the third person singular of the present or imperfect (according to the tense demanded by the sense) of *hacer* . . . *que*, where English uses the perfect or pluperfect: *Hace un año que vivo aquí*, *I have been living (have lived) here for a year*; *Hacía un año que estudiaba el español cuando partí para la América del Sur*, *I had been studying (had studied) Spanish for a year when I left for South America*.

7. lo que haga falta, *what is needed; what might be needed*.

12. que te calles, *to keep quiet*.

## PAGE 24

- 8-9. *de un brinco se puso en pie, with a bound got on his feet.*  
 18. *haciéndole presa en, seizing her.*  
 24. *me he de, I shall.* Cf. note, p. 16, l. 25.  
 26. *de, with a.*

## PAGE 25

3. *no hay que, there is no need of; it is not necessary.* **Hay** que, followed by the infinitive, denotes general obligation and is translated *to be necessary* or *must*: **Hay que estudiar mucho para aprender, You (one, we) must study hard in order to learn.**

5. *soltando una brutal carcajada, bursting brutally into a loud laughter.*

6. *Despachemos, Let us get through.*

8. *el que tenía sujeta, the one who held . . . fast.* For *el*, see second note, p. 8, l. 15.

9. *tenía.* **Tener** is not used for **haber** here, for it does not form a perfect tense. **Tener** always expresses an idea of possession, and here it means *to hold*. Cf. **Me tiene sujeta, He holds me fast; Me ha sujetado, He has bound me.**

11. *para que vaya a contarle, so she will go and tell.*

15. *estará, can . . . be.* Cf. second note, p. 3, l. 3.

18. *las, for it.* **Las** here is an indefinite pronoun referring to some such word as *cosas, matters, things*.

21. *Todo . . . lo.* Cf. second note, p. 13, l. 23.  
*poniéndose, while she was putting.*

24. *dile, tell.* For *le*, cf. note, p. 3, l. 14.

## PAGE 26

7. *de rodillas, on her knees.*

12. *suyos, his men.*

26. *Callarás, Will you shut up?*

27. *alborotarnos el cotarro, spoil our game.*

## PAGE 27

4. *verles.* **Les** can be used as a direct object. But the usual forms of the direct pronoun object in the plural are *los (m.)* and *las (f.)*

## PAGE 28

4. como pudo, *as best she could*.  
 16. del que, *of the one who*. Cf. second note, p. 8, l. 15.  
 17. se le acaben las . . . , *his . . . will give out*.  
 18. vió venir. Cf. note, p. 5, l. 18.  
 19. extrañándoles, *surprised at*.

## PAGE 29

7. Me. Cf. note, p. 5, l. 22. Omit in translation.  
 18. les here refers to Don Salvador and Polonia.  
 19. les here refers to Polonia and Juanito.  
 22. hubieras is second person singular because it refers to Polonia alone, while in line 23 os refers to Polonia and Juanito.  
 26. matarían, *must have killed*. The conditional is used here for the future perfect (of probability).  
 27. más, *any more*.

## PAGE 30

2. si se les antoja, *if they take a notion; if it pleases them*. Antojarse, *to take a whim or fancy*, is used only in the third person singular and plural, and the person that is subject in English becomes the indirect object in Spanish.

4. unos, *a set of*. Cf. third note, p. 22, l. 5.

5. y mucho más siendo, *and especially so since he is*. Cf. note, p. 17, l. 4.

12. a sí mismo, *himself*. The prepositional forms of pronoun objects are generally followed by the intensive pronoun mismo: Habla de sí mismo, *He speaks of himself*.

13. hijo de mi corazón. Cf. the Irish-American expression "Peg o' my heart."

qué . . . tan, *what a . . .* Cf. note, p. 22, l. 17.

14. habrán, *must have*. Cf. second note, p. 3, l. 3.

14-15. con tal de que no tenga consecuencias, *just so it doesn't lead to any serious consequences*.

22. Si, adverbially, expresses surprise or wonder, *why!*

23. Que is used elliptically here after some such word as dices. Omit in translation.

## PAGE 31

3. se te habrá caído, *it must have fallen*. For use of *te*, cf. note, p. 4, l. 15. For tense, cf. second note, p. 3, l. 3.

8. amenaza tormenta, *a storm is threatening*. In Spanish a subject or object may precede or follow the verb with a freedom not allowed in English. Cf. also, note, p. 2, l. 3.

10. vamos andando, *let us be moving*.

18. los dos guardias. The individual member of the police force is *el guardia*; the police force itself is *la guardia*.

20. se quedaron acompañando, *remained to keep . . . company*.

## PAGE 32

15. hacemos for haremos. The present is used here instead of the future for vividness.

16. Toma, *Why*.

21. debería, *should*.

a todo aquel que, *every one who*.

## PAGE 33

2. le, *from him*. Cf. note, p. 4, l. 22.

12. le . . . a Dios. For use of *le*, cf. note, p. 3, l. 14.

## PAGE 34

5. vida de su vida, sangre de su sangre, *his own life, his own blood*.

6. oficiado, *reported*.

10. se, *to himself*.

12. será de, *will become of*.

se cumpla, *is up*.

15. por, *to*. Por here denotes inclination, whereas para would express intention with certainty as to the fulfillment of the action.

16. A fuerza de grandes ruegos, *After a great deal of persuasion*.

19. la, *one's*. Cf. note, p. 1, l. 10.

## PAGE 35

2. a no ser, *were it not*.  
 3. se le hubiese tomado, *he would have been taken*. Cf. note, p. 17, l. 2.  
 8. se abrió. Cf. note, p. 2, l. 14.  
 10-11. chupados . . . piel, *so drawn in that his ribs showed through his skin*.  
 20. eres tú, *it is you*. Cf. soy yo, *it is I*; es él, *it is he*; es Vd., *it is you*; somos nosotros, *it is we*; son ellos, *it is they*.

## PAGE 36

- \* 2. entiendo is a little more colloquial than *comprendo* in p. 35, l. 25.  
 7. Que aparejen, *Have . . . saddled* (lit. *Let them saddle*). Que is elliptical here, as it often is at the beginning of a sentence or clause. In such cases *que* is intensive or emphatic, and some such word as *quiero*, *deseo*, etc., is understood.  
 8. a todo el que quiera, *whomever wishes*.  
 22. sigámosle, *let us follow him*.

## PAGE 37

5. hacer viajes, *walking to and from*.  
 9. que, *may*, with the hortatory subjunctive.  
 18. de que. Cf. note, p. 14, l. 24.  
 26. como unos, *about; something like; some*.

## PAGE 38

12. chaparrales. *Chaparral* is a word commonly used in California and Arizona to denote a low shrubby growth. Cf. O. Henry's "A Chaparral Prince."  
 14. parecía distinguirse, *it seemed one could discern*.  
 21. llevaban . . . marcha, *they had tramped continuously for four hours*.

## PAGE 39

17. A nadie le quedó la menor duda, *No one doubted in the least* (lit. *To no one was there left the least doubt*). Quedar, *to*

*remain*, takes the object left as subject, and a person as indirect object. It is then translated *to have . . . left*: **Me quedan dos libros**, (*There*) *are left to me two books* = *I have two books left*.

20. **acabamos de**. Cf. second note, p. 2, l. 23.

22. **apuntado**, *set down* (i.e., as a hard character).

23. **pie a tierra y preparados**, elliptical for *dismount and get ready*.

25. **te pones**, as **haces**, a few lines later, is the indicative used to express a command, as it often is colloquially even in English.

#### PAGE 40

1. **saltando**, *by leaping*. Cf. note, p. 17, l. 4.

3. **por si hace falta**, *in case it is needed*. **Hacer falta** has the same grammatical construction as **faltar**, p. 22, l. 26.

7. **el guardia**. Cf. note, p. 31, l. 18.

15. **la guardia**. Cf. note, p. 31, l. 18.

**descerrajamos la puerta a tiros**, *we will shoot the door down*. The present is used for the future, for vividness.

17. **Allá va**, *I'm coming*. Spanish always uses **ir** in this expression, where we use *come*.

20. **cambiándolo de sitio**, *changing its place*.

21. **presentándose**, *and . . . appeared*.

23. **Tendría**. Cf. second note, p. 3, l. 3.

#### PAGE 41

1. **dos**, *a few*, not *two*. Cf. note, p. 18, l. 1.

3. **¿Qué es esto?** *What does this mean? What is the matter?*

4. **Esto es que**. Omit in translation.

**a ti y a tu marido**. When the verb governs more than one direct or indirect object, the prepositional pronoun object is used. **Le acompaña a él y a ella**, *He accompanies him and her*.

10. **Pues**, etc., is elliptical with such a conclusion understood as **No sabría porque le querían Vds.** Translate: *Well, I couldn't surmise even if I had*, etc.

12. **a dónde**, *where to*, is used only with verbs of motion. But the ordinary Spaniard makes the same slips of grammar

in his language that our high school student does in English:  
*Where is the book at?*

14. Pues si, *Why*.

23. ¡ Vaya una hazaña ! *This is a brave deed!*

PAGE 42

14. Todo se andará, *Everything will be done in due time.*

PAGE 43

5. ¡ Cuánto te agradezco que vengas ! . . . *How much I appreciate your coming! . . . Agradecer, to appreciate, be thankful for, takes as direct object that for which thanks are given, and as the indirect object, the person thanked : Le agradezco a Vd. su bondad, I appreciate your kindness (lit. I am thankful to you for your kindness).*

15. abrazado, *hugging*. Cf. note, p. 13, l. 26.

24. recibióse = se recibió. In literary style the pronoun object is often appended to a verb form other than the infinitive, present participle, or affirmative imperative. The student, of course, should not follow this usage.

25. echando las campanas a vuelo, *amidst wild ringing of bells.*

PAGE 44

4. se miró. Cf. note, p. 2, l. 14.

5. mandó hacer . . . , *had . . . made*. Cf. note, p. 8, l. 5.

## NOTES

### TONY

#### PAGE 45

2. *aseguraros*. *Os* is the objective form of *vosotros*. In writings and public addresses *vosotros* is commonly used instead of *usted*.

2-5. The same ideas are expressed in *Fortuna*, p. 14, ll. 11-15; p. 15, l. 16.

5. *con sólo ver*, *on merely seeing*.

6. *se le sacrifica*, *he is sacrificed*. Cf. note, p. 2, l. 14.

7. *por si*, *for fear that*.

8. *se cuentan*, *are related*. Cf. note, p. 2, l. 14.

10. *de*, *with*. Cf. note, p. 1, l. 9.

#### PAGE 46

1. *le* is ethical dative here. Cf. note, p. 5, l. 22.

*la* is used for the possessive adjective. Cf. note, p. 1, l. 10.

5. *reducida a*, *which was only to*.

6. *de que*, *that*. Cf. note, p. 14, l. 24.

14. *se le citaba*, *an appointment was made with him*.

15. *día cuatro*, *the fourth*. Dates, after the first, are expressed by cardinal numbers in Spanish : *el primero* (or *el uno*) *de mayo*, *the first of May*; but *el dos*, *el tres*, etc., *the second*, *the third*.

*debía*, *he was to*.

#### PAGE 47

2. *de El*. When the masculine definite article forms part of a proper name, it does not contract with *de* or *a* : *de El Paso* ; *a El Paso*.

3. *de hora y media*. For omission of article, cf. note, p. 2, l. 3.

6. *del que, of the one who.* Cf. second note, p. 8, l. 15.

7. *sucedió, there (or that) happened.* The English expletive *there* is included in the Spanish verb: *Vino un día, There came a day.*

*no se entendieron, they did not come to an agreement.*

12. *que era donde, where.*

17. *Conste que, Let it be understood that; suffice it to say that.*

In certain stereotyped expressions of a passive or impersonal nature the present subjunctive is used in a dependent clause to express a wish or a command.

19. *se haría, should be made.* Cf. note, p. 2, l. 14.

21. *las que resultaran, those that would be (found).*

22. *más que aquí, anywhere else than right here.*

23. *dejas, you may leave it.* The present is often used in conversation for the imperative, for vividness or emphasis.

#### PAGE 48

7. *había emprendido Pablo.* The subject often follows the verb in Spanish. *Pablo* is the subject of *había emprendido, had taken.*

15. *¿Qué te pasa? What is the matter with you? What ails you?*

16. *como si tratara, as if he were trying.*

17. *ponerle . . . el.* Cf. notes, p. 1, l. 10; p. 5, l. 22.

21. *se le.* Cf. notes, p. 2, l. 14; p. 3, l. 11.

#### PAGE 49

3. *Nuevamente* is superfluous here and, grammatically, unnecessary. Cf. the English: *He repeated it twice; I appreciate that very much.* The repetition of the action of *colocarse* is expressed by *volvió a.*

4. *hasta chocar . . . con, until he struck . . . against.* In noun and adverbial clauses the infinitive is often used in Spanish instead of the subjunctive, but only when both verbs in the sentence have the same subject. Cf. the explanatory statement of the subjunctive, p. 101.

14-15. *a quien su amo no entiende lo que quiere decirle, whose master does not understand what he means.*

19. *sin que soltara*, *without (his) letting go of*. Cf. the explanatory statement of the subjunctive, p. 101.

28. *ni*, *even*.

## PAGE 50

4. *Al aturdimiento*. When the object of a verb comes before it, its construction is designated by the preposition *a*, which is not translated. If *aturdimiento* were the subject of the verb, its article would be *el*, not *al*.

9. *por*, *with*.

13. *dándole*, *by giving him*. The Spanish present participle often expresses the cause, manner, or means of an action and is then translated into English by either the present participle alone or by one introduced by the preposition *by*.

## PAGE 51

19. *después de muerto*, *after death* (lit. *after dead*). The past participle is often used in an absolute construction, as object of a preposition, for a perfect participle or an adverbial clause.

27. *dándote*. Cf. note, p. 50, l. 13.

## PAGE 52

3. *fué perdiendo*, *lost* (lit. *went losing*). The present participle with *ir*, *andar*, or *venir* indicates that its action goes on increasing. Here it means that the dog gradually continued losing his strength.

6. *sin embargo de que*, *notwithstanding that*. For use of *de*, note, p. 14, l. 24.

9. *si me han faltado*. Cf. note, p. 22, l. 26.

10. *llevarte*. *Te* is ethical dative here. Cf. note, p. 5, l. 22. *ya lo ves*, *you see now; as you see*.

13. *ha de*, *will*. *Haber de* denotes a probable futurity (*i.e.*, what is to happen in the natural course of events), or a mild obligation: *He de partir mañana*, *I am to (shall) leave tomorrow*.

16. *lleva por nombre*, *has borne the name of*. The present is used for a past tense in certain idiomatic expressions involving time, to denote how long an action has been continuing (*desde entonces*, *since then*, in this case). Cf. also note, p. 23, ll. 3-4.

## APPENDICES



# APPENDIX I

## THE VERB

1. Regular Conjugations. Regular verbs are divided into three conjugations, according as the present infinitive ends in ar, er, or ir.
2. Tenses and Terminations of the Three Regular Conjugations.

CONJ.	PRES. INFIN.	PRES. PART.	PAST PART.	PRES. IND.	IMPERF. IND.	PRETERIT	FUT. INDIC.	CONDITONAL	IMPER- ATIVE	PRESENT SUBJ.	IMPERF. SUBJ., 1ST FORM	IMPERF. SUBJ., 2D FORM	FUT. SUBJ.
1	-ar	-ando		-o	-aba	-é	-é	-ía		-e	-ara	-ase	-are
				-as	-abas	-aste	-ás	-ías	-a	-es	-aras	-ases	-ares
				-a	-aba	-ó	-á	-ía		-e	-ara	-ase	-are
				-amos	-ábamos	-amos	-emos	-íamos		-emos	-áramos	-ásemos	-áremos
				-áis	-abais	-asteis	-éis	-íais	-ad	-éis	-arais	-aseis	-areis
2	-er	-iendo	-ido	-an	-aban	-aron	-án	-ían		-en	-aran	-asen	-aren
				-o	-ía	-í	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	-e	-a	-iera	-iese	-iere
				-es	-ías	-iste	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.		-as	-ieras	-ieses	-ieres
				-e	-ía	-ió	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	-ed	-a	-iera	-iese	-iere
				-emos	-íamos	-imos	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.		-amos	-iéramos	-iésemos	-iéremos
3	-ir	-iendo	-ido	-éis	-íais	-isteis	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.		-áis	-ierais	-ieseis	-iereis
				-en	-ían	-ieron	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.		-an	-ieran	-iesen	-ieren
				-o	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	-e	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.
				-es	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.					
				-imos	Same as for 2 Conj.	Same as for 2 Conj.	Same as for 1 Conj.	Same as for 1 Conj.	-id				
				-ís									
				-en									

NOTE : The future and the conditional tenses are built on the infinitive stem : hablar : hablaré ; hablaría.

## 3. The Regular Verb.

*Hablar, Vender, and Vivir*

## I

## II

## III

## Infinitive Mode

## PRESENT

habl ar, *to speak.*vend er, *to sell.*viv ir, *to live.*

## Participles

## PRESENT

habl ando, *speaking.*vend iendo, *selling.*viv iendo, *living.*

## PAST

habl ado, *spoken.*vend ido, *sold.*viv ido, *lived.*

## Indicative Mode

## PRESENT

*I speak, do—, am speaking. I sell, do—, am selling. I live, do—, am living*

habl o habl amos

vend o vend emos

viv o viv imos

habl as habl áis

vend es vend éis

viv es viv ís

habl a habl an

vend e vend en

viv e viv en

## IMPERFECT

*I spoke, was speaking,  
used to speak.**I sold, was selling,  
used to sell.**I lived, was living,  
used to live.*

habl aba habl ábamos

vend ía vend íamos

viv ía viv íamos

habl abas habl abais

vend ías vend íais

viv ías viv íais

habl aba habl aban

vend ía vend ían

viv ía viv ían

## PRETERIT

*I spoke.**I sold.**I lived.*

habl é

vend í

viv í

habl aste

vend iste

viv iste

habl ó

vend ío

viv ío

habl amos

vend imos

viv imos

habl asteis

vend isteis

viv isteis

habl aron

vend ieron

viv ieron

## I

## II

## III

## FUTURE

*I shall speak.**I shall sell.**I shall live.*

hablar é hablar emos  
hablar ás hablar éis  
hablar á hablar án

vender é vender emos  
vender ás vender éis  
vender á vender án

vivir é vivir emos  
vivir ás vivir éis  
vivir á vivir án

## CONDITIONAL

*I should speak.**I should sell.**I should live.*

hablar ía hablar íamos  
hablar ías hablar íais  
hablar ía hablar ían

vender ía vender íamos  
vender ías vender íais  
vender ía vender ían

vivir ía vivir íamos  
vivir ías vivir íais  
vivir ía vivir ían

## Imperative Mode

*speak.**sell.**live.*

habla habl ad

vend e vend ed

viv e viv id

NOTE: The negative imperative has the present subjunctive forms. The polite forms of the imperative are the third person singular and plural, respectively, of the present subjunctive.

## Subjunctive Mode

## PRESENT

*That I may speak, let  
me speak, etc.*

*That I may sell, let me  
sell, etc.*

*That I may live, let  
me live, etc.*

habl e habl emos  
habl es habl éis  
habl e habl en

vend a vend amos  
vend as vend áis  
vend a vend an

viv a viv amos  
viv as viv áis  
viv a viv an

## IMPERFECT. FIRST FORM

*(That) I might  
(should) speak.*

*(That) I might  
(should) sell.*

*(That) I might  
(should) live.*

habl ara habl áramos  
habl aras habl arais  
habl ara habl an

vend iera vend iéramos  
vend ieras vend ierais  
vend iera vend ieran

viv iera viv iéramos  
viv ieras viv ierais  
viv iera viv ieran

## IMPERFECT. SECOND FORM

habl ase habl ásemos  
habl ases habl aseis  
habl ase habl asen

vend iese vend iésemos  
vend ieses vend ieseis  
vend iese vend iesen

viv iese viv iésemos  
viv ieses viv ieseis  
viv iese viv iesen

## I

## II

## III

## FUTURE

*I may (shall,  
should) speak.*

*I may (shall,  
should) sell.*

*I may (shall,  
should) live.*

habl are	habl áremos	vend iere	vend iéremos	viv iere	viv iéremos
habl are	habl areis	vend ieres	vend iereis	viv ieres	viv iereis
habl are	habl aren	vend iere	vend ieren	viv iere	viv ieren

**Compound Tenses.** (a) Compound tenses of all verbs are formed from the past participle of the principal verb and the respective tense of the auxiliary *haber*.

(b) To form the passive voice the principal verb is used with *ser*.

**Perfect Tenses.**

PRES. PERF. INF., *haber hablado*, *to have spoken*.

PRES. PERF. PART., *habiendo hablado*, *having spoken*.

PRES. PERF. IND.	PAST. PERF. (PLU- PERFECT) IND.	PRET. PERF. (PAST ANTERIOR) IND.
<i>I have spoken</i> , etc.	<i>I had spoken</i> , etc.	<i>I had spoken</i> , etc.
he hablado	había hablado	hube hablado
has hablado	habías hablado	hubiste hablado
ha hablado	había hablado	hubo hablado
hemos hablado	habíamos hablado	hubimos hablado
habéis hablado	habíais hablado	hubisteis hablado
han hablado	habían hablado	hubieron hablado

**4. Reflexive and Reciprocal Verbs.**

(a) Reflexive and reciprocal verbs are conjugated alike. The plural of some reflexives is said to be reciprocal because the action represented occurs between two or more individuals.

*Alabarse*, *to praise one's self* (or *each other*).

*me alabo*, *I praise myself*.

*te alabas*, *thou praisest thyself*, *you praise yourself*.

*se alaba*, *he praises himself*, *she praises herself*.

*nos alabamos*, *we praise ourselves*; *we praise each other*.

*os alabáis*, *you praise yourselves*; *you praise each other*.

*se alaban*, *they praise themselves*; *they praise each other*.

(b) The impersonal reflexive *se* is often used with the third person singular of a verb and the respective pronoun object, as a substitute for the passive voice.

*se me invita, I am invited.*

*se te invita, thou art invited, you are invited.*

*se le invita, he is invited.*

*se nos invita, we are invited.*

*se os invita, you are invited.*

*se les invita, they are invited.*

*se le invita a Vd., you (sing.) are invited.*

*se les invita a Vds., you (plu.) are invited.*

PRES. PERF. *se me ha invitado, etc., I have been invited.*

PRET. *se me invitó, etc., I was invited.*

## 5. Radical-changing Verbs

CLASS	END IN	CHANGE THE ROOT VOWEL	WHEN	IN THE	EXAMPLES
I	ar or er	e to ie and o to ue	The stress falls on the stem	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing.	<i>pensar:</i> pienso <i>contar:</i> cuenta <i>perder:</i> pierda <i>volver:</i> vuelva
II	ir	e to ie and o to ue  e to i and o to u	The stress falls on the stem  Not stressed if the fol- lowing syllable have a, ie, or ió	Sing. and 3 plu. pres. ind. and subj., and impve. sing. Pres. part., 3 sing. and 3 plu. pret., 1 and 2 plu. pres. subj., and through- out imperf. and fut. subj.	<i>sentir:</i> siento sienta <i>dormir:</i> duerme duerma <i>sentir:</i> sintiendo sintió sintamos sintiera <i>dormir:</i> durmiendo durmió durmamos durmiera
III	ir	e to i	(1) The stress falls on the stem  (2) Not stressed if the follow- ing sylla- ble have a, ie, or ió	Sing. + 3 plu. pres. ind. + subj., + impve. sing. Pres. part., 3 s. + 3 p. pret., 1 + 2 p. pres. subj., + all imperf. + fut. subj.	<i>pedir:</i> pido piden pida  pidiendo pidió pida pidiese pidiera pidiere

## 6. Orthographical Peculiarities

## VERBS WHOSE INFINITIVES

END IN	CHANGE	BEFORE	IN	EXAMPLES
car gar guar zar	c to qu g to gu gu to gü z to c	} e	i pret. and through- out pres. subj.	<i>tocar</i> : toqué; toque <i>pagar</i> : pagué; pague <i>averiguar</i> : averigüé; averigüe <i>rezar</i> : recé; rece
ger gir quir guir	g to j g to j qu to c gu to g			<i>escoger</i> : escojo; escoja <i>elegir</i> : elijo; elija <i>delinquir</i> : delinco; de- linca <i>distinguir</i> : distingo; distinga
Con- sonant before cer or cir	} c to z	} a and o	i pres. ind. and through- out pres. subj.	<i>vencer</i> : venzo; venza <i>esparcir</i> : esparzo; es- parza
Vowel before cer or cir				<i>conocer</i> : conozco; co- nozca <i>lucir</i> : luzco; luzca

NOTE: **Hacer** and **decir** are exceptions to the above rules.

## 7. Verb Stems ending in a Vowel

(a) In verbs whose stem ends in a vowel, *e.g.* **leer**, *read*; **caer**, *fall*, the *i* of the diphthongs **ie** and **ió**, must be changed to *y*. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *leer*, **leyendo**; *caer*, **cayó**.

NOTE. The *u* in verbs ending in **guir** and **quir** does not count as a vowel, for its sound is used merely to preserve the hard sound of the preceding consonant. Hence such verbs do not fall in this category.

(b) If a verb stem ending in *a*, *e*, or *o* comes immediately before the *i* of a verb personal ending, the *i* must take the written accent, whether or not it does in the ordinary conjugation: *caer*, **caí**; *leer*, **leímos**; *oír*, **oímos**.

(c) **Verbs in iar and uar**. Some verbs in **iar** and **uar** take an accent on the *i* or *u* in the singular and third person plural of the present indicative and subjunctive, and in the singular imperative: *continuar*: **continúo**; *expiar*: **expíe**.

(d) **Verb Stems in ll or ñ**. Verbs whose stems end in **ll** or **ñ**, *e.g.* **bullir**, *boil*, and **bruñir**, *polish*, do not require the *i* when coming before the diphthongs **ie** or **ió**. Such a change occurs in the present participle, the third person singular and plural of the preterit indicative, and throughout the future and both forms of the imperfect subjunctive: *bullir*: **bulló**; *bruñir*: **bruñera**.

## Irregular Verbs

8.

9.

10.

<i>Infinitive</i>	andar, to go	caber, to fit	caer, to fall
<i>Pres. Part.</i>	andando	cabiendo	cayendo
<i>Past Part.</i>	andado	cabido	caído
<i>Pres. Indic.</i>	ando      andamos andas      andáis anda      andan	quepo   cabemos cabe   cabéis cabe   caben	caigo   caemos caes   caéis cae   caen
<i>Imper- fect</i>	andaba	cabía	caía
<i>Preterit</i>	anduve   anduvimos anduviste   anduvisteis anduvo   anduvieron	cupe   cupimos cupiste   cupisteis cupo   cupieron	caí   caímos caíste   caísteis cayó   cayeron
<i>Future and Condit'l</i>	andaré andaría	cabré cabría	caeré caería
<i>Impera- tive</i>	anda andad	cabe cabed	cae caed
<i>Pres. Subj.</i>	ande      andemos andes      andéis ande      anden	quepa   quepamos quepas   quepáis quepa   quepan	caiga   caigamos caigas   caigáis caiga   caigan
<i>Imper- fect Subj.</i>	anduviera anduviese	cupiera cupiese	cayera cayese
<i>Fut. Subj.</i>	anduviere	cupiere	cayere

Irregular Verbs — *Continued*

11.

12.

13.

<i>Infinitive</i>	conducir, <i>to lead</i>	dar, <i>to give</i>	decir, <i>to say</i>
<i>Pres. Part.</i>	conduciendo	dando	diciendo
<i>Past Part.</i>	conducido	dado	dicho
<i>Pres. Indic.</i>	conduzco    conducimos conduces    conducís conduce    conducen	doy    damos das    dais da    dan	digo    decimos dices    decís dice    dicen
<i>Imperfect</i>	conducía	daba	decía
<i>Preterit</i>	conduje    condujimos condujiste    condujisteis condujo    condujeron	dí    dimos diste    disteis dió    dieron	dije    dijimos dijiste    dijisteis dijo    dijeron
<i>Future and Condit'l</i>	conduciré conduciría	daré daría	diré diría
<i>Imperative</i>	conduce conducid	da dad	di decid
<i>Pres. Subj.</i>	conduzca    conduzcamos conduzcas    conduzcáis conduzca    conduzcan	dé    demos des    deis dé    den	diga    digamos digas    digáis diga    digan
<i>Imperfect Subj.</i>	condujera condujese	diera diese	dijera dijese
<i>Fut. Subj.</i>	condujere	diere	dijere

Irregular Verbs — *Continued*

14.

15.

16.

<i>Infinitive</i>	estar, to be	haber, to have	hacer, to do, make
<i>Pres. Part.</i>	estando, being	habiendo	haciendo
<i>Past Part.</i>	estado, been	habido	hecho
<i>Pres. Indic.</i>	estoy      estamos estás      estáis está      están	he      hemos has      habéis ha      han	hago      hacemos haces      hacéis hace      hacen
<i>Imperfect</i>	estaba	había	hacía
<i>Preterit</i>	estuve      estuvimos estuviste      estuvisteis estuvo      estuvieron	hube      hubimos hubiste      hubisteis hubo      hubieron	hice      hicimos hiciste      hicisteis hizo      hicieron
<i>Future and Condit'l</i>	estaré estaría	habré habría	haré haría
<i>Imperative</i>	está estad	he habed	haz haced
<i>Pres. Subj.</i>	esté      estemos estés      estéis esté      estén	haya      hayamos hayas      hayáis haya      hayan	haga      hagamos hagas      hagáis haga      hagan
<i>Imperfect Subj.</i>	estuviera estuviese	hubiera hubiese	hiciera hiciese
<i>Fut. Subj.</i>	estuviere	hubiere	hiciera

Irregular Verbs — *Continued*

17.

18.

19.

<i>Infinitive</i>	huir, <i>to flee</i>	ir, <i>to go</i>	oír, <i>to hear</i>
<i>Pres. Part.</i>	huyendo	yendo	oyendo
<i>Past Part.</i>	huido	ido	oído
<i>Pres. Indic.</i>	huyo huimos huyes huis huye huyen	voy vamos vas vais va van	oigo oímos oyes oís oye oyen
<i>Imperfect</i>	huía	iba	oía
<i>Preterit</i>	huí huimos huiste huisteis huyó huyeron	fuí fuimos fuiste fuisteis fue fueron	oí oímos oíste oísteis oyó oyeron
<i>Future and Condit'l</i>	huiré huiría	iré iría	oiré oiría
<i>Imperative</i>	huye huid	ve id	oye oíd
<i>Pres. Subj.</i>	huya huyamos huyas huyáis huya huyan	vaya vayamos vayas vayáis vaya vayan	oiga oigamos oigas oigáis ciga oigan
<i>Imperfect Subj.</i>	huyera huyese	fuera fuese	oyera oyese
<i>Fut. Subj.</i>	huyere	fuere	oyere

Irregular Verbs — *Continued*

20.

21.

22.

<i>Infinitive</i>	poder, <i>can</i>	poner, <i>to put</i>	querer, <i>to wish</i>
<i>Pres. Part.</i>	pudiendo	poniendo	queriendo
<i>Past Part.</i>	podido	puesto	querido
<i>Pres. Indic.</i>	puedo    podemos puedes    podéis puede    pueden	pongo    ponemos pones    ponéis pone    ponen	quiero    queremos quieres    queréis quiere    quieren
<i>Imperfect</i>	podía	ponía	quería
<i>Preterit</i>	pude    pudimos pudiste    pudisteis pudo    pudieron	puse    pusimos pusiste    pusisteis puso    pusieron	quise    quisimos quisiste    quisisteis quiso    quisieron
<i>Future and Conditional</i>	podré podría	pondré pondría	querré querría
<i>Imperative</i>		pon poned	quiere quered
<i>Pres. Subj.</i>	pueda    podamos puedas    podáis pueda    puedan	ponga    pongamos pongas    pongáis ponga    pongan	quiera    queramos quieras    queráis quiera    quieran
<i>Imperfect Subj.</i>	pudiera pudiese	pusiera pusiese	quisiera quisiese
<i>Fut. Subj.</i>	pudiere	pusiere	quisiere

Irregular Verbs — *Continued*

23.

24.

25.

<i>Infinitive</i>	reír, to laugh	saber, to know	salir, to go out
<i>Pres. Part.</i>	riendo	sabiendo	saliendo
<i>Past Part.</i>	reído	sabido	salido
<i>Pres. Indic.</i>	río    reímos ríes    reís ríe    ríen	sé    sabemos sabes    sabéis sabe    saben	salgo    salimos sales    salís sale    salen
<i>Imperfect</i>	reía	sabía	salía
<i>Preterit</i>	reí    reímos reíste    reísteis rió    rieron	supe    supimos supiste    supisteis supo    supieron	salí    salimos saliste    salisteis salió    salieron
<i>Future and Condit'l</i>	reiré reiría	sabré sabría	saldré saldría
<i>Imperative</i>	ríe reíd	sabe sabad	sal salid
<i>Pres. Subj.</i>	ría    ríamos rías    riáis ría    rían	sepa    sepamos sepas    sepáis sepa    sepan	salga    salgamos salgas    salgáis salga    salgan
<i>Imperfect Subj.</i>	riera riese	supiera supiese	saliera saliese
<i>Fut. Subj.</i>	riere	supiere	saliere

Irregular Verbs — *Continued*

26.

27.

28.

<i>Infinitive</i>	ser, to be	soler, to be wont	tener, to have
<i>Pres. Part.</i>	siendo		teniendo
<i>Past Part.</i>	sido		tenido
<i>Pres. Indic.</i>	soy    somos eres    sois es      son	suelo    solemos sueles    soléis suele    suelen	tengo    tenemos tienes    tenéis tiene    tienen
<i>Imperfect</i>	era	solía	tenía
<i>Preterit</i>	fuí    fuimos fuiste    fuisteis fue    fueron		tuve    tuvimos tuviste    tuvisteis tuvo    tuvieron
<i>Future and Condit'l</i>	seré sería		tendré tendría
<i>Imperative</i>	sé sed		ten tened
<i>Pres. Subj.</i>	sea    seamos seas    seáis sea    sean		tenga    tengamos tengas    tengáis tenga    tengan
<i>Imperfect Subj.</i>	fuera fuese		tuviera tuviese
<i>Fut. Subj.</i>	fuere		tuviere

Irregular Verbs — *Continued*

29.

30.

31.

<i>Infinitive</i>	traer, <i>to bring</i>	venir, <i>to come</i>	ver, <i>to see</i>
<i>Pres. Part.</i>	trayendo	viniendo	viendo
<i>Past Part.</i>	traído	venido	visto
<i>Pres. Indic.</i>	traigo traemos traes traéis trae traen	vengo venimos vienes venís viene vienen	veo vemos ves veís ve ven
<i>Imperfect</i>	traía	venía	veía
<i>Preterit</i>	traje trajimos trajiste trajisteis trajo trajeron	vine vinimos viniste vinisteis vino vinieron	ví vimos viste visteis vió vieron
<i>Future and Condit'l</i>	traeré traería	vendré vendría	veré vería
<i>Imperative</i>	trae traed	ven venid	ve ved
<i>Pres. Subj.</i>	traiga traigamos traigas traigáis traiga traigan	venga vengamos vengas vengáis venga vengan	vea veamos veas veáis vea vean
<i>Imperfect Subj.</i>	trajera trajese	viniera viniese	viera viese
<i>Fut. Subj.</i>	trajere	viniere	viere

## APPENDIX II

### COMPOSITION AND ORAL EXERCISES

#### FORTUNA

##### I. Page 1, line 1, to page 4, line 10

A. 1. The sun beats glaringly upon the highway. 2. A mongrel dog, walking along the road, stops from time to time and sniffs (to sniff) the air. 3. Sweat is dripping from his tongue. 4. He stops suddenly at the top of a hill. 5. "There must be water in that town," thinks the dog. 6. Again he stops, because a few meters away he sees a fountain. 7. A valley divides the town in two. 8. He had just seen a woman washing in the shade of a shed. 9. How old could she have been? 10. There were two yards there, but the doors were closed. 11. He continued on his way again. 12. The dog was not mad; he wagged his tail as a mark of friendship.

B. 1. ¿Por qué cantaban las cigarras? 2. ¿Cómo caía el sol? 3. ¿Qué especie de árbol bordeaba el camino? 4. Descríbase al perro de este cuento. 5. ¿Por qué se detenía de vez en cuando? 6. ¿Cómo parecía el pobre animal? 7. ¿Qué veía en el fondo del valle? 8. ¿Por qué pareció vacilar el fatigado animal? 9. ¿Cómo dividía la carretera al pueblo? 10. ¿Por qué se resolvió el perro a continuar su camino? 11. ¿Qué hacía la mujer a la sombra del cobertizo? 12. ¿Qué hacía el niño? 13. ¿Qué edad tendría el niño? 14. ¿Por qué empujó el perro la puerta del corral? 15. ¿Qué hizo la mujer? 16. ¿Por qué no entró el perro en el segundo corral? 17. ¿Cómo miró al hombre? 18. ¿Qué hizo éste? 19. ¿Qué hizo el perro? 20. ¿Estaba rabioso el perro?

##### II. Page 4, line 12, to page 8, Chapter II

A. 1. The dog's death will be decreed if it occurs to any one to say that it is mad. 2. They will use all kinds of weapons:

guns, sickles, pitchforks, sticks, and stones. 3. They will all flee if the dog makes an aggressive movement. 4. The man will take aim and fire. 5. Will the dog let out a painful howl if some fowling shot hit him on the back? 6. The neighbors will find out immediately what is happening if they appear at the doors. 7. If the dog has done them no harm, they will not shout and throw at him whatever they find at hand. 8. Will the poor animal find another town so inhospitable where even the stones turn against him? 9. The patrolman will block his way, without doubt. 10. They won't kill the dog, will they?

B. 1. ¿Qué arma se emplea contra el perro que rabia? 2. ¿Qué hizo el hombre que había lanzado el primer grito de alarma? 3. ¿En dónde fueron a aplastarse los perdigones? 4. ¿Por qué dió un aullido doloroso el perro? 5. ¿Qué hicieron los vecinos, al enterarse de lo que ocurría? 6. ¿A qué confiaba su salvación el perro? 7. ¿Quién le cerraba el paso? 8. ¿Qué le decía la gente al cuadrillero? 9. ¿Qué buscaba el pobre animal a derecha e izquierda? 10. ¿En qué situación se hallaba el perro? 11. ¿Cómo podían dar la muerte al animal? 12. ¿Por qué no disparaba nadie? 13. ¿Qué gritaba de vez en cuando *Cachucha*? 14. ¿Por dónde se metió el perro? 15. ¿Qué exclamó *Cachucha* con toda la fuerza de sus pulmones? 16. ¿Qué es el Apocalipsis? 17. ¿Qué hizo Napoleón en Arcole? 18. ¿Dónde se halla este pueblo? 19. ¿Quién fué Espartero? 20. ¿Qué importancia tiene Luchana en la historia de España?

### III. Page 8, Chapter II, to page 11, line 19

A. 1. Salvador Bueno, a kind and upright man, was sixty years old. 2. He had read a great deal about the famous men of Greece and Rome. 3. No one in the town had finished three courses as had (done it) this venerable old man. 4. The town physician did not take offense when he (the former) supplied the poor patients with home recipes, but the druggist did (yes). 5. His daughter died within six months after Juanito was born. 6. The grandfather was going to teach the boy all that he could be taught in school. 7. The clock had just

struck noon. 8. Don Salvador and his grandson were doing gymnastics that day. 9. They continued until the house-keeper called them for dinner. 10. The boy's face was as red as a poppy.

B. 1. ¿Quién era don Salvador? 2. ¿Qué edad tenía? 3. Descríbase a don Salvador. 4. ¿Qué carreras había concluído? 5. ¿Qué hacía para los enfermos pobres? 6. ¿Cómo no le habían faltado penas al señor Bueno? 7. ¿Con quién se había quedado en el mundo? 8. ¿Qué se había propuesto hacer de su nieto? 9. Descríbase a Juanito. 10. Descríbase la casa de don Salvador. 11. ¿Qué hacían don Salvador y Juanito ese día? 12. ¿Cómo iban vestidos el viejo y el niño? 13. ¿Qué mes era? 14. ¿Quién era Polonia? 15. ¿Qué hacía su marido? 16. ¿Por qué convenía que descansase el niño? 17. ¿En dónde se puso el niño para descansar? ¿el anciano? 18. ¿De quién quería hablar don Salvador? 19. ¿Quién fué Plutarco? 20. ¿Tenía sueño Juanito?

#### IV. Page 11, line 20, to page 14, line 18

A. 1. Juanito said that he had heard a shot in the distance. 2. The old man thought it was a hunter who was returning from the mountain. 3. The child was not satisfied with that explanation. 4. He said that he heard shouts and he thought (*use creer*) something was happening. 5. Don Salvador draws the window-shade and says to Atanasio: "What is going on in the street?" 6. While Atanasio opens the little door leading to the street a dog comes into the garden. 7. He goes and hides under the sofa upon which Juanito is sitting. 8. Juanito caresses the poor dog's dusty head while *Cachucha* shouts that the animal is mad. 9. But the dog licks Juanito's hands and slowly wags his tail. 10. The grandfather is rooted to the spot, and feels a cold sweat all over his body.

B. 1. ¿Qué oyó Juanito? 2. ¿Quedó satisfecho con las explicaciones de su abuelo? 3. ¿Qué oyó don Salvador? 4. ¿Qué dijo en voz alta a Atanasio? 5. ¿Por qué retrocedió Atanasio cuando abrió la puerta del jardín? 6. ¿En qué parte del pabellón se refugió? 7. ¿Quién entró en el jardín? 8. ¿Qué

gritaban todos? 9. ¿Qué hizo don Salvador? 10. ¿Qué hacía Juanito? 11. ¿Qué hacía el perro? 12. ¿Qué quería decirle el perro a Juanito? 13. ¿Qué no se ha conocido nunca en la familia de los perros? 14. ¿Cuál es el lema de la raza canina? 15. ¿Por qué sentía don Salvador un sudor frío por todo el cuerpo?

#### V. Page 14, line 19, to page 18, Chapter III

A. 1. *Cachucha* has quickly entered the summer-house. 2. The dog was not afraid of *Cachucha* now; he stretched out at the feet of his defender. 3. "This dog isn't mad," said Juanito, laughing. 4. Then he put one of his arms around the dog's neck. 5. Don Salvador will give the dog a basin of water, for he is thirsty. 6. *Cachucha* said that the crowd had told him the dog was mad. 7. He again begged don Salvador's pardon for having frightened him. 8. The multitude was astonished at Juanito's valor and especially at the dog's good fortune. 9. The poor dog was not only very thirsty but also very hungry. 10. Then they gave him the name of *Fortuna*.

B. 1. ¿Qué hizo el perro cuando entró *Cachucha* en el pabellón? 2. ¿De quién quería librarse? 3. ¿Qué dijo *Cachucha* al niño? 4. ¿Qué le quería hacer al perro? 5. ¿Cómo contestó Juanito? 6. ¿Qué repuso don Salvador cuando observó las pacíficas manifestaciones del perro? 7. ¿Qué tenía el pobre animal? 8. ¿Qué le dijo *Cachucha* a la muchedumbre? 9. ¿Qué le dijo él mismo a don Salvador? 10. ¿De qué quedaron asombrados todos? 11. ¿Tenía nombre el perro? 12. ¿Qué nombre le pusieron? ¿Por qué?

#### VI. Page 18, Chapter III, to page 20, line 19

A. 1. Within a few days *Fortuna* will be a different dog. 2. Juanito is going to wash him and cure (for him) his wounds. 3. *Fortuna* is not ugly; he has beautiful eyes. 4. Don Salvador and Juanito are going to see a vineyard; they will return at nightfall. 5. The grandfather forgot a precious book under the tree; he will be sorry to lose it. 6. He will not lose it; the dog, who is two steps behind, has it in his mouth.

7. The dog is glad because he is becoming (commencing to be) useful. 8. In the morning the dog would bring Juanito his shoes and stockings. 9. Fortuna makes the grandfather and the grandson laugh with his many accomplishments. 10. Could he have been a showman's dog in his younger days?

*B.* 1. ¿Cómo estaba desconocido Fortuna cuatro días después? 2. ¿Quién era Atanasio? 3. ¿Qué era lo más hermoso de Fortuna? 4. ¿Qué llevaba don Salvador en sus paseos campestres? 5. ¿Cómo se llamaba el ejemplar que había dejado al pie del árbol? 6. ¿Quién fué Fray Luis de León? 7. ¿Por qué sentiría perder el libro de Job? 8. ¿Quién lo tenía? 9. ¿Por qué comenzó a ladrar el perro? 10. ¿Dónde dormía el perro? 11. ¿Qué hacía por las mañanas? 12. ¿Qué hizo una mañana cuando don Salvador extendió horizontalmente el bastón? 13. ¿Qué hizo otro día cuando Juanito estornudó? 14. ¿Por qué hacía reír al abuelo y al nieto? 15. ¿Qué dedujeron de las habilidades del perro?

#### VII. Page 20, line 20, to page 24, line 13

*A.* 1. It was an afternoon in autumn when Juan, Polonia, and Fortuna were strolling along the highway. 2. Don Salvador will remain at home with the mayor. 3. The sun is about to set; there isn't a cloud in the sky. 4. Suddenly our three strollers hear a sad lament in the fields. 5. It came from the three culverts in the gully. 6. It was a poor, barefooted, twelve-year-old girl. 7. Fortuna growls at the girl, but his threatening growls do not frighten her. 8. Juanito asked her what was the matter. 9. She tells them that her father could not stand up because he had fallen fainting from hunger. 10. They followed her to the bottom of the gully, to the first arch of the bridge. 11. When Juanito and Polonia approach to help the man they see lying there, he (the latter) jumps up and throws Polonia to the ground, while the beggar girl rushes upon Juanito.

*B.* 1. ¿Por qué se había quedado en casa don Salvador? 2. ¿Cómo estaba el tiempo aquel día? 3. ¿Qué interrumpió el silencio de los campos? 4. ¿Qué vieron en el barranco? 5. Describase a la mendiga. 6. ¿Qué hizo Fortuna? 7. ¿Qué

tenía la muchacha? 8. ¿ Por qué la siguieron Juanito y la nodriza? 9. ¿ Dónde hallaron al abuelo de la mendiga? 10. ¿ Qué le dijo la mendiga? 11. ¿ Cómo parecía ser el hombre? 12. ¿ Qué hizo mientras Juanito y Polonia se acercaron para ayudarle?

### VIII. Page 24, line 14, to page 28, Chapter IV

A. 1. Fortuna rushes at the girl and tears her dress to shreds. 2. Two men come out to help the beggar girl and her companion (*compañero*). 3. What are they going to do with Polonia? 4. They looked for the dog, but he had disappeared. 5. The girl swears that the dog shall pay (her) for it. 6. The chief of the kidnapers writes a note to Don Salvador and gives it to Polonia. 7. One of the men brought up the horses and took Juanito [along]. 8. When Polonia sees them disappear, she utters a groan and falls on her back in a fit. 9. Fortuna now appears, lets out a smothered howl, and follows the tracks of the brigands.

B. 1. ¿ Quién saltó sobre Juan? 2. ¿ Qué hizo Fortuna? 3. ¿ Quiénes salieron de uno de los carrizales? 4. ¿ Qué llevaban? 5. ¿ Qué hicieron de Polonia? 6. ¿ Qué juró *Golondrina*? 7. ¿ Qué hacía ésta mientras hablaba del perro? 8. ¿ Qué le dijo a Polonia el jefe de los secuestradores? 9. ¿ De dónde sacó los caballos uno de los malhechores? 10. ¿ Por qué cayó desmayada Polonia? 11. ¿ Dónde estaba Fortuna? 12. ¿ Por qué se había escondido? 13. ¿ Qué hizo después de lanzar un aullido apagado?

### IX. Page 28, Chapter IV, to page 31, line 2

A. 1. Polonia could not talk after she regained consciousness for the gag was smothering her (voice). 2. She will get up as best she can. 3. There was a sudden change in the weather for it was August. 4. She sees people coming towards her: it is don Salvador, the mayor and the secretary. 5. Don Salvador guesses it all; Polonia need not tell him anything. 6. The old man is going to fall; his legs are growing weak. 7. Don Salvador asked where the dog was, but Polonia said she had not seen him since those men came

out of the clumps of grass. 8. The old man will give the kidnapers anything (*cualquiera cosa*) they take a fancy to, if they will return the boy to him. 9. The poor old man tries to calm himself, but he is so weak that he has to sit down. 10. In the meantime Polonia seeks for the letter in vain; she cannot find it.

B. 1. ¿ Por qué no gritó Polonia cuando recobró el conocimiento? 2. ¿ Qué hizo cuando llegó a la carretera? 3. ¿ Cómo estaba el tiempo? 4. ¿ En qué condición llegó Polonia al pueblo? 5. ¿ A quiénes encontró? 6. ¿ Por qué lanzó un grito de espanto don Salvador cuando vió a Polonia? 7. ¿ Qué cosa pudo decir sólo la nodriza? 8. ¿ A qué salsa la pareja de la guardia civil? 9. ¿ Qué exclamó el anciano después de que hubo contado lo ocurrido Polonia? 10. ¿ Qué pensaba de los secuestradores don Salvador? 11. ¿ Qué había hecho Polonia de la carta?

#### X. Page 31, line 3, to page 34, Chapter V

A. 1. It must have fallen in the gully. 2. A storm is threatening and the policemen will accompany Polonia. 3. The weather is bad; it is raining hard (*con violencia*). 4. The members of the posse could not follow the traces of the kidnapers; the gully was full of water. 5. They cannot find their bearings. 6. What will they do? Return to town? 7. Don Salvador will surely (*ciertamente*) be stunned. 8. He falls upon his knees and begs (*ruega*) the Lord to watch over his grandson.

B. 1. ¿ Dónde se le habría caído la carta? 2. ¿ Por qué no quiso el alcalde que don Salvador acompañase a Polonia al barranco? 3. ¿ Quiénes salieron en busca de la carta? 4. ¿ Qué tiempo hacía? 5. ¿ Qué dijo *Cachucha* después de haber reconocido el terreno? 6. ¿ Qué hicieron entonces? 7. ¿ Por qué quedó anonadado don Salvador al saber la avenida del barranco? 8. ¿ Qué rogó al señor el pobre viejo? 9. ¿ Qué hacían todos en la habitación?

#### XI. Page 34, Chapter V, to page 37, line 7

A. 1. Two days have passed and the poor grandfather is still inconsolable. 2. They cannot obtain (*obtener*) news of

Juanito. 3. Don Salvador will hand them the money if they set a time. 4. Is the time up yet? 5. The poor old man would not eat. 6. At nightfall Fortuna, covered with mud, stuck his head through the door. 7. The old man sits up on the sofa and talks to the faithful dog. 8. The dog barks; Don Salvador understands him perfectly. 9. Everybody wishes to accompany don Salvador to save Juanito. 10. When the servants hear don Salvador shouting, they think he has gone crazy. 11. But he tells them that the dog will lead him to his grandson. 12. Macaria, in the meantime, saddles don Salvador's pony. 13. Everything is ready; the posse is at don Salvador's house.

B. 1. Descríbase el estado del viejo durante los dos días. 2. ¿Qué noticias obtuvieron de Juanito? 3. ¿A quién vieron a la caída de la tarde del tercer día? 4. ¿Qué le causó a don Salvador la presencia de Fortuna? 5. ¿Qué le venía a decir el perro? 6. ¿Qué creyeron los criados de don Salvador cuando le oyeron gritar? 7. ¿Cómo indicaba su impaciencia el perro?

## XII. Page 37, line 7, to page 40, line 26

A. 1. The dog rushes out into the street and everybody follows him. 2. They are all armed with guns; they will save Juanito. 3. It is a calm night; the moon will light the ground. 4. The dog will not go down the gully, but will turn to the left and follow the bank for five hundred paces. 5. After four hours of hard walking, they arrive at a valley. 6. There, among blackberry bushes, they see a wretched one-story house. 7. They all know now that Juanito is in it. 8. It was the house of the thicket guard. 9. He was a man of bad stock. 10. He had been in prison and the police had him listed in their books. 11. *Cachucha* was put on guard while Atanasio held the lantern ready in case it were needed. 12. The policeman knocked on the door, but nobody answered. 13. A woman answered that she was dressing. 14. In a few minutes a tall slender woman, who seemed to be about forty years old, appeared at the door.

*B.* 1. ¿Cómo estaba la noche? 2. ¿Por qué volvía la cabeza el perro de vez en cuando? 3. ¿A dónde condujo a los expedicionarios? 4. ¿Por qué comenzaron a impacientarse los expedicionarios? 5. ¿Dónde llegaron por fin? 6. ¿Qué vieron allí? 7. ¿De quién era aquella casa? 8. ¿A quién pusieron de centinela? 9. ¿Quién dió dos fuertes golpes sobre la puerta? 10. ¿Qué respondió una voz femenina la segunda vez? 11. Descríbase a la guardesa.

### XIII. Page 41, line 1, to page 44, line 14

*A.* 1. A policeman told her that they had come to pay her and her husband a visit. 2. She told them that her husband was not [in]. 3. If you will not tell us willingly where the boy is, you shall tell us against 'your will. 4. But Fortuna is barking at the end of a kitchen-hall. 5. Can Juanito be in that chest? 6. Under the chest was a trap-door. 7. When the gardener opened it, Fortuna jumped through it, barking furiously. 8. The police made the warden's wife go before them into the cellar. 9. At last, in the distance, they heard Juanito talking to the dog. 10. Atanasio lighted up the way and don Salvador saw Juanito, in rags, on a bed of reeds. 11. The boy embraced the faithful dog, who licked his hands and the grandfather's alike. 12. The people will now look upon Fortuna with veneration. 13. At last don Salvador and Juanito had reaped what they had sown.

*B.* 1. ¿Qué hicieron los guardias con la guardesa? 2. ¿Por qué comenzó a ladrar Fortuna de un modo estrepitoso? 3. ¿Qué se veía al extremo de la sala-cocina? 4. ¿Qué había debajo de la trampa? 5. ¿A quién hicieron bajar delante? 6. ¿Qué hacía en la cueva el perro? 7. ¿A quién oyeron de pronto? 8. ¿En qué condición estaba el niño? 9. ¿Cómo recibió a Juanito el pueblo? 10. Desde aquel momento, ¿cómo se miró a Fortuna en el pueblo?

## TONY

## I. Page 45, line 1, to page 47, line 14

A. 1. Men may be ungrateful, but dogs are not (it). 2. Oftentimes we think a dog is mad just (*sólo*) because we see him with his tongue hanging out. 3. Most dog stories are true, for the dog is a faithful animal. 4. Tony used to accompany his master on all his excursions. 5. The dog's head was enormous and his hair was red. 6. He always looked at one's face to guess his intentions. 7. Paul will go to Valfrío on the fourth of May. 8. The dealer will leave Guadalajara on the fourth of May. 9. Is he going to take along (*traer*) his double-barrel gun? 10. The deal will break off; the men cannot come to an agreement.

B. 1. ¿En qué raza no existe la familia de los ingratos? 2. ¿Cómo ha sido ingrata la naturaleza con la raza canina? 3. ¿Qué especie de perro tenía Pablo González? 4. Describáse a Tony. 5. ¿Por qué querían a Tony los niños? 6. ¿Por qué confiaba Pablo en su mastín? 7. ¿Qué iba a hacer Pablo en Cabeza-Fuerte? 8. ¿Dónde se halla Guadalajara? 9. ¿Por qué no se entendieron Pablo y el tratante en ganados? 10. ¿Qué ciudad es la capital de España?

## II. Page 47, line 15, to page 49, line 29

A. 1. Paul took out his money-bag. 2. It is the dealer's fault if the deal is not closed. 3. Paul kept his money and the dealer his live-stock. 4. The two stockmen went one way and Paul the opposite. 5. Tony keeps on barking, but Paul pays no attention to him. 6. What was the matter with Tony? 7. Tony paid no attention to the whip-blow Paul gave him. 8. Tony seizes the stirrup and pulls back. 9. Paul thought his dog had gone mad. 10. Paul, disgusted, faced his dog and killed him.

B. 1. ¿Qué significa "gato" en este cuento? 2. ¿Dónde lo había dejado Pablo? 3. ¿Se movió Tony cuando le silbó Pablo? 4. ¿Qué comenzó a hacer Tony en vez de seguir a su

amo? 5. ¿ Por qué no le hizo caso Pablo? 6. ¿ Qué le hizo Pablo a Tony cuando éste trató de impedirle el paso al caballo? 7. ¿ Qué hizo nuevamente el perro? 8. ¿ Qué idea cruzó por la mente de Pablo? 9. ¿ Qué le hizo Pablo al perro? 10. ¿ Por qué no volvió la cabeza Pablo después de la tragedia?

### III. Page 50, line 1, to page 52, line 17

A. 1. As soon as (*luego que*) he arrived at the inn he missed his money. 2. He must surely have left it at Valfrío. 3. He must return for it at once; he cannot carry on his business without it. 4. Now he knew why Tony barked and would not follow him. 5. Paul is overwhelmed by that misfortune. 6. When he examines the ground he sees spots of blood and the ground scratched. 7. He examines the blood-stains with eyes wide open. 8. Tony must have passed that way. 9. Poor Tony! he looks at his master with sad eyes. 10. Paul does not know what to do; he repaid Tony's loyalty by giving him death.

B. 1. ¿ Cuánto contenía el gato? 2. ¿ Por qué se quedó aturdido el chalán cuando llegó a la posada? 3. ¿ Qué pensó cuando no halló el gato en las piedras donde lo había dejado? 4. ¿ Qué comprendió entonces? 5. ¿ Qué vió cuando se sentó en una piedra? 6. ¿ Qué hizo entonces? 7. ¿ Dónde halló a Tony? 8. ¿ En qué condición se hallaba el pobre perro? 9. ¿ Por qué lloraba el chalán? 10. ¿ Dónde enterró al noble perro?

## APPENDIX III

### THE SUBJUNCTIVE MODE

#### GENERAL STATEMENT

(a) The indicative mode is used to express an *actual* fact ; that is, it is based on knowledge or certainty. The subjunctive mode, on the other hand, is used to express an action as a mere condition, supposition, or wish. It is the mode of the *unreal*, based upon doubt, conjecture, probability, desire, emotion, etc.

*We know that the earth is round* (fact).

*I doubt that such a thing is true* (doubt).

*I regret that he has gone* (emotion).

(b) The principal use of the subjunctive in Spanish is after verbs expressing an action in which the subject changes:

*I want you to do this* = *I want that you do this*.

When the subject does not change, the infinitive is used :

*I want to do this*.

(c) The conjunction **que**, *that*, by which the subjunctive is regularly introduced, itself governs no mode. It is the thought contained in the verb of the principal clause that determines the mode of the verb in the subordinate clause.

(d) In English, as a noun the participial infinitive may have attached to it a noun or pronoun in the possessive case ; as :

*I forbid your doing it*.

To render sentences like this in Spanish, all participial infinitives must be translated by the subjunctive introduced by **que** and the possessive pronoun must become the subject of the dependent clause.

*I forbid your doing it* = *I forbid that you do it*.

(e) But a simple participle used merely as an object comple-

ment, *i.e.*, to fill out or complete the sentence, is to be rendered into Spanish by an *infinitive*:

*I saw him doing it = I saw him (to) do it.*

The Subjunctive is used in **Noun Clauses** (provided there is a change of subject) :

(1) After expressions of *joy* or *sorrow*.

**Me alegro de<sup>1</sup> que Vd. lo haya hecho**, *I am glad that you have done it.*

**Siento que no lo tenga**, *I regret that he doesn't have it.*

(2) After expressions of *desiring*, *commanding*, *forbidding*, *hoping*, *begging*, etc.

**Deseamos que Vds. lean**, *we want you to read.*

**Manda que lo escribamos**, *he orders us to write it.*

**Prohibe que hablemos inglés**, *he forbids our speaking English.*

**Esperamos que lo hayan hecho**, *we hope that they have done it.*

**Le ruegan que coma**, *they beg him to eat.*

(3) After expressions of *doubt*, *fear*, *denial*.

**Dudo que lo sepa**, *I doubt whether he knows it.*

**No es probable que llueva**, *it is not probable that it will rain.*

**Tememos que lo sepa**, *we fear that he knows it.*

**Niega que me lo haya dicho**, *he denies that he has told me it.*

**¿Es posible que él lo haya hecho?** *Is it possible that he has done it?*

(4) After expressions of *necessity* or *obligation*, and impersonal expressions that do not imply certainty or stress a fact.

**Es inútil que lo hagas**, *it is useless for you to do so.*

**Conviene que lo hagamos en seguida**, *it behooves us to do it at once.*

**Acaso no sea posible que haya venido hoy**, *perhaps it is not possible that he has come to-day.*

**No es justo que Vd. lo sepa**, *it is not right for you to (that you) know it.*

**Es preciso que lo haga hoy**, *it is necessary that you do it to-day.*

---

<sup>1</sup> Before a clause beginning with **que** Spanish usually inserts the preposition if the preceding word or phrase would require it before a noun. Since the Spaniard says: **Me alegro de eso**, *I am glad of that*, he also says: **Me alegro de que Vd. lo haya hecho**.

The Subjunctive is used in **Adjective Clauses** :

(5) After a *relative* with an *unknown* or *indefinite antecedent*.

**Escoja entre ellos el que más le guste**, *choose among them the one you like best*.

**No hay hombre que lo sepa**, *there is no man that knows it*.

**Ignoramos quién lo haya dicho**, *we do not know who has (may have) said it*.

(6) When the antecedent is modified by a *superlative* or a word with superlative force, like **único** (*only*), **sólo** (*only*), **mejor** (*best*), etc.

**No queda en el mundo sino una sola persona que pueda descifrar esa carta**, *there is left in the world only one person who can decipher that letter for you*.

NOTE. — But if what is stated is an absolute fact, the verb is in the indicative : **Es el único libro español que me gusta**, *it is the only Spanish book I like*.

(7) Introduced by **cuando** or a compound relative implying *doubt*, or having a *concessive force* (*whoever, whatever, whenever*, etc.).

**Hágalo cuando Vd. quiera**, *do it when(ever) you wish*.

**Haga lo que pueda**, *do what(ever) you can*.

The Subjunctive is used in **Adverbial Clauses** :

(8) After conjunctions expressing *purpose* or *expected result*.

**Se lo digo para que lo sepa**, *I am telling so you will know*.

**El rey ha reunido los ministros a fin de que lo averigüen**, *the king has called together the ministers in order that they may verify it*.

(9) After conjunctions denoting *concession*.

**Le hallaré aunque trate de irse de aquí**, *I shall find him even though he try to go away from here*.

(10) After conjunctions denoting *future* or *indefinite time*.

**Le escribiré en cuanto llegue a la ciudad**, *I shall write to you as soon as I arrive in the city*.

**Quédese aquí hasta que yo vuelva**, *remain here until I return*.

(11) After conjunctions expressing *negation*.

**La muchacha corre sin que su hermana llegue a alcan-**

zarla, *the girl runs without her sister's being able to catch up with her.*

(12) Introduced by **como si** and **cual si**.

**Te conduces como si fueras un niño**, *you act as if you were a child.*

The Subjunctive is used in **Independent Clauses** :

(13) Instead of the imperative to express *negative commands*, and to express both *negative and affirmative commands* with **usted(es)**, expressed or understood.

**No os afijáis**, *don't grieve* (plural).

**No me busques**, *do not look* (singular) *for me*.

**Dígame (Vd.) dónde vive**, *tell me where he lives*.

**No lo hagan (Vds.) ahora**, *do not do it now*.

(14) To express a *command* or an *entreaty* in the third person singular or plural, or in the first person plural.

**Con perdón sea dicho**, *may it be said with pardon*.

**Que se vaya si quiere**, *let him go, if he wants to*.

**Leamos**, *let us read*. **Que escriban**, *let them write*.

(15) In *exclamations* with **quién** and the first person singular of the *-ra* imperfect subjunctive. In this case the pronoun subject must not be expressed.

**¡ Quién supiera escribir !** *Oh, if I could only write !*

**¡ Quién la viera ahora !** *Oh, if I could only see her now !*

(16) In the form of **quisiera**, instead of the conditional, to express a *desire* in a polite way.

**Quisiera verte otra vez**, *I should like to see you again*.

**Quisiera hacer un viaje por la América Española**, *I should like to take a trip through Spanish America*.

#### SEQUENCE OF TENSES

(17) (a) A *present indicative* or *subjunctive*, an *imperative* or a *future* in the main clause is followed by the *present subjunctive* in the governed clause (after rules I-II).

**Temo que no sea verdad**, *I fear it is not true*.

**Dígale que lo haga**, *tell him to do it*.

**Estaré contento cuando llegue**, *I shall be glad when he arrives*.

(b) An *imperfect* or *preterit* or *conditional* in the main clause is followed by *either form* of the *imperfect subjunctive* in the governed clause (after rules 1-12).

**Me dijo que lo hiciera**, *he told me to do it.*

**Cantaba como si fuera artista**, *he was singing as if he were an artist.*

**Vendería mis libros si necesitase dinero**, *I should sell my books if I needed the money.*

NOTE. — (a) After a *present* or *future tense* in the main clause the *imperfect subjunctive* is used in the governed clause to denote a *past action*.

**Siento que Vd. no le conociera**, *I am sorry you did not make his acquaintance.*

(b) Compound tenses follow the above rules, the auxiliary being reckoned as the verb.

**Siento que no haya llegado todavía**, *I am sorry he has not arrived yet.*

#### CONDITIONS

(18) (a) In a condition contrary to fact or in a possible one, *i.e.*, one which expresses what would happen in case something else were to happen, the *if* clause is *always* in the *imperfect subjunctive*, either form, but the conclusion may be either *conditional* or *-ra subjunctive*.

**Si tuviera (or tuviese) dinero haría (or hiciera) un viaje por España**, *if I had the money, I should take a trip through Spain.*

**Si le viera (or viese) ahora, me moriría (or muriera) de alegría**, *if I should see him now, I should die for joy.*

(b) In other conditions the *indicative* is used in any tense demanded by the sense. However, *si*, *if*, cannot be followed by the future or conditional. In such conditions these tenses are represented by the present.

**Si tengo tiempo, iré con Vd. al museo**, *if I have (should I have, shall have, should have) the time, I shall go with you to the museum.*

EXERCISES<sup>1</sup>

I. Cf. Par. (1)-(4).

1. We regret that (the) boys often throw stones at (the) dogs.  
2. Johnny is glad that the dog is not mad. 3. He does not wish them to kill the dog. 4. The man commands them to go out of the yard. 5. We forbid their entering (that they enter).  
6. They hope that the dog is not hurt. 7. He begs don Salvador to pardon him for the fright he has caused (given) him.  
8. Have (make) *Cachucha* come in ; I wish to speak to him.  
9. We doubt whether the dog is as ugly as he appears now.  
10. They fear that *Cachucha* will kill him. 11. They deny that they have seen the dog. 12. The boy is of the opinion that the dog is trained. 13. It is useless for them to pursue him.  
14. It is evident that Fortuna is thirsty. 15. Perhaps he is wounded. 16. It is not right to kill harmless animals.

II. Cf. Par. (5)-(12).

1. Is there [any] man here who knows *Cachucha* ? 2. They do not know who it can be. 3. They will pay us when they have the money. 4. Fortuna runs without *Cachucha's* being able (without that *Cachucha* is able) to catch up with him. 5. *Cachucha* acted as if he were a child. 6. They are going out even though it may rain. 7. We are going to tell them what we know in order that he may be able to do what he wants [to].  
8. Do what you want when you want. 9. This is the easiest book we have read. 10. We are looking for a dog that does not bark. 11. This is the only dog in this city that does not bark.  
12. We want some fruit(s) that is (are) sweet. 13. They have found a boy that knows Fortuna. 14. We do not read when we are tired ; we rest. 15. He denies that he wants to kill Fortuna.

III. Cf. Par. (13)-(16).

1. Do not give it to me ; give it to him. 2. Tell me where they are. 3. Do it now. 4. Let him do it. 5. May he not do it. 6. Let her go if she wants [to]. 7. Let us put it here. 8. I

---

<sup>1</sup>At the end of the book there is a special English-Spanish Vocabulary for these exercises.

should like her to go to Spain again. 9. Oh, if I only knew Spanish! 10. Let them read. 11. I wish I could see them now. 12. Have patience. 13. Let him read it. 14. Bring us [some] water. 15. Know (*pl.*) your lesson for to-morrow. 16. Hear the birds sing[ing]. 17. Do it for them. 18. Let us do it for her. 19. Look for it. 20. Let us pay him.

IV. Cf. Par. (17)-(18).

1. We fear that they have killed him. 2. Tell him not to come. 3. We shall be glad when you arrive. 4. They told us not to do it. 5. He spoke Spanish as fluently as if he were a Spaniard. 6. We should work if we had nothing to (*que*) eat. 7. We are sorry you did not meet him. 8. They were glad that we arrived early. 9. If we had time and money, we should take a trip to Spain. 10. He told us that he would write us a letter as soon as he arrived at Madrid. 11. Do not forget to write us a letter before you set out for Spain. 12. If I had time I would write to my friend more often. 13. I wanted you to remain. 14. It is necessary that he should be ready. 15. It was not right for him to leave. 16. We regret that he has gone (away). 17. I should like him to go. 18. He said that there was nobody there who knew that. 19. Speak before you go. 20. I should have wished him to do it if he had had time.

# VOCABULARIES

## ABBREVIATIONS AND EXPLANATION \*

<i>adj.</i> , adjective.	<i>per.</i> , person.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pl.</i> , plural.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>pro.</i> , pronoun.
<i>f.</i> , feminine.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>fut.</i> , future.	<i>pres.</i> , present.
<i>imperf.</i> , imperfect.	<i>pret.</i> , preterit.
<i>ind.</i> , indicative.	<i>rad.-ch.</i> , radical-changing.
<i>impve.</i> , imperative.	<i>refl.</i> , reflexive.
<i>interr.</i> , interrogative.	<i>rel.</i> , relative.
<i>m.</i> , masculine.	<i>sing.</i> , singular.
<i>part.</i> , participle.	<i>subj.</i> , subjunctive.

1. Adjectives and past participles used as adjectives having two forms for the two genders are denoted thus : **seco**, -a, for **seco**, **seca**.

2. The references for radical-changing verbs are to § 5 of Appendix I, p. 80.

3. The references for all verbs are found in Appendix I, pp. 76-90.

4. A dash indicates the repetition of the title word, but not of the article : **el fin**, *the end*; **a — de** = **a fin de**, *in order that*.

5. Notice that in the Spanish alphabet **ch**, **ll**, and **ñ** are distinct characters, and therefore follow **c**, **l**, and **n** respectively.

# SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

## A

**a**, to, at, in, within, from.  
**abajo**, below ; downward ; **más** —, lower down, farther down ;  
**cuesta** —, down the slope ;  
**por el barranco** —, down the ravine.  
**abalanzarse**, to rush, dart.  
**abandonar**, to abandon.  
**abandono**, *m.*, abandonment, lack of care.  
**abierto**, -a (*past part. of abrir*), open, opened.  
**ablandar**(se), to soften, relent.  
**abogado**, *m.*, lawyer.  
**abolir**, to abolish, abrogate.  
**abrasado**, -a, parched, scorched, burning.  
**abrasador**, -a, parching, burning, scorched.  
**abrazado**, -a, claspings, embracing.  
**abrazar**(se), to embrace, put one's arms around.  
**abrir**, to open ; — **el apetito**, to give (one) appetite.  
**abrumador**, -a, oppressive, annoying, tiresome.  
**abuelito**, *m.*, granddaddy.  
**abuelo**, *m.*, grandfather ; —s, ancestors.

**abundancia**, *f.*, abundance ; **con** —, abundantly.  
**abundante**, abundant.  
**abundar**, to abound, be abundant.  
**acá**, here.  
**acabar**, to finish, end ; — **de** (*and the infinitive*), to have just . . . ; —**se**, to give out, pass away.  
**acariciando**, caressing, stroking.  
**acariciar**, to caress, stroke.  
**acaso**, perhaps, perchance.  
**acerca**, *adv.*, about ; — **de**, *prep.*, about.  
**acercarse** (**a** or **hacia**), to draw near (to), approach, come ; — **más**, to come nearer ; — **poco más**, to draw a little nearer.  
**acobardado**, -a, cowed, terrified.  
**acompañar**, to accompany.  
**aconsejar**, to counsel, advise.  
**acontecimiento**, *m.*, event.  
**acudir**, to come to help, go for help ; repair (*to a place*).  
**adelante**, forward, ahead.  
**ademán**, *m.*, look, expression.  
**además**, besides, moreover.  
**adivinando**, guessing, conjecturing.  
**adivinanza**, *f.*, mind reading.

- adivinar**, to guess, conjecture, understand.  
**admirable**, admirable, wonderful.  
**admirablemente**, admirably, wonderfully.  
**adonde**, whither, to where.  
**adorar**, to adore.  
**adormecido**, -a, drowsy, slumbering, calm.  
**afable**, affable.  
**afán**, *m.*, eagerness, desire.  
**aflictivo**, -a, distressing, painful.  
**afligir**, to afflict; —**se**, to be afflicted, be worried.  
**afortunadamente**, fortunately.  
**agilidad**, *f.*, nimbleness.  
**agitado**, -a, agitated, excited; wagging; breathing heavily; waving.  
**agitando**, agitating; breathing heavily; wagging; waving.  
**agitar**, to agitate, excite, move, wave, shake, wag; —**se**, to shake, move, stir.  
**agonía**, *f.*, agony, death struggle, distress.  
**agostador**, -a, burning, scorching, parching.  
**agosto**, *m.*, August.  
**agradable**, agreeable.  
**agradecer**, to be thankful or grateful.  
**agradecido**, -a, grateful.  
**agradecimiento**, *m.*, appreciation, gratefulness.  
**agradezco**, 1st *per. pres. ind.* of **agradecer**.
- agravio**, *m.*, affront, offense; **tomar** — **a**, to take offense at.  
**agresión**, *f.*, assault.  
**agresivo**, -a, aggressive.  
**agua**, *f.*, water; **rebosando** —, overflowing with water.  
**agudo**, -a, sharp, piercing.  
**Agustín**, Augustine (*order of monks*).  
**ahí**, there.  
**ahogar**, to choke, smother, repress; —**se**, to be choked, be stifled; smother.  
**ahora**, now.  
**ahuyentar**, to drive away, put to flight.  
**aire**, *m.*, air.  
**al** = **a** + **el**.  
**ala**, *f.*, wing.  
**álamo**, *m.*, poplar, aspen, cottonwood.  
**alarma**, *f.*, alarm.  
**albardón**, *m.*, pack-saddle.  
**albergarse**, to be lodged, dwell.  
**alborotar**, to disturb, upset, excite.  
**alboroto**, *m.*, uproar, tumult.  
**alcalde**, *m.*, mayor.  
**alcance**, *m.*, reach, range; **ponerse al** —, to come within reach.  
**alcantarilla**, *f.*, culvert.  
**alcoba**, *f.*, bedroom.  
**aldea**, *f.*, village.  
**alegre**, merry, lively, gay, joyous.  
**alegría**, *f.*, merriment, joy; **con** —, joyfully.

- alfiler**, *m.*, pin.  
**alfombra**, *f.*, carpet, rug.  
**alforjas**, *f. pl.*, saddle-bag.  
**algazara**, *f.*, shouting, uproar.  
**algo**, something, somewhat.  
**algún**, **alguno**, -a, some, any ; some one, any one.  
**alianza**, *f.*, alliance, friendship.  
**alimentado**, -a, fed, nourished.  
**alimentar**, to feed, nourish.  
**alimento**, *m.*, food.  
**alma**, *f.*, soul ; **de mi** —, beloved, darling.  
**almendro**, *m.*, almond tree.  
**altísimo**, -a, very high.  
**alto**, -a, high, tall ; loud ; **en lo más** —, on the top.  
**alumbrar**, to light up.  
**alusión**, *f.*, allusion.  
**alzar**, to raise ; —**se**, to rise, arise.  
**allá**, there ; — **va**, coming.  
**allí**, there.  
**ama**, *f.*, lady of the house ; — **de gobierno**, housekeeper.  
**amapola**, *f.*, poppy.  
**amargamente**, bitterly.  
**amargo**, -a, bitter.  
**amarillento**, -a, yellowish.  
**ambos**, -as, both.  
**amenazador**, -a, threatening, menacing.  
**amenazando de**, threatening with.  
**amenazar** (6) (**de**), to threaten with, menace.  
**ameno**, -a, delightful, pleasant.  
**americana**, *f.* (sack) coat.  
**amigo**, -a, friend.  
**amo**, *m.*, master.  
**amoldado**, -a, fit, adjusted, **estar muy** — a, to be very much in keeping with ; to fit very well.  
**amor**, *m.*, love ; — **al**, love for.  
**amordazado**, -a, gagged.  
**anca**, *f.*, haunches, crupper.  
**anciano**, -a, old man, old woman.  
**ancho**, -a, broad, wide.  
**andar** (8), to go, walk ; **ir andando**, to be moving, going.  
**andrajoso**, -a, ragged.  
**anécdota**, *f.*, anecdote.  
**ángel**, *m.*, angel.  
**angosto**, -a, narrow.  
**angustia**, *f.*, anguish.  
**angustiado**, -a, distressed.  
**angustioso**, -a, painful, distressing.  
**animal**, *m.*, animal, brute ; wretch.  
**anonadado**, -a, dejected, stunned.  
**anotado**, -a, noted down.  
**ansioso** -a (**de**), anxious (to), eager (to).  
**ante**, before, in the presence of ; — **todo**, first of all.  
**antecedente**, *m.*, antecedent, preliminary ; origin ; **de malos** —s, with a bad record.  
**anteceder**, to precede.  
**antes**, before, first ; rather ; — **de** (*and inf.*), before . . . ing ; — **que**, before.  
**antiguo**, -a, old, former.  
**antojarse**, to take a fancy.

- anunciar**, to announce, warn.  
**añadir**, to add.  
**año**, *m.*, year; **tener** . . . —s, to be . . . years old; **al** —  
**de**, a year after.  
**apacible**, peaceful, quiet, pleasant.  
**apagado**, -a, weak, faint.  
**apagar** (6), to quench.  
**aparecer** (6), to appear.  
**aparejado**, -a, saddled, rigged.  
**aparejar**, to saddle, rig.  
**apariencia**, *f.*, appearance.  
**apartar**, to push aside; —se, to  
leave, step aside.  
**apártese** (*pres. subj. of apartar*  
+ se), step aside.  
**apenas**, scarcely, hardly.  
**apercibir**, to perceive.  
**apetito**, *m.*, appetite.  
**aplastarse**, to flatten.  
**aplicar** (6), to apply.  
**Apocalipsis**, *m. and f.*, Apoca-  
lypse, the Revelation.  
**apodo**, *m.*, nickname.  
**apoyado**, -a, leaning (on), resting  
(on).  
**apoyar**, to lean (on), rest (on).  
**aprender**, to learn.  
**apretar** (*rad.-ch. 1*), to press;  
—se el corazón, to put one's  
hand on one's heart.  
**aproximación**, *f.*, nearness; prox-  
imity; approach.  
**aproximarse**, to approach, draw  
near.  
**apuntado**, -a, set down (*in a*  
*book*).
- apuntar**, to note down, set down  
(*in a book*).  
**aquel**, **aquella**, that; **todo** —  
**que**, any one who.  
**aquél**, **aquélla**, **aquello**, that;  
the former.  
**aquí**, here; **por** —, this way.  
**arañazo**, *m.*, scratch.  
**árbol**, *m.*, tree.  
**arco**, *m.*, arch.  
**Arcole**, *proper name*.  
**arcón**, *m.*, chest.  
**archivo**, *m.*, storehouse, archive.  
**ardiente**, ardent, burning.  
**arena**, *f.*, sand.  
**argolla**, *f.*, large ring.  
**arma**, *f.*, weapon.  
**armado**, -a, armed.  
**armar**, to arm; —se, to set  
up.  
**armero**, *m.*, gun rack.  
**armilla**, *f.*, sleeveless vest.  
**árnica**, *f.*, arnica.  
**arrancar** (6), to pull out.  
**arrasado**, -a, filled (*with tears*).  
**arrasar**, to fill.  
**arrastrarse**, to drag *or* rush  
(along); crawl, creep (on).  
**arrebatar** (a), to snatch (from);  
carry off.  
**arrodillado**, -a, on one's knees,  
kneeling.  
**arrodillar** (se), to kneel (down).  
**arrojar**, to throw (at), shower.  
**arrollar** (por), to wrap (about).  
**arrullo**, *m.*, cooing.  
**asco**, *m.*, nausea, loathing, fear;

- darle** — **a uno**, to be afraid  
*(of something)*.  
**ascua**, *f.*, red-hot coal, ember;  
**—s de fuego**, red-hot coals,  
 burning coals.  
**asediar**, to besiege.  
**asegurar**, to assure; **—os** =  
**asegurar + os**.  
**aseo**, *m.*, cleanliness.  
**asesino**, *m.*, assassin.  
**así**, so, thus; **— como**, just  
 as.  
**asilo**, *m.*, asylum, home.  
**asomado**, **—a (a)**, looking  
*(through)*.  
**asomar**, to show, appear, stick  
 out; **—se**, to look out *or* in.  
**asombrado**, **—a (de)**, astonished  
*(at)*.  
**asombrar**, to astonish.  
**asombro**, *m.*, astonishment.  
**asombroso**, **—a**, astonishing, mar-  
 velous.  
**aspecto**, *m.*, aspect, look.  
**áspero**, **—a**, rough, harsh.  
**asqueroso**, **—a**, nasty, filthy.  
**asunto**, *m.*, matter, affair.  
**atacado**, **—a (de)**, attacked (by).  
**atacar**, to attack.  
**atadura**, *f.*, bond, cord.  
**atajo**, *m.*, short cut, cut off.  
**Atanasio**, Athanasius.  
**ataque**, *m.*, attack.  
**atar**, to tie.  
**atemperar**, to temper, cool.  
**atención**, *f.*, attention.  
**aterrado**, **—a**, terrified.
- aterrador**, **—a**, frightful.  
**átomo**, *m.*, atom.  
**atrás**, back, backward; **hacia**  
**—**, backwards.  
**atravesado**, **—a**, across; cross-  
 wise; **— en medio de**, right  
 across.  
**atrever(se) (a)**, to dare, venture,  
 make bold (to).  
**atrevera** (*imperf. subj. of atre-*  
*ver*): **que se —**, as to dare.  
**aturdimiento**, *m.*, bewilderment,  
 confusion.  
**aturdir**, to stun, confuse.  
**aullido**, *m.*, howl.  
**aumentar**, to increase.  
**aumento**, *m.*, increase; **ir en —**,  
 to increase; go on increasing.  
**aun**, **aún**, still, yet, even.  
**aunque**, although, even if.  
**Austriaco**, *m.*, Austrian.  
**autor**, *m.*, author.  
**auxilio**, *m.*, aid, help, assistance.  
**avanzar**, to advance, go forward.  
**avaricia**, *f.*, avarice, greediness;  
**con —**, greedily.  
**avenida**, *f.*, freshet, flood.  
**avergonzarse** (*rad. ch. 1*), to be  
 ashamed.  
**avisar**, to advise, inform; give  
 warning.  
**¡ay!** *interj.*, alas! **¡— de . . . !**  
 woe unto . . . ! poor . . . !  
**ayuda**, *m.*, aide; **—de cámara**,  
 valet.  
**ayudado**, **—a (de)**, aided (by),  
 assisted (by).

ayudar, to aid, help, assist.  
 ayuntamiento, *m.*, town-council.  
 azorado, -a, terrified, trembling,  
     abashed, confused.  
 azul, blue.

## B

baba, *f.*, slaver, drivel.  
 badajo, *m.*, knocker.  
 ¡ bah ! pshaw !  
 baile, *m.*, dancing  
 bajada, *f.*, descent.  
 bajar, to descend, dismount ;  
     lower, take down.  
 bajo, -a, low.  
 bajo, *adv.*, in a low voice ; in  
     an undertone.  
 bajo, *prep.*, under, beneath.  
 bárbaramente, barbarously.  
 barranco, *m.*, ravine, gully.  
 bastante, enough, sufficient.  
 bastar, to suffice, be enough ;  
     basta de . . . , enough (of)  
     . . .  
 bastara, *imperf. subj. of bastar* ;  
     como si . . . no —, as if . . .  
     were not enough to.  
 batalla, *f.*, battle.  
 beatitud, *f.*, beatitude, pity ;  
     con dolorosa —, sorrowfully ;  
     in deep affliction.  
 beber, to drink.  
 belfo, *m.*, underlip (*of a horse*).  
 bello, -a, beautiful.  
 bendito, -a, blessed.  
 besar, to kiss.  
 bestia, *f.*, beast.

bíblico, -a, Biblical.  
 bien, *m.*, good ; hombre de —,  
     honest man.  
 bien, *adv.*, well ; si —, although.  
 bienestar, *m.*, well-being.  
 blanco, *m.*, mark, target ; dar en  
     el —, to hit the mark.  
 blanco, -a, white.  
 blandiendo, brandishing.  
 blandir, to brandish.  
 blando, -a, soft ; lithe.  
 boca, *f.*, mouth ; — abajo, face  
     down.  
 bodega, *f.*, wine-cellar.  
 bolsillo, *m.*, pocket.  
 bondad, *f.*, kindness.  
 bondadoso, -a, kind, kindly.  
 boquete, *m.*, narrow entrance,  
     opening.  
 borde, *m.*, edge, border, rim.  
 bordear, to border.  
 bosquecillo, *m.*, grove, clump of  
     trees.  
 bostezando, yawning.  
 bostezar (6), to yawn.  
 botella, *f.*, bottle.  
 boticario, *m.*, druggist.  
 botiquín, *m.*, medicine-chest.  
 brazo, *m.*, arm.  
 breve, brief ; en —, in a short  
     time, in a little while.  
 brillante, brilliant.  
 brillar, to shine.  
 brinco, *m.*, bound, jump ; de  
     un —, with a bound.  
 bronco, -a, hoarse.  
 brotar, to burst forth, flow.

**bruscamente**, brusquely.  
**brutal**, ugly, brutal.  
**brutalmente**, brutally.  
**bruto**, *m.*, brute ; **pedazos de** —s, you asses.  
**buen**, **bueno**, —a, good ; well ; a —as, willingly.  
**bullir** (7), to seethe, swirl.  
**busca**, *f.*, hunt, search ; **en su** —, in search of him.  
**buscando**, looking for.  
**buscar** (6), to look for, seek.

## C

**caballejo**, *m.*, nag.  
**caballería**, *f.*, cavalry ; saddle-horse.  
**caballo**, *m.*, horse ; a —, on horseback ; **subirse a** —, to get astride (of).  
**cabellos**, *m.*, hair.  
**caber** (9), to be contained ; **no me cabe duda**, I have no doubt.  
**cabeza**, *f.*, head.  
**cabra**, *f.*, goat ; **camino de** —s, goat trail.  
**cacera**, *f.*, irrigation ditch, trench.  
**Cachucha**, a nickname.  
**cada**, each.  
**cadáver**, *m.*, corpse, lifeless body.  
**caer** (10), to fall ; —se, to fall down ; — **arrodillado**, to fall on one's knees.  
**caída**, *f.*, fall ; — **de la tarde**, late in the afternoon, nightfall.  
**caído**, —a, fallen, drooping ; **con**

**el rabo** —, with its tail between its legs.  
**calcinando**, scorching, calcining, glaring.  
**calcinar**, to scorch, calcine, glare.  
**cálido**, —a, warm.  
**caliente**, hot.  
**calor**, *m.*, heat.  
**caloroso**, —a, hot.  
**Calvario**, *m.*, Calvary.  
**¡ calla !** why ! well, what do you think of that ! I declare !  
**callar**, to be quiet, hush ; —se, to keep still, hush.  
**calle**, *f.*, street.  
**calloso**, —a, callous.  
**cama**, *f.*, bed.  
**cámara**, *f.*, chamber, room ; **ayuda de** —, valet.  
**cambiar**, to change ; — **de sitio**, to change (one's) position.  
**cambio**, *m.*, change ; **en** —, in exchange, on the other hand.  
**caminar**, to go or move along, jog along.  
**caminata**, *f.*, walking, riding.  
**camino**, *m.*, road, highway ; — **de cabras**, goat trail.  
**campana**, *f.*, bell ; **echando las** —s a **vuelo**, with a wild ringing of bells.  
**campanada**, *f.*, stroke (of a bell).  
**campestre**, rural, (in the) country.  
**campo**, *m.*, fields, country.  
**can**, *m.*, dog.  
**canal**, *m.*, canal.

- canana**, *f.*, cartridge belt.  
**canario**, *m.*, canary.  
**candil**, *m.*, lamp (*with wick floating on top of the oil*).  
**canícula**, *f.*, dog days.  
**canino**, *-a*, canine; (of a) dog; **tener una hambre canina**, to be as hungry as a dog.  
**cansado**, *-a*, tired.  
**cansar**, to tire; *—se (de)*, to tire (of).  
**cantar**, to sing.  
**canto**, *m.*, song; call.  
**caña**, *f.*, reed, cane.  
**cañada**, *f.*, glen.  
**cañamo**, *m.*, hemp.  
**cañón**, *m.*, barrel (*of a gun*); **de dos —es**, double-barreled.  
**capaz**, capable.  
**capitán**, *m.*, captain.  
**cara**, *f.*, face; **ponerse la escopeta a la —**, to raise the gun, aim.  
**carabina**, *f.*, rifle.  
**carcajada**, *f.*, loud laughter; **soltar una —**, to burst out laughing.  
**carga**, *f.*, burden.  
**caricia**, *f.*, caress.  
**caridad**, *f.*, charity.  
**carifioso**, *-a*, affectionate.  
**caritativo**, *-a*, charitable.  
**carlista**, *m. and f.*, Carlist.  
**carrera**, *f.*, career, profession, course (*of study*); *— de*, course in; run; **en una —**, on the run, in a hurry.
- carretera**, *f.*, highway.  
**carrizal**, *m.*, clump of reeds.  
**carrizo**, *m.*, sedge, reed.  
**carta**, *f.*, letter.  
**cartucho**, *m.*, cartridge.  
**casa**, *f.*, house; **a —**, home (*homeward*); **en —**, at home, in the house.  
**cascabel**, *m.*, sleigh-bell.  
**Cascabel**, *proper noun*.  
**casero**, *-a*, household, domestic.  
**casi**, nearly, almost.  
**caso**, *m.*, case; **hacer — de**, to pay attention to, heed.  
**castigar** (6), to punish, whip.  
**categoría**, *f.*, category, class.  
**cauce**, *m.*, bed (*of a stream*).  
**cautiva**, *m. and f.*, captive.  
**cavando**, digging (up).  
**cavar**, to dig (up).  
**cayendo** (*from caer*), falling.  
**cayó** (*from caer*), fell.  
**cazador**, *m.*, hunter.  
**célebre**, celebrated, famous.  
**cenar**, to take supper.  
**centavo**, *m.*, cent.  
**centellar**, to sparkle, glitter.  
**céntimo**, *m.*, centime (*one fifth of a cent*).  
**centinela**, *f.*, sentinel, sentry; **de —**, on guard; **ponerse de —**, to stand guard.  
**centro**, *m.*, center.  
**ceñido**, *-a*, girded on; *see ceñir*.  
**ceñir** (*rad.-ch. 3*), to gird on, encircle; **ceñido al cuerpo**, tightly fitting.

- cerca**, near, close by ; — **de**, near.  
**cerdoso**, —a, bristly.  
**cerner** (*rad.-ch.* 1), to waggle.  
**cerrado**, —a, closed ; blocked, barred.  
**cerrar** (*rad.-ch.* 1), to close ; block, bar ; a **medio** —, ajar.  
**cesar**, to cease.  
**cetrino**, —a, lemon ; **de color** —, lemon-colored.  
**ciego**, —a, blind ; **fe** —, implicit faith.  
**cielo**, *m.*, sky, heaven.  
**cien**, **ciento**, one hundred, a hundred.  
**cierne** (*from cerner*), waggles.  
**cierras** (*from cerrar*), you shut.  
**cierre** (*from cerrar*), shut.  
**cierto**, certain, true.  
**cigarra**, *f.*, cicada, locust.  
**cima**, *f.*, top.  
**cinco**, five.  
**cincuenta**, fifty.  
**cinto**, *m.*, belt.  
**cintura**, *f.*, waist.  
**cinturón**, *m.*, belt.  
**citar**, to make an appointment.  
**civil**, civil.  
**claridad**, *f.*, clearness, light ; **con toda** —, very clearly.  
**clarísimo**, —a, very clear, very bright.  
**claro**, —a, clear, bright, light.  
**clavar**, to nail ; put (*the spurs*).  
**cobertizo**, *m.*, shed, lean-to.  
**cobrizo**, *m.*, copper-colored.  
**codiciado**, —a, coveted, longed for.
- codiciar**, to covet, long for.  
**código**, *m.*, code (*of laws*), law.  
**codorniz**, *f.*, quail.  
**coger** (6), to catch, seize, pick up, grasp.  
**cogiendo**, catching, seizing, picking up.  
**cola**, *f.*, tail.  
**colegio**, *m.*, academy, private school.  
**colgado**, —a, hanging.  
**colgante**, hanging (down or out).  
**colgar** (6), to hang.  
**colmillo**, *m.*, eye-tooth, tusk.  
**colocar** (6), to place, set, put.  
**color**, *m.*, color.  
**collar**, *m.*, collar (*for animals*).  
**comedia**, *f.*, play.  
**comenzar** (*rad.-ch.* 1 ; 6), to commence.  
**comer**, to eat, dine.  
**comestible**, eatable ; **los** —s, the eatables.  
**como**, as, like, as if ; — **si**, as if ; — **para**, as if to.  
**¿ cómo ?** how?  
**compadecer** (6), to pity.  
**compadecido**, —a, moved to pity.  
**compañero**, —a, companion.  
**compás**, *m.*, measure, time (*in music*) ; **guardar** —, to measure time.  
**completo**, —a, complete, entire.  
**cómplice**, *m. and f.*, accomplice.  
**componer** (21), to compose ; —**se**, to be composed, consist.  
**comprar**, to buy.

- comprender**, to understand.  
**común**, common.  
**con**, with ; — **que**, so, so then.  
**conato**, *m.* (**de**), attempt (at).  
**conceder**, to grant.  
**concluído**, **-a**, completed, finished.  
**concluir**, to complete, finish.  
**condición**, *f.*, condition.  
**conducir** (11), to lead, drive; bring.  
**condujo** (*from conducir*), led, drove ; brought.  
**confesar** (*rad.-ch. 1*), to confess.  
**confiando**, trusting, confiding.  
**confianza**, *f.*, confidence, trust.  
**confiar** (7), to trust, confide.  
**conjuración**, *f.*, conspiracy, plot.  
**conmoción**, *f.*, commotion ; **poner en —**, to arouse, throw in commotion.  
**conocer** (6), to be acquainted with, know.  
**conocido**, *m.*, acquaintance.  
**conocido**, **-a**, known.  
**conocimiento**, *m.*, knowledge, (mental) attainment.  
**consecuencia**, *f.*, consequence.  
**conseguir** (*rad.-ch. 3 ; 6*), to attain, get, achieve, succeed in.  
**consiguieron** (*pret. of conseguir*), (they) attained, got, achieved.  
**constar**, to be evident, be clear.  
**conste**, *pres. subj. of constar*.  
**consultar**, to consult (upon).  
**contacto**, *m.*, contact.  
**contar** (*rad.-ch. 1*), to relate, tell ; count.  
**contemplación**, *f.*, contemplation.  
**contemplar**, to contemplate, behold, look at.  
**contener** (27), to restrain, hold (back).  
**contestar**, to answer, reply.  
**continuar** (7), to continue.  
**contra**, against.  
**contrincante**, *m.*, opponent.  
**conturbado**, **-a**, perturbed.  
**convenir** (30), to suit, be fitting, behoove.  
**conversación**, *f.*, conversation.  
**copudo**, **-a**, leafy, with thick foliage.  
**corazón**, *m.*, heart.  
**corbata**, *f.*, necktie.  
**Corbel**, *proper noun*.  
**coreando**, singing in chorus.  
**corear**, to sing in chorus.  
**corona**, *f.*, crown.  
**corporación**, *f.*, body.  
**corpulento**, **-a**, corpulent.  
**corral**, *m.*, yard, barnyard.  
**correr**, to run, flow ; — **por**, to roll down, stream down.  
**corto**, **-a**, short.  
**cosa**, *f.*, thing ; **otra —**, different, something else.  
**costa**, *f.*, coast.  
**cotarro**, *m.*, retreat or shelter for beggars ; **alborotar el —**, to spoil (one's) plans or game.  
**crear**, to create.  
**creciente**, *m.*, second quarter (*of the moon*) ; — **trasero**, hind quarters.

creer (7), to believe, think.  
 crepúsculo, *m.*, twilight, dusk.  
 creyendo (*pres. part. of creer*), believing.  
 creyó (*pret. of creer*), (he) believed.  
 criado, -a, servant.  
 criatura, *f.*, (*created thing, hence*) man; child.  
 crimen, *m.*, crime.  
 criminal, criminal.  
 cristiano, -a, Christian.  
 crucificado, -a, crucified.  
 cruel, cruel.  
 cruzado, -a, crossed.  
 cruzar (6), to cross.  
 cuadra, *f.*, stable.  
 cuadrillero, *m.*, patrolman, policeman.  
 cuadro, *m.*, picture; garden-bed.  
 cual, which; el (la) —, he (she) who.  
 ¿cuál? which?  
 cualquier, cualquiera, any, any one; en or a —a parte, anywhere.  
 cuán, how.  
 cuando, when; de — en —, from time to time.  
 ¿cuándo? when?  
 cuanto, -a, as much as; —s, as many as; en — a, as to  
 ¿cuánto, -a? how much?  
 ¿—s? how many?  
 cuarenta, forty; — y ocho, forty-eight.  
 cuarto, *m.*, quarter; room.  
 cuatro, four.

cubano, -a, Cuban.  
 cubierto, -a (de), covered (with).  
 cubrir, to cover.  
 cuchillo, *m.*, knife; — de monte, hunting knife.  
 cuelgan, cuelguen (*pres. ind. and subj. of colgar*), (they) hang.  
 cuello, *m.*, neck.  
 cuenta, *f.*, account; darse — (de), to realize, be aware (of).  
 cuenta (*pres. ind. of contar*), (he) relates, tells.  
 cuento, *m.*, story.  
 cuerda, *f.*, rope.  
 cuerpo, *m.*, body; de —, in body.  
 cuesta, *f.*, hill, slope.  
 cuestión, *f.*, question, matter.  
 cueva, *f.*, cave, cellar.  
 cuidado, *m.*, care; ¡ —! be careful, look out!  
 culata, *f.*, butt (*of a gun*).  
 culebra, *f.*, (snake) whip.  
 cumbre, *f.*, top, summit.  
 cumplir, to comply (with), carry out, fulfil; to be up (*of time*).  
 cuneta, *f.*, ditch, drain.  
 cura, *m.*, parish priest.  
 curar, to cure, heal.  
 curtido, -a, tanned.  
 cuyo, -a, whose, of which.

## CH

chafarote, *m.*, broadsword, saber.  
 chaleco, *m.*, vest.  
 chaparral, *m.*, chaparral, brush.  
 chaparro, *m.*, dwarf evergreen oak.

chaquetón, *m.*, heavy jacket.  
 charco, *m.*, pool.  
 chirrido, *m.*, chirping.  
 chocar (6) (con), to strike  
 (against).  
 chopo, *m.*, black poplar.  
 chorrear, to drip.  
 chupado, -a, drawn in.  
 chupar, to draw in.

## D

dado (*past part. of dar*), given.  
 dame = da + me, give me.  
 dando (*pres. part. of dar*), giving.  
 dañador, *m.*, evil-doer, villain.  
 daño, *m.*, harm.  
 dar (12), to give; strike (*of a clock*); — a luz, to give birth;  
 — voces, to cry out, scream,  
 shout; — golpes, to knock.  
 de, of; from, out of; with; in;  
 than; by.  
 dé (*pres. subj. of dar*), give.  
 debajo, below; — de, under,  
 beneath, below.  
 deber, must, ought, should;  
 be to; debía, ought; was to.  
 débil, weak.  
 debilidad, *f.*, weakness.  
 decidirse (a), to decide (to).  
 decir (13), to say, tell; es —,  
 that is to say.  
 decretado, -a, decreed.  
 decretar, to decree.  
 dedo, *m.*, finger; — pulgar,  
 thumb.  
 deducir (6, 11), to deduce, infer.

dedujeron (*pret. of deducir*),  
 (they) deduced, inferred.  
 defender, to defend.  
 defensor, *m.*, defender, protector.  
 definir, to define.  
 dehesa, *f.*, pasture-land.  
 dejar, to let, allow; leave (off),  
 cease; — caer, to let fall, drop;  
 — ver, to show.  
 del = de + el, of the; . . . 's.  
 delante, before, in front, ahead.  
 delantero, -a, front; fore.  
 delgado, -a, slender.  
 delicadeza, *f.*, delicacy; con  
 tal —, so cleverly; so carefully.  
 demacrado, -a, gaunt.  
 demasiado, too, too much.  
 demostración, *f.*, demonstration;  
 action.  
 demostrar (*rad.-ch. 1*), to show;  
 express.  
 dentadura, *f.*, (set of) teeth.  
 dentro (de), within.  
 deparar, to furnish; give, grant.  
 derecha, *f.*, right hand.  
 derredor, *m.*, circuit; en —  
 suyo, about him.  
 derrota, *f.*, rout, defeat; dejection.  
 desabrochar, to unbutton.  
 desagradecido, -a, thankless, ungrateful.  
 desaliento, *m.*, discouragement,  
 dejection; con —, discouraged,  
 faintly.  
 desaparecido, -a, disappeared,  
 vanished.

desaparecer (6), to disappear.  
 desarrollado, -a, developed ;  
     poco —, not greatly developed.  
 desarrollar, to develop.  
 desatar, to untie, loosen.  
 desbordar(se), to overflow its  
     banks.  
 descalzo, -a, barefooted, bare-  
     foot.  
 descansado, -a, restful, peaceful.  
 descansar, to rest.  
 descansas, *pres. subj. of descansar*.  
 descascarillado, -a, peeled of its  
     bark.  
 descender (*rad.-ch. 1*), to de-  
     scend.  
 descerrajar, to break the lock,  
     break in; — a tiros, to smash in.  
 descolgar (*rad.-ch. 1; 6*), to take  
     down.  
 descomponer (21), to put out of  
     order ; disarrange ; startle,  
     frighten.  
 descompuesto, -a, disturbed, star-  
     tled ; changed.  
 descompuso (*pret. of descom-  
     poner*), disturbed, startled,  
     frightened.  
 desconocido, -a, unknown,  
     strange, not recognizable.  
 desconsolador, -a, discomfort-  
     ing ; sorrowful, comfortless.  
 descorrer, to draw (*a curtain or  
     shade*).  
 describase (*from describir + se*),  
     describe.

describir, to describe.  
 desde, from, since ; — que,  
     since, after.  
 desear, to desire.  
 desenvainado, -a, unsheathed.  
 desenvainando, unsheathing.  
 desenvainar, to unsheathe.  
 desesperación, *f.*, despair ; con  
     —, despairingly.  
 desesperadamente, desperately.  
 desfallecido, -a, fainting, faint.  
 desgracia, *f.*, misfortune ; por —,  
     unhappily.  
 desgraciado, -a, unfortunate, un-  
     happy.  
 deshacer (16), to undo, break off ;  
     — se de, to get rid of, dispose  
     of, break off.  
 deshizo, *pret. of deshacer*.  
 desierto, *m.*, desert.  
 desierto, -a, deserted.  
 deslizado, -a, slippery.  
 deslumbrar, to dazzle.  
 desmayado, -a, in a faint.  
 desmayarse, to faint.  
 despachar, to finish, get through.  
 despertar (*rad.-ch. 1*), to awaken.  
 despierta (*pres. ind. of despertar*),  
     awakens.  
 despoblado, -a, uninhabited.  
 después, after, afterwards.  
 destinado, -a, devoted.  
 destrozado, -a, torn to pieces,  
     ragged.  
 destruir (6), to tear to pieces.  
 destructor, -a, destructive.  
 desvencijado, -a, rickety.

- detalladamente**, in detail, minutely.  
**detención**, *f.*, delay ; careful attention.  
**detener** (28), to hold back, stop ; —**se**, to halt, stop.  
**detrás**, behind ; — **de**, behind ; **por** —, from behind.  
**detuvo** (*pret. of detener*), stopped.  
**devolver** (*rad.-ch. 1*), to give back, return.  
**devorar**, to devour.  
**día**, *f.*, day ; **de** — **en** —, from day to day ; **a ocho** —s, in a week's time ; **quince** —s, a fortnight, two weeks.  
**diablo**, *m.*, devil ; — **de**, dickens of a.  
**diálogo**, *m.*, dialogue, conversation.  
**dice** (*pres. ind. of decir*), says.  
**dicen** (*pres. ind. of decir*), say.  
**diciembre**, *m.*, December.  
**diciendo** (*pres. part. of decir*), saying.  
**dicha**, *f.*, happiness, good fortune.  
**dicho** (*past. part. of decir*), said, told.  
**dichoso**, —**a**, happy, fortunate.  
**diecisiete**, seventeen.  
**diente**, *m.*, tooth.  
**dieran** (*imperf. subj. of dar*) : **se** — **cuenta**, they were aware.  
**dieron** (*pret. of dar*), (they) gave.  
**diez**, ten.  
**digno**, —**a**, worthy.  
 **digo**, 1st *per. pres. ind. of decir*.
- dij-e, -o**, *pret. of decir*.  
**dijeran**, *imperf. subj. of decir*.  
**dilatado**, —**a**, long, dilated.  
**dile** (*from decir and le*), tell him.  
**dime y direte**, bargaining.  
**dinero**, *m.*, money.  
**dinos** = **di** + **nos**, tell us.  
**dintel**, *m.*, threshold.  
**dió**, *pret. of dar*, gave.  
**Dios**, *m.*, God.  
**dirección**, *f.*, direction.  
**diremos** (*fut. of decir*), we shall say, tell.  
**dirigir** (6), to direct, cast (*a glance*) ; —**se a**, to direct one's steps (towards), turn (to), address.  
**disgustado**, —**a**, disgusted, displeased, vexed.  
**disgustar**, to disgust, displease, vex.  
**disparado**, —**a**, shot (off), fired (off).  
**disparar**, to shoot (off), fire (off).  
**disponerse** (23) (**a**), to arrange (to), prepare (to).  
**disposición**, *f.*, disposition, order.  
**dispuesto**, —**a**, ready, disposed.  
**dispuso** (*pret. of disponer*), arranged, prepared.  
**disputa**, *f.*, argument.  
**distancia**, *f.*, distance ; **de** —, away.  
**distinguir** (6), to distinguish, discern.  
**dividir**, to divide.  
**doce**, twelve.  
**dócil**, docile, obedient.

**dolor**, *m.*, pain, ache ; grief.  
**dolorosamente**, woefully, pitifully, sorrowfully.

**doloroso**, -a, sorrowful, painful ; dismal.

**don**, Don (*a title of respect, used before baptismal names only*).

**don**, *m.*, gift.

**donde**, where ; **en** —, where, wherein ; **por** —, through which, by which.

**¿ dónde?** where? **¿ en** —? where?

**dormir** (*rad.-ch. 2*), to sleep.

**dos**, two.

**dotado**, -a, endowed, given.

**dotar** (**de**), to endow (with), give.

**duda**, *f.*, doubt ; **sin** —, doubtless.

**dudar**, to doubt.

**dudoso**, -a, doubtful ; **de raza** —, (of) mongrel (breed).

**dueño**, *m.*, master, owner.

**duermes** (*pres. ind. of dormir*), I you sleep.

**duermo** (*pres. ind. of dormir*), I sleep.

**dulce**, sweet, soft, gentle.

**dulcemente**, sweetly, softly, gently.

**durante**, during, for.

**durar**, to last.

**duro**, *m.*, dollar.

**duro**, -a, hard.

## E

**e** (*used for y before initial i or hi*), and.

**eco**, *m.*, echo.

**echar**, to throw (down), cast ;

— **a**, to start (to), set to ;

— **de menos**, to miss ; — **las**

**campanas a vuelo**, to ring the bells wildly ; — **se**, to throw

one's self down ; lie down ;

— **se a**, to begin to ; — **pie a**

**tierra**, to dismount.

**échate** = **echa** + **te**, lie down.

**edad**, *f.*, age.

**educar** (6), to educate.

**efectivamente**, really, in fact.

**eje**, *m.*, axis.

**ejecutar**, to execute, carry out.

**ejemplar**, *m.*, copy.

**ejercer**, to exercise, perform.

**ejercicio**, *m.*, exercise.

**ejército**, *m.*, army.

**el**, the ; the one ; — **que**, he who, the one who.

**él**, he, him, it.

**elevado**, -a, raised, lifted.

**elear**, to raise, lift, elevate.

**ella**, she, it (*f.*).

**ello**, it ; — **es**, the fact is ; — **s**, them (*m.*) ; you (*m.*).

**embargo** : **sin** —, nevertheless, notwithstanding.

**emboscada**, *f.*, ambush.

**embravecido**, -a, noisy, rumbling.

**embriagador**, -a, enrapturing.

**emoción**, *f.*, emotion.

**empapado**, -a, soaked.

**empinado**, -a, steep.

**emplear**, to employ, use.

**empolvado**, -a, dust-covered, dusty.

- emprender**, to undertake, begin, take ; — **a galope**, to start on a gallop.
- empujar**, to push.
- en**, in, into, on ; to.
- encaminarse**, to start on one's way, take the road.
- encapotarse**, to cloud over.
- encarnado**, -a, incarnate, bred in, born in ; embodied.
- encendido**, -a, red (*with heat*), burning, hot, flushed.
- encerrado**, -a, shut in.
- enciclopedia**, *f.*, encyclopedia.
- encima**, above, upon ; **por — de**, above, over.
- encina**, *f.*, (evergreen) oak.
- enclavado**, -a, nailed, rooted.
- encomendarse** (*rad.-ch. 1*), to commend one's self.
- encontrar** (*rad.-ch. 1*), to meet, find.
- encubierto**, -a, covered.
- encuentra**, -a, -e (*from encontrar*), (he) finds.
- enebro**, *m.*, juniper.
- enemigo**, *m.*, enemy.
- enérgico**, -a, vigorous.
- enfermedad**, *f.*, disease, illness.
- enfermo**, -a, ill, sick.
- enjuto**, -a, dry.
- enmarañado**, -a, tangled, disheveled.
- enorme**, enormous.
- enrojecido**, -a, reddened.
- ensanchar**, to broaden.
- ensangrentado**, -a, bloody.
- ensayado**, -a, trained.
- ensayarse**, to rehearse.
- enseñando**, teaching.
- enseñanza**, *f.*, teaching, instruction.
- enseñar**, to show, teach.
- entender** (*rad.-ch. 1*), to understand.
- enterar**, to acquaint, inform ; — **se de**, to acquaint one's self with, find out.
- entero**, -a, whole, entire.
- enterrar** (*rad.-ch. 1*), to bury.
- entiendo** (*pres. ind. of entender*), I understand.
- entonación**, *f.*, tone, accent.
- entonces**, then.
- entornado**, -a, ajar.
- entrada**, *f.*, entrance.
- entrar**, to enter, go in (to).
- entre**, between, among.
- entrecejo**, *m.*, space between the eyebrows.
- entrega**, *f.*, delivery.
- entregado**, -a (a), given over (to), devoted (to), busy (with).
- entremos** (*pres. subj. of entrar*), let us enter.
- entren**, *pres. subj. of entrar*.
- entusiasmo**, *m.*, enthusiasm.
- envainar**, to sheathe.
- enviar** (7, c), to send.
- época**, *f.*, epoch ; **en la —**, at that time.
- era**, *f.*, era.
- era** (*from ser*), was ; **eres**, you are ; **eran**, (they) were.

- erguido, -a, erect.  
 erizado, -a, standing on end, bristling.  
 escaparse, to escape.  
 escape: a —, at full speed.  
 escarbar, to scratch, dig.  
 escasamente, scarcely, hardly.  
 escena, *f.*, scene.  
 esconderse, to hide.  
 escondido, -a, hidden, concealed.  
 escopeta, *f.*, gun; — de dos cañones, double-barreled gun; ponerse la — a la cara, to aim.  
 escribir, to write.  
 escrito (*past part. of escribir*), written.  
 escritor, *m.*, writer.  
 escuchar, to listen (to).  
 ese, esa, eso, that; ¿no es eso? is it not so?  
 esencia, *f.*, essence.  
 esfuerzo, *m.*, effort.  
 esgrima, *f.*, fencing.  
 espacioso, -a, spacious.  
 espadón, *m.*, big sword.  
 espalda, *f.*, back; de —s, backwards; a la —, behind one's back; por detrás la —, behind.  
 espantado, -a, frightened.  
 espantar, to frighten.  
 espanto, *m.*, fright.  
 espantoso, -a, frightful.  
 Espartero, Espartero (*Spanish general*).  
 especie, *f.*, kind.  
 espejo, *m.*, mirror.  
 esperanza, *f.*, hope.  
 esperar, to await, wait for; hope.  
 espesar, *m.*, thicket.  
 espeso, -a, thick, heavy, dense.  
 espesor, *m.*, jungle, thicket.  
 espuela, *f.*, spur.  
 esquivar: — el cuerpo, to dodge.  
 estado, *m.*, state.  
 estampa, *f.*, stamp, appearance, specimen.  
 estar (14), to be.  
 este, esta, this; estos, -as, these.  
 éste, ésta, this (one), the latter; esto, this.  
 estima, *f.*, esteem, regard.  
 estornudar, to sneeze.  
 estrechar, to press; close in (*on a person*).  
 estrellarse, to break, dash.  
 estremecimiento, *m.*, shuddering, trembling.  
 estrepitoso, -a, noisy, loud; de un modo —, sharply, noisily.  
 estribo, *m.*, stirrup.  
 estridente, shrill.  
 estrofa, *f.*, stanza.  
 estropajo, *m.*, scrubbing-brush.  
 estudiar, to study.  
 estúpido, -a, stupid.  
 eternidad, *f.*, eternity.  
 eterno, -a, eternal, ceaseless.  
 etimología, *f.*, etymology.  
 exclamando, exclaiming.  
 exclamar, to exclaim.

**excursión**, *f.*, trip.

**exhalación**, *f.*, whiff; flash.

**exhalar**, to exhale, breathe;  
utter, give vent to; —**se**,  
to give off.

**existir**, to exist.

**expedicionario**, *m.*, member of a  
searching party (*or* posse).

**explicación**, *f.*, explanation.

**extender** (*rad.-ch.* 1), to extend;  
hold out; —**se**, to stretch out,  
spread.

**exterminio**, *m.*, extermination.

**extrañar**, to wonder (at), think  
strange.

**extraño**, —**a**, strange.

**extremado**, —**a**, excessive, great.

**extremo**, *m.*, end, extreme.

## F

**facultativo**, —**a**, of doctors, medical.

**facha**, *f.*, mien.

**falta**, *f.*, lack; **hacer** — (**a**), to  
be needed (by), be lacking (to).

**faltar**, to lack, be lacking.

**familia**, *f.*, family.

**famoso**, —**a**, famous.

**fanega**, *f.*, faneague (*a dry measure  
equal to about one and one half  
bushels*).

**farol**, *m.*, lantern.

**fatiga**, *f.*, fatigue; **con gran** —,  
with great difficulty.

**fatigado**, —**a**, tired, weary.

**fatigar** (6), to tire, overwork.

**fatigoso**, —**a**, fatiguing; **de un**

**modo** —, with great difficulty,  
laboriously.

**faz**, *f.*, face.

**fe**, *f.*, faith; — **ciega**, implicit faith.

**felicidad**, *f.*, happiness.

**femenino**, —**a**, feminine, a woman's . . .

**fenecer** (6), to come to an end, die.

**feo**, —**a**, ugly, homely.

**fiera**, *f.*, wild beast.

**figurar**, to figure, rank.

**fijamente**, fixedly, intently.

**fijar**, to fix.

**fin**, *m.*, end; **al or por** —, finally,  
at last; **en** —, in short, well.

**fineza**, *f.*, favor, good turn; **hacer  
una** —, to repay one (*for his  
kindness*).

**firme**, firm.

**firmente**, firmly.

**físico**, —**a**, physical.

**flaco**, —**a**, lank, lean, thin.

**flaquear**, to grow weak, give way.

**fondo**, *m.*, bottom, depth, back.

**forastero**, *m.*, stranger.

**forastero**, —**a**, strange.

**formar**, to form.

**formular**, to formulate, give (*a  
groan or whine, etc.*).

**fornido**, —**a**, robust, strong.

**fortuna**, *f.*, fortune, good fortune.

**fosco**, —**a**, surly, unmanageable  
snappy.

**fósforo**, *m.*, match.

**frase**, *f.*, phrase, sentence;  
words.

**fray**, *m.*, friar, brother.

**frecuencia**, *f.*, frequency ; **con** —, frequently.

**frecuente**, frequent.

**frente**, *f.*, forehead.

**frente**, *m.*, front ; **de** —, in front.

**fresco**, *-a*, fresh, cool.

**fresno**, *m.*, ash (*tree*).

**frío**, *m.*, cold.

**frío**, *-a*, cold.

**frotar**, to rub.

**fruncir** : — **el entrecejo**, to knit one's brows, frown.

**fué** (*from ser*), he was ; (*from ir*), he went.

**fuego**, *m.*, fire ; **hacer** — (*a*), to fire (*at*), shoot.

**fuelle**, *f.*, fountain.

**fuera de**, outside of.

**fuerza**, *f.*, force, power, strength ; **a** — **de**, by dint of ; **con** —, with all one's might.

**función**, *f.*, duty.

**funesto**, *-a*, sad, unfortunate ; **más** —, less fortunate, worse.

**furia**, *f.*, fury, rage ; **con** —, furiously.

**furioso**, *-a*, furious.

## G

**galope**, *m.*, gallop ; **a** —, on a gallop.

**gana**, *f.*, desire ; **pasarle** — **s de**, to be anxious to, have a desire to.

**ganadero**, *m.*, grazier, stockman.

**ganado**, *m.*, cattle.

**garganta**, *f.*, throat.

**garrote**, *m.*, club, heavy stick.

**gatas** : **a** —, on all fours.

**gato**, *m.*, money-bag.

**gemido**, *m.*, groan, moan, whine.

**gemir** (*rad.-ch. 3*), to groan, moan, whine.

**general**, general.

**generalmente**, generally.

**gente**, *f.*, people.

**gimiendo** (*pres. part. of gemir*), groaning, moaning, whining.

**gimnasia**, *f.*, gymnastics.

**gimnasio**, *m.*, gymnasium.

**girar**, to whirl, revolve ; **hacer** —, to wave, brandish.

**giro**, *m.*, movement, motion.

**giron**, *m.*, rag, tatter, shred.

**Gólgota**, *m.*, Golgotha.

**golondrina**, *f.*, swallow.

**golosina**, *f.*, titbit, choice morsel ; "something nice to eat."

**golpe**, *m.*, blow, knock ; **dar** — **s**, to knock.

**golpear**, to strike.

**gota**, *f.*, drop ; — **a** —, drop by drop.

**gozo**, *m.*, joy.

**gracia**, *f.*, grace, favor ; — **s**, thank you ; **muchas** —, thank you very much.

**gran**, *see grande*.

**grande**, big, large ; great.

**gratis**, free.

**gratitud**, *f.*, gratitude.

**grave**, grave, serious ; important.

**Grecia**, *f.*, Greece.

**griego**, *-a*, Greek, Grecian.

grillo, *m.*, cricket.  
 gritando, screaming, shouting.  
 gritar, to scream, shout, cry out.  
 grito, *m.*, cry, shout ; lanzar un  
 —, to give *or* utter a cry.  
 grueso, *-a*, thick.  
 gruñido, *m.*, growl.  
 gruñir, to growl.  
 gruñó (*pret. of gruñir*), he growled.  
 grupa, *f.*, crupper, croup.  
 grupo, *m.*, group.  
 guarda, *m.*, warden, keeper.  
 guardando, keeping, guarding.  
 guardar, to keep, guard.  
 guardesa, *f.*, keeper's wife.  
 guardia, *m. or f.*, the guard ;  
 la — civil, the (police) force,  
 the guard (as a whole), armed  
 constabulary.  
 guerra, *f.*, war.

## H

ha (*from haber*), has.  
 haber (15), to have, there to  
 be ; — de, will, be going to ;  
 hay, there is, there are ; hay  
 que, it is necessary to.  
 había (*imperf. of haber*), there was,  
 there were.  
 habilidad, *f.*, ability, accomplish-  
 ment.  
 habitación, *f.*, room.  
 habitante, *m.*, inhabitant.  
 hablar, to speak.  
 hacer (16), to do, make,  
 cause ; to be (*time, weather*) ;  
 — de, to do with ; — las

veces de, to serve as ; —  
 fuego, to fire ; hace más de  
 veinte y cuatro horas que, for  
 more than twenty-four hours ;  
 hace, it is ; since, ago.  
 hacia, towards.  
 haciendo (*pres. part. of hacer*),  
 doing, making.  
 hallar, to find ; —se, to find  
 one's self ; be.  
 hambre, *f.*, hunger ; tener —,  
 to be hungry.  
 harapo, *m.*, rag.  
 hasta, until, as far as ; even ;  
 — que, until.  
 hay (3d *per. sing. pres. ind. of haber*),  
 there is, there are.  
 hazaña, *f.*, deed, achievement ;  
 vaya una —, that is a fine deed.  
 he (1st *per. sing. pres. ind. of*  
*haber*), I have.  
 hecho (*past part. of hacer*), done,  
 made.  
 helar (*rad.-ch. 1*), to freeze.  
 heredar, to inherit.  
 herida, *f.*, wound.  
 herir (*rad.-ch. 2*), to strike ;  
 wound, hurt.  
 hermoso, *-a*, pretty, beautiful ;  
 lo más — de, the prettiest thing  
 (about).  
 heroico, *-a*, heroic.  
 hiciera (*imperf. subj. of hacer*),  
 did ; would do.  
 hicieron (*pret. of hacer*), they did.  
 hielo, *m.*, ice.  
 hierro, *m.*, iron.

**hígado**, *m.*, liver.  
**higiénico**, -a, hygienic.  
**hija**, *f.*, daughter.  
**hijo**, *m.*, son ; —s, children.  
**himno**, *m.*, hymn.  
**historia**, *f.*, story, tale.  
**historiador**, *m.*, historian.  
**hizo** (*pret. of hacer*), he did.  
**hoces** (*pl. of hoz*), *f.*, sickles.  
**hocico**, *m.*, snout, muzzle ; —  
**prolongado**, pointed snout.  
**hoja**, *f.*, leaf.  
**hombre**, *m.*, man ; — **de bien**,  
honest man.  
**hombro**, *m.*, shoulder.  
**honrar**, to honor.  
**hora**, *f.*, hour.  
**horda**, *f.*, horde.  
**horizontalmente**, horizontally.  
**horquilla**, *f.*, pitchfork.  
**horrible**, horrible.  
**horror**, *m.*, horror.  
**hospitalario**, *m.*, hospitable ; **tan**  
**poco** —, so unhospitable.  
**hostil**, hostile.  
**hoy**, to-day.  
**hoz**, *f.*, sickle.  
**hubieran**, *imperf. subj. of haber* ;  
**como si** —, as if they had.  
**huella**, *f.*, track, trace.  
**hueso**, *m.*, bone.  
**huésped**, *m.*, guest.  
**huir** (17), to flee (from), run  
away (from).  
**humanidad**, *f.*, humanity.  
**humano**, -a, human.  
**humedecer**, to moisten.

**húmedo**, -a, damp, moist.  
**humilde**, humble.  
**humor**, *m.*, humor.  
**hundirse**, to submerge, sink.  
**husmear**, to sniff, scent.  
**huyan**, *pres. subj. of huir*.  
**huye**, *3d. pres. ind. of huir*.

## I

**ib-a**, -an, *imperf. ind. of ir*  
(18).  
**iglesia**, *f.*, church.  
**igual**, equal, same, the same,  
all one ; **por** —, equally,  
alike.  
**ijar**, *m.*, flank.  
**iluminar**, to illumine, light up.  
**ilustrado**, -a, illustrious, famous.  
**ilustre**, illustrious, famous.  
**imbécil**, *m.*, fool, imbecile.  
**imitar**, to imitate, do the same,  
do likewise.  
**impaciencia**, *f.*, impatience.  
**impacientarse**, to lose patience.  
**impasible**, impassive, stolid.  
**impedir** (*rad.-ch. 3*), to impede,  
obstruct, prevent.  
**imperceptible**, imperceptible.  
**imperfecto**, -a, imperfect.  
**impertinencia**, *f.*, impertinence.  
**imponente**, imposing, insisting.  
**imponer** (21), to impose.  
**importancia**, *f.*, importance.  
**importar**, to matter.  
**importuno**, -a, importunate, un-  
welcome, uninvited.  
**imposible**, impossible.

- impreso**, -a, printed, imprinted.  
**imprimir**, to print, imprint.  
**impuesto**, *past part. of imponer*.  
**impulsado**, -a, urged on, impelled.  
**impulso**, *m.*, impulse.  
**inclinarse**, to bend, incline ; —se, to stoop, bend down.  
**inconsolable**, inconsolable.  
**incorporarse**, to sit up.  
**increíble**, incredible.  
**inculto**, -a, uncultured, savage.  
**indeciso**, -a, undecided.  
**indicado**, -a, indicated, pointed out.  
**indicar** (6), to indicate, advise.  
**indignado**, -a, indignant, provoked.  
**individuo**, -a, individual.  
**indudablemente**, undoubtedly.  
**indulto**, *m.*, indulgence, pardon.  
**inesperado**, -a, unexpected.  
**infame**, infamous, despicable.  
**infantil**, childlike, childish.  
**infeliz**, unhappy.  
**infinitamente**, infinitely.  
**informalidad**, *f.*, informality, discourtesy, bad manners.  
**infundido**, -a, infused.  
**ingeniero**, *m.*, engineer ; **carrera de** —, course in engineering.  
**ingrato**, -a, ungrateful.  
**inhospitalario**, -a, inhospitable.  
**injusto**, -a, unjust.  
**inmediaciones**, *f. pl.*, vicinity.  
**inmediato**, -a, near by, adjoining.  
**inmensamente**, immensely ; **abrir los ojos** —, to open one's eyes wide.  
**inmenso**, -a, immense.  
**inmóvil**, motionless, still.  
**inofensivo**, -a, inoffensive, harmless.  
**inquebrantable**, unflinching, unshaken.  
**inquietud**, *f.*, restlessness, uneasiness.  
**inscripción**, *f.*, inscription.  
**inseparable**, inseparable.  
**insondable**, unfathomable.  
**instante**, *m.*, instant ; **al** —, instantly ; **por** —s, every instant, from moment to moment.  
**instinto**, -a, instinct.  
**instructivo**, -a, instructive.  
**insufrible**, unbearable, intolerable.  
**inteligencia**, *f.*, intelligence.  
**inteligente**, intelligent.  
**intención**, *f.*, intention, thought.  
**interés**, *m.*, interest.  
**interesante**, interesting.  
**interior**, *m.*, interior ; **allá en su** —, inwardly, to one's self.  
**interminable**, endless.  
**internarse**, to plunge, enter.  
**interno**, -a, inner.  
**interrumpido**, -a, interrupted ; **no** —, uninterrupted.  
**interrumpir**, to interrupt.  
**intimidar**, to intimidate.  
**íntimo**, -a, intimate.  
**introducir** (11), to introduce,

put into ; get . . . in, stick  
. . . in.

introdujo, *pret. of introducir*.

inútil, useless, in vain.

invadir, to invade.

inventar, to invent.

inverosímil, improbable.

ir (i8), to go ; — a . . . , go  
and . . . ; *allá va*, coming ;  
—se, to go (away) ; —se  
*hacia*, to go towards, approach ;  
¡ *vaya una* . . . ! that is a  
fine . . . ! ¡ *vaya* ! well ! come  
(now) !

irritado, -a, angry.

Italia, *f.*, Italy.

izquierdo, -a, left ; a la izquierda,  
on or to the left.

## J

jabón, *m.*, soap.

jaca, *f.*, pony.

jamás, never ; ever.

jaral, *m.*, clump of rock-roses.

jardín, *m.*, garden.

jardinero, *m.*, gardener.

jarro, *m.*, jug.

jefe, *m.*, chief.

Jerez, *m.*, sherry (*named from the  
city of Jerez, in southern Spain*).

jinete, *m.*, rider, horseman.

jirón, *m.*, rag, tatter, shred.

jofaina, *f.*, basin.

joven, young ; *used as a noun*,  
young man or young woman.

Juan, John.

Juanita, Jenny.

Juanito, Johnny, Jack.

juego, *m.*, play, game.

jugar (*rad.-ch.* i ; 6), to play (*a  
game*).

julio, *m.*, July.

juntar, to join, clasp ; — *las  
manos*, to wring one's hands.

junto, -a, near (to), close (to) ;  
—s, together.

jurar, to swear.

justo, -a, just, right ; *as a noun*,  
just man or woman.

## L

la, the ; — *que*, the one who,  
she who ; that ; — *del que*,  
is his who.

la, *pro.*, her, it (*f.*).

ladera, *f.*, slope ; a media —,  
half sidewise.

lado, *m.*, side ; al — de, beside ;  
a su —, beside him.

ladrar, to bark ; — *con fuerza*,  
to bark loud (*or sharply*).

ladrido, *m.*, bark, barking.

lágrima, *f.*, tear.

lamentación, *f.*, lamentation.

lamento, *m.*, lamentation, wail-  
ing.

lamer, to lick.

lance, *m.*, incident, occurrence.

lance, *see lanzar*.

lanzando, hurling, uttering.

lanzar (6), to hurl, utter, let out,  
make (*a cry*) ; — *lamentos*, to  
wail ; —se, to dash.

largo, -a, long.

- lástima**, *f.*, pity ; **i qué** — ! what a pity ! too bad !  
**latido**, *m.*, beat, throb.  
**latigazo**, *m.*, blow *or* cut with whip, lash ; **sacudir un** —, to give a blow with a whip.  
**latir**, to beat, throb.  
**lavando**, washing.  
**lavar**, to wash.  
**le**, him, to him ; you, to you ; to her.  
**leal**, loyal.  
**lealtad**, loyalty.  
**lector**, *m.*, reader.  
**lectura**, *f.*, reading.  
**lecho**, *m.*, couch, bed.  
**leer** (7), to read.  
**lejos**, far, afar, far away, at a distance ; **a lo** —, in the distance.  
**lema**, *m.*, motto.  
**lengua**, *f.*, tongue.  
**lenguaje**, *m.*, language.  
**León**, Leon (*province in north-western Spain*).  
**letra**, *f.*, letter (*of the alphabet*) ; **al pie de la** —, to the letter.  
**levantado**, *-a*, raised.  
**levantar**, to raise, lift ; **—se**, to rise, arise.  
**leve**, slight.  
**ley**, *f.*, law.  
**librado**, *-a*, set free.  
**librar**, to set free ; **—se**, to free one's self.  
**libro**, *m.*, book.  
**lienzo**, *m.*, linen, duck.
- ligereza**, *f.*, fleetness, nimbleness, swiftness ; **con** —, nimbly.  
**ligerísimo**, *-a*, very light.  
**ligero**, *-a*, light, thin.  
**limpiando**, cleaning, wiping.  
**limpiar**, to clean, clean out, wipe.  
**limpieza**, *f.*, cleanliness, neatness.  
**limpio**, *-a*, clean.  
**línea**, *f.*, line.  
**linterna**, *f.*, lantern.  
**literatura**, *f.*, literature.  
**lo**, it ; so ; how ; — **que**, that which, what.  
**lobo**, *m.*, wolf ; **de** —, wolf-like, sharp.  
**loco**, *-a*, mad ; **volverse** —, to go mad.  
**lodo**, *m.*, mud, mire.  
**lograr**, to succeed (in), manage (to).  
**lomo**, *m.*, back (*of a quadruped*) ; **de** — **rojo**, red-backed, with a red back.  
**lona**, *f.*, canvas.  
**Luchana**, *f.*, Luchana.  
**luego**, then, soon, presently, thereupon, afterwards.  
**Luis**, Louis.  
**luna**, *f.*, moon.  
**luz**, *f.*, light ; **dar a**—, to give birth (to).
- LL**
- llamar**, to call, summon ; knock ; **—se**, to be called *or* named.  
**llame**, *pres. subj. of llamar*.  
**llegar** (6), to arrive, reach ; succeed.

**lleno**, -a, full ; — **de**, filled with.  
**llevar**, to carry, bring, take ;  
 — **cuatro horas de marcha**,  
 to have four hours of walking ;  
 — **se arrastrando**, to drag one's  
 self.  
**llorar**, to cry, weep.  
**llover** (*rad.-ch.* 1), to rain.  
**lluvia**, *f.*, rain.

## M

**madera**, *f.*, wood.  
**madre**, *f.*, mother.  
**maestro**, *m.*, master, teacher.  
**mal**, *see* **malo**.  
**maldito**, -a, cursed.  
**malhechor**, *m.*, evil-doer,  
 "crook."  
**malo**, -a, bad ; sick, ill ; useless ;  
 a **malas**, unwillingly, against  
 one's will.  
**mancha**, *f.*, spot, stain.  
**manchar**, to soil, stain.  
**mandar**, to order ; send ; —  
**hacer** . . . , to have . . .  
 made ; ¿ **qué manda usted** ?  
 sir? what do you wish?  
**manera**, *f.*, manner, way.  
**manifestación**, *f.*, manifestation,  
 action.  
**mano**, *f.*, hand ; fore foot (*of*  
*a quadruped*) ; a —, at hand.  
**manto**, *m.*, cloak, mantle.  
**mañana**, *f.*, morning ; **por la —**,  
 in the morning.  
**mañana**, *adv.*, to-morrow.  
**mar**, *m.*, sea.

**maraña**, *f.*, bramble, underbrush.  
**marcha**, *f.*, march, trip, walking,  
 course ; ; **en —** ! march ! on our  
 way !  
**marido**, *m.*, husband.  
**marmóreo**, -a, marble-like.  
**mártir**, *m.*, martyr.  
**más**, more, most ; — **de**, *or* —  
**que**, more than ; **no . . . —**  
**que**, only, nothing but.  
**mastín**, *m.*, mastiff.  
**mata**, *f.*, bush, shrub, shrubbery.  
**matadle**, **mátale**, *from* **matar** +  
**le**, kill him.  
**matar**, to kill, slay.  
**mayo**, *m.*, May.  
**mayor**, greater, greatest ; chief ;  
 larger, largest.  
**mayordomo**, *m.*, steward, over-  
 seer.  
**me**, me, to me.  
**mecedora**, *f.*, rocker, rocking-  
 chair.  
**media**, *f.*, stocking.  
**medicamento**, *m.*, remedy, medi-  
 cine.  
**médico**, *m.*, physician.  
**medio**, *m.*, means, midst, middle ;  
**en —** ; in the midst ; **por —**  
**de**, by means of.  
**medio**, -a, half, a half, half a.  
**medroso**, -a, timid, frightened,  
 filled with fear.  
**mejilla**, *f.*, cheek.  
**mejor**, better, best.  
**membrana**, *f.*, membrane.  
**mendigo**, -a, beggar.

- menor**, less, least ; slighter, slightest.  
**menos**, less, least ; fewer ; without, except ; **por lo —**, at least ; **echar de —**, to miss.  
**mente**, *f.*, mind.  
**merced**, *f.*, mercy.  
**mes**, *m.*, month ; **a los seis —es**, six months after.  
**meseta**, *f.*, table-land.  
**meter**, to put, place ; **—se por**, to slip through.  
**metido**, *—a*, put.  
**método**, *m.*, method ; **con —**, methodically.  
**metro**, *m.*, meter.  
**mezcla**, *f.*, mixture.  
**mi**, my.  
**mí**, me.  
**miedo**, *m.*, fear ; **dar — a**, to frighten.  
**mientras**, while ; **— que**, while ; **— tanto**, meanwhile.  
**mil**, (one) thousand.  
**miliciano**, *m.*, militia-man.  
**militar**, military.  
**minuto**, *m.*, minute.  
**mío**, *—a*, my, mine.  
**mirada**, *f.*, look, glance ; expression.  
**mirando**, looking (at), gazing (upon).  
**mirar**, to look (at), gaze (upon).  
**miserable**, wretched ; *as a noun*, wretch.  
**miseria**, *f.*, wretchedness, misery.  
**misericordioso**, *—a*, merciful.
- mísero**, *—a*, wretched, miserable.  
**misión**, *f.*, mission.  
**mismo**, *—a*, same ; very, self.  
**místico**, *—a*, mystic.  
**mitad**, *f.*, half ; **por la —**, in half, in two ; **en dos —es**, in two.  
**mocedad**, *f.*, youth ; **— es**, younger days.  
**modo**, *m.*, manner, way.  
**molestia**, *f.*, trouble.  
**momento**, *m.*, moment ; **¡ al — !** in a moment !  
**moneda**, *f.*, coin.  
**montaña**, *f.*, mountain.  
**montar** (*en*), to mount, ride.  
**monte**, *m.*, woods, wooded hill(s) ; **cuchillo de —**, hunting-knife.  
**moral**, *f.*, moral science, morals, ethics.  
**mordaza**, *f.*, gag ; **ponerle una —**, to gag (some one).  
**morder** (*rad.-ch. 1*), to bite.  
**moribundo**, *—a*, dying.  
**morir** (*rad.-ch. 2*), to die ; **—se**, to be dying.  
**mostrar** (*rad.-ch. 1*), to show, point out.  
**mover** (*rad.-ch. 1*), to move ; wag ; **—se**, to move (about) ; stir.  
**movido**, *—a*, moved, stirred up.  
**moviendo**, moving ; wagging.  
**movimiento**, *m.*, movement, motion ; life.  
**muchacha**, *f.*, girl.

**muchedumbre**, *f.*, multitude, throng.

**mucho**, *-a*, much ; *-s*, many.

**mueble**, *m.*, piece of furniture ; *-s*, furniture.

**mueca**, *f.*, grimace ; **hacer** *-s*, to make faces.

**muerte**, *f.*, death ; **dar la** *—*, to mete out death.

**muerto**, *m.*, dead man.

**muerto**, *-a*, dead.

**muestra**, *3d per. sing. pres. ind. of mostrar*.

**mujer**, *f.*, woman ; wife.

**multitud**, *f.*, multitude.

**mundanal**, mundane, worldly.

**mundo**, *m.*, world ; **todo el** *—*, everybody.

**murmurar**, to murmur, mumble.

**músculo**, *m.*, muscle.

**música**, *f.*, music.

**mu**y, very, quite.

## N

**nacer** (6), to be born.

**nacido**, *-a*, born.

**nacimiento**, *m.*, birth.

**nada**, *f.*, nothingness, void.

**nada**, nothing ; not at all, by no means ; **no** . . . *—*, not . . . anything.

**nadie**, no one, nobody ; (*after a negation*), any one.

**Napoleón**, Napoleon.

**naturaleza**, *f.*, nature.

**necesario**, *-a*, necessary.

**negocio**, *m.*, business, trade.

**negro**, *-a*, black.

**nervioso**, *-a*, nervous.

**ni**, neither, nor ; *— siquiera*, not even ; *— . . . —*, neither . . . nor.

**nieto**, *m.*, grandson.

**nieve**, *f.*, snow.

**ningún**, *see ninguno*.

**ninguno**, *-a*, no, none, not any.

**niña**, *f.*, child, (little) girl.

**niño**, *m.*, child, (little) boy.

**no**, not ; no.

**noble**, noble.

**nocturno**, *-a*, nightly, night.

**noche**, *f.*, night.

**nodriza**, *f.*, nurse, governess.

**nombre**, *m.*, name.

**nordeste**, *m.*, northeast.

**norte**, *m.*, north.

**nos**, us, ourselves.

**nosotros**, *-as*, we, us.

**nota**, *f.*, note.

**noticia**, *f.*, news, notice.

**noventa**, ninety.

**noviembre**, *m.*, November.

**nube**, *f.*, cloud.

**nuestro**, *-a*, our.

**nuevamente**, again, anew.

**nuevo**, *-a*, new ; **de** *—*, again, anew.

**nunca**, never ; ever.

## O

**o**, or ; *— . . . —*, either . . . or.

**obedecer** (6), to obey.

**objeto**, *m.*, object, purpose.

obra, *f.*, work (*literary*).  
 observando, observing.  
 observar, to observe, notice.  
 ocasión, *f.*, occasion.  
 ocaso, *m.*, setting.  
 octubre, *m.*, October.  
 ocultar, to hide.  
 ocupar, to occupy ; concern.  
 ocurrido, occurred, happened ;  
   lo —, the event, what has  
   (*or had*) happened.  
 ocurrir, to occur, happen.  
 ocho, eight ; a — días, in a  
   week's time.  
 oficial, to report officially, give  
   official notice.  
 oficio, *m.*, business, calling, duty,  
   office ; de —, by calling.  
 ofrecer (6), to offer.  
 ofrecido, —a, offered.  
 oído, *m.*, ear.  
 oiga, *pres. subj. of oír*.  
 oigo, *1st per. pres. ind. of oír*.  
 oír, to hear.  
 ojo, *m.*, eye ; ¡ — ! look out !  
 ola, *f.*, wave.  
 oleaje, *m.*, swell, waves.  
 óleo, *m.*, oil ; al —, in oil.  
 olfatear, to scent, smell, sniff.  
 olfato, *m.*, sense of smell, scent.  
 olivar, *m.*, olive orchard.  
 olvidar, to forget ; —se, to for-  
   get.  
 oponer (21), to oppose ; —se,  
   to oppose, refuse.  
 oportunidad, *f.*, opportunity,  
   opportuneness, fitness ; con

(*gran*) —, (very) opportunely.  
 oprimir, to oppress.  
 opuesto (*past part. of oponer*),  
   opposed.  
 opusieron, *pret. of oponer*.  
 oración, *f.*, prayer.  
 oreja, *f.*, ear.  
 órgano, *m.*, organ, sense.  
 orientar, to give one one's bear-  
   ings ; —se, to find one's  
   bearings.  
 origen, *m.*, origin ; dar —, to  
   give rise.  
 original, original.  
 orilla, *f.*, bank, shore.  
 orillón, *m.*, bank.  
 oro, *m.*, gold.  
 os, *2d per. pl.*, you.  
 oscurecer (6), to grow dark.  
 otro, —a, another, other, differ-  
   ent.  
 oye, *3d per. sing. pres. ind. of*  
   oír.  
 oyeron, *3d per. pl. pret. of oír*.  
 oyó, *3d per. sing. pret. of oír*.

## P

pabellón, *m.*, pavilion, summer-  
   house.  
 Pablo, Paul.  
 paciencia, *f.*, patience.  
 pacífico, —a, quiet, peaceful.  
 padre, *m.*, father ; los —s, the  
   parents.  
 pagar (6), to pay, pay for.  
 paguen, *3d per. pl. pres. subj.*  
   of pagar.

**pájaro**, *m.*, bird.  
**palabra**, *f.*, word, speech.  
**palidecer** (6), to grow pale.  
**pálido**, *-a*, pale.  
**palmada**, *f.*, slap (*with the open hand*), tap.  
**palo**, *m.*, stick, club.  
**palomar**, *m.*, dove-cot ; **El —**, *proper name*.  
**pan**, *m.*, bread.  
**pánico**, *m.*, panic.  
**pantalón**, *m.*, trousers.  
**pantera**, *f.*, panther.  
**pañuelo**, *m.*, handkerchief.  
**papel**, *m.*, paper.  
**par**, *m.*, pair ; **de — en —**, wide open.  
**para**, for, to, in order to ; — **que**, so that, in order that.  
**parafraseado**, *-a*, paraphrased.  
**Paraham**, Paran.  
**parar**, to stop.  
**pardo**, *-a*, gray.  
**parecer** (6), to seem, appear ; — **se**, to resemble ; **al —**, apparently, seemingly.  
**pared**, *f.*, wall.  
**pareja**, *f.*, pair, couple.  
**parezca**, *3d per. sing. pres. subj. of parecer*.  
**parte**, *f.*, part, side ; **por otra —**, on the other hand ; **por la —**, on the side ; **en cualquier —**, anywhere.  
**particular**, private.  
**partir**, to set off, depart.  
**pasado**, *-a*, past.

**pasar**, to pass, run through.  
**paseante**, *m.*, walker, stroller, passer-by.  
**pasear**, to stroll, walk ; — **se**, to take a walk.  
**paseo**, *m.*, stroll, walk.  
**paso**, *m.*, passage, way ; step, pace ; **dar — a**, to lead to ; **cerrarle el —**, to block one's way.  
**pastar**, to pasture.  
**pata**, *f.*, paw, foot (*and leg of an animal*) ; — **trasera**, hind foot, hind leg.  
**patético**, *-a*, pathetic.  
**patio**, *m.*, courtyard.  
**patriarca**, *m.*, patriarch.  
**paz**, *f.*, peace.  
**peces**, *pl. of pez*.  
**pécora**, *f.*, sheep ; **mala —**, black sheep, rascal.  
**peculiar**, peculiar.  
**pecho**, *m.*, breast ; chest.  
**pedazo**, *m.*, piece.  
**pedir** (*rad.-ch. 3*), to beg, ask for, seek, demand.  
**pedregoso**, *-a*, stony.  
**pegado**, *-a*, stuck.  
**pegar** (6), to stick, strike, give (*a blow, slap*), fire (*a shot*), attach.  
**pelaje**, *m.*, coat (*of hair*).  
**peligro**, *m.*, peril, danger.  
**pelo**, *m.*, hair.  
**pena**, *f.*, pain, affliction, sorrow.  
**penetrar**, to penetrate, pass through.

**pensamiento**, *m.*, thought.  
**pensar** (*rad.-ch. 1*), to think.  
**peor**, worse, worst.  
**pequeño**, -a, small, little; **lo infinitamente** —, the infinite smallness.  
**perder** (*rad.-ch. 1*), to lose.  
**pérdida**, *f.*, loss.  
**perdido**, -a, lost; **ratos** —s, idle moments.  
**perdigones**, *m. pl.*, small shot, buck shot.  
**perdón**, *m.*, pardon, forgiveness.  
**perdonar**, to pardon, forgive.  
**perdone**, *pres. subj. of perdonar*.  
**perecer**, to perish.  
**perfección**, *f.*, perfection, accomplishment.  
**perfectamente**, perfectly.  
**perfecto**, -a, perfect, all round, accomplished.  
**perfumar**, to perfume.  
**período**, *m.*, period.  
**perjuicio**: **en** — **de**, in preference to.  
**permanecer** (6), to remain.  
**permitir**, to permit.  
**pero**, but.  
**perro**, *m.*, dog; — **sabio**, trick dog; — **de raza dudosa**, mongrel.  
**perseguidor**, *m.*, pursuer.  
**perseguir** (*rad.-ch. 3; 6*), to pursue.  
**persiana**, *f.*, Venetian blind.  
**persona**, *f.*, person.  
**personaje**, *m.*, personage.  
**persuadir**, to persuade.

**pertenecer** (6), to belong.  
**pertenezco**, *1st per. sing. pres. ind. of pertenecer*.  
**pertrechos**, *m. pl.*, trappings.  
**perversidad**, *f.*, perversity, stubbornness, meanness.  
**pesadamente**, heavily, with difficulty.  
**pesado**, -a, heavy.  
**pesar**, *m.*, sorrow, grief; **a** — **de**, in spite of, notwithstanding.  
**peseta**, *f.*, peseta (*Spanish coin worth about twenty cents*).  
**peso**, *m.*, weight.  
**pez**, *m.*, fish.  
**pico**, *m.*, bill, beak.  
**pidan**, *pres. subj. of pedir*.  
**pid-e**, -**en**, *pres. ind. of pedir*.  
**pidió**, *pret. of pedir*.  
**pie**, *m.*, foot; **a** —, on foot; **en** —, standing; (**echar**) — **a tierra**, to dismount; **ponerse en** —, to get on one's feet; **tenerse en** —, to stand up; **al** — **de la letra**, to the letter, literally.  
**piedad**, *f.*, piety; pity.  
**piedra**, *f.*, stone.  
**piel**, *f.*, skin, hide.  
**piensa**, *pres. ind. of pensar*.  
**pierna**, *f.*, leg.  
**pila**, *f.*, trough; basin.  
**pisar**, to tread (on), step (on).  
**pisó**, *m.*, story (*of a house*), floor; — **bajo**, ground floor; **se componía de** — **bajo**, consisted of only one story.

**piano**, *m.*, plane ; **de** —, with full force, straight down, openly.

**planta**, *f.*, plant.

**plantar**, to plant ; —**se**, to be planted.

**plata**, *f.*, silver.

**plazo**, *m.*, term, time, time limit ; **fijar** —, to set a time.

**plegaria**, *f.*, prayer.

**Plutarco**, *m.*, Plutarch.

**pobre**, poor.

**pobrecito**, —**a**, poor child, poor thing.

**pobremente**, poorly.

**poco**, —**a** (**de**), little, a little ; — **a** —, little by little, slowly, gradually ; —**s**, few ; *adv.*, —, not very, in-, un-.

**poder** (20), to be able, can, may.

**poesía**, *f.*, poetry ; poem.

**poeta**, *m.*, poet.

**polea**, *f.*, pulley ; —**s**, chest weights ; **haciendo** —**s**, pulling the chest weights.

**policía**, *f.*, police.

**Polonia**, *f.*, Polonia.

**polvo**, *m.*, dust.

**pon**, *imperative of poner*.

**pondrá**, **pondremos**, *fut. of poner*.

**poner** (21), to put, place ; — **un nombre**, to give a name, name ; —**se**, to put ; become, get ; —**se de centinela**, to stand guard ; —**se en pie**, to get on one's feet.

**por**, by, through ; for, on account

of ; to, in order to ; down ; along ; ¿ — **qué** ? why ? **el** — **qué**, the wherefore, the reason, why ; — . . . **que**, however ; — **si**, lest, for fear that.

**poro**, *m.*, pore.

**porque**, because.

**porvenir**, *m.*, future.

**posada**, *f.*, inn.

**posea**, *pres. subj. of poseer* ; **que** —, that he have or possess.

**poseer** (7), to possess.

**poseyendo**, *pres. part. of poseer*.

**posible**, possible.

**postigo**, *m.*, small (back) gate.

**postura**, *f.*, posture, position.

**potable**, drinkable, drinking.

**potente**, powerful.

**poyo**, *m.*, bench.

**pozo**, *m.*, well.

**pradera**, *f.*, lawn, meadow.

**prado**, *m.*, meadow, field.

**pragmática**, *f.*, edict.

**precaución**, *f.*, precaution.

**preceder** (**a**), to precede, go ahead (of).

**precioso**, —**a**, precious ; lovely, fine.

**precipitadamente**, quickly.

**precipitado**, —**a**, rapid, quick.

**precipitarse**, to rush.

**precisado**, —**a**, forced, obliged ; **ser** —, be forced ; must, have to.

**precisión**, *f.*, preciseness.

**preciso**, —**a**, necessary.

**preferente**, preferred, select choice.

- prefijado, -a, appointed, set.  
 preguntar, to ask (*a question*).  
 preludiar, to go before; precede.  
 preocupado, -a, thinking, pre-occupied, thoughtful.  
 preparado, -a, prepared.  
 preparar, to prepare.  
 presa, *f.*, catch, prey; **hacer** — **en**, to take hold of, seize.  
 presencia, *f.*, presence.  
 presenciar, to witness, be present at.  
 presentar, to present, introduce; offer; — **se**, to appear, show up.  
 presente, present.  
 presentir (*rad.-ch. 2*), to have a presentiment of; foresee.  
 presidio, *m.*, prison.  
 presintiendo, *pres. part. of* presintir.  
 prestar, to lend; — **auxilio**, to render aid.  
 prevenido, -a, ready.  
 prevenir (*30*), to arrange, prepare.  
 primer, primero, -a, first; **lo primero**, the first thing.  
 principio, *m.*, beginning; principle.  
 prisa, *f.*, haste; **de** —, quickly, in haste.  
 privar, to deprive.  
 privilegiado, -a, privileged.  
 privilegio, *m.*, privilege.  
 probable, probable.  
 probar (*rad.-ch. 1*), to prove.  
 procurar, to try.  
 producido, -a, produced.  
 producir (*11*), to produce; return, get in return.  
 profundo, -a, profound.  
 prójimo, *m.*, neighbor, fellow-man.  
 prolongación, *f.*, suspense.  
 prolongado, -a, prolonged, drawn out, long.  
 promulgar (*6*), to promulgate, issue.  
 pronto, -a, ready; **de** —, suddenly; **al** —, at first.  
 pronunciando, pronouncing, repeating.  
 pronunciar, to pronounce, repeat.  
 propio, -a (**de**), proper, suitable or peculiar (to), characteristic (of); one's own.  
 proponer (*21*), to propose; — **se**, to propose, determine.  
 propósito, *m.*, purpose; **a** —, fit, suitable.  
 propuesto, *past part. of* proponer.  
 proteger (*6*), to protect.  
 proteja, *pres. subj. of* proteger; **para que le** —, so that I will protect him.  
 protestar, to protest.  
 provecho, *m.*, profit.  
 providencia, *f.*, providence; guardian angel; aid.  
 próximo, -a, near, next.  
 proyectar, to cast.  
 prueba, *f.*, proof; **en** — **de**, as a proof of.  
 prueba, *pres. ind. of* probar.

pruebe, *pres. subj. of probar*.  
 público, -a, public.  
 pud-e, -ieron, -o, *pret. of poder*.  
 pudiera, *imperf. subj. of poder*.  
 pueblo, *m.*, town.  
 pueda, *pres. subj. of poder*.  
 puede, *pres. ind. of poder*.  
 puente, *m.*, bridge.  
 puerta, *f.*, gate, door.  
 pues, since, for; well then;  
     — bien, well then, very well.  
 pulgada, *f.*, inch.  
 pulgar, *m.*, thumb.  
 pulmón, *m.*, lung.  
 punta, *f.*, small flock.  
 punto, *m.*, point; hasta tal  
     —, to such a degree.  
 puñado, *m.*, handful.  
 pus-e, -o, *pret. of poner*.

## Q

que, *rel. pro.*, which, who, that;  
     el —, la —, he (she) who;  
     lo —, that which, what.  
 que, *adv. and conj.*, that, because,  
     as for, how; although; than.  
 ¿qué? what? which; ¡qué!  
     what! what a! how! a —,  
     for what? of what use?  
     ¿por —? why?  
 quebrar, to break to pieces.  
 quedando, remaining.  
 quedar, to stay, remain, be left;  
     —se, to remain, keep on, be,  
     stand; quédate con, keep.  
 quejarse, to complain, moan,  
     lament.

quejumbroso, -a, plaintive.  
 querer (22), to wish, desire; be  
     willing; — a, to love; . . .  
     quiera, . . . ever.  
 querido, -a, dear, beloved.  
 quien, who, whom, he who.  
 ¿quién? who? ¿quién sabe?  
     perhaps.  
 quier-a, -an, *pres. subj. of*  
     querer.  
 quiero, *pres. ind. of querer*.  
 quince, fifteen; — días, a  
     fortnight, two weeks.  
 quinientos, -as, five hundred.  
 quisiera, *imperf. subj. of querer*,  
     (he) wished.  
 quitar, to take away, take off;  
     —se, to take off.

## R

rabia, *f.*, rabies, hydrophobia;  
     anger, rage.  
 rabiar, to be mad, have hydro-  
     phobia.  
 rabioso, -a, mad.  
 rabo, tail; con el — caído,  
     with his tail down.  
 rabón, -ona, bob-tailed.  
 rama, *f.*, branch.  
 rampa, *f.*, slope, incline.  
 rápidamente, rapidly.  
 rapidez, *f.*, rapidity, speed.  
 rápido, -a, rapid, steep.  
 rasgar (6), to tear.  
 rastro, *m.*, trail.  
 rastrojo, *m.*, stubble-field.  
 rato, *m.*, while, moment; largos

- s, a long time, long hours, hours at a time ; —s perdidos, idle moments.
- rayado, -a, striped.
- rayo, *m.*, ray, beam ; thunderbolt, streak of lightning.
- raza, *f.*, breed, race ; class.
- razón, *f.*, reason ; tener —, to be right.
- real, *m.*, real (*about 5 cents in American money*).
- reanimado, -a, cheered.
- reanimar, to cheer ; —se, to revive.
- rebato, *m.*, alarm.
- rebosando, running over with.
- rebosar, to run over with.
- recelo, *m.*, mistrust, suspicion, caution ; con —, warily.
- receloso, -a, suspicious, wary.
- receta, *f.*, recipe, prescription.
- recibimiento, *m.*, reception.
- recibir, to receive, get.
- recobrar, to recover, regain.
- recoger (6), to gather, reap.
- recogido, -a, gathered, reaped.
- reconocer (6), to examine, recognize, recognize.
- recordar (*rad.-ch.* 1), to recall, remind.
- recorrer, to run through, scour, scout.
- recuerda, *pres. ind. of recordar*.
- recuerdo, *m.*, souvenir, keepsake.
- recuperar, to recover, get back.
- rechazo, *m.*, rebound ; de —, rebounding.
- rechinar, to creak ; hacer —, to gnash.
- redondo, -a, round, rounded.
- reducido, -a, reduced.
- reducir (11), to reduce, limit.
- reflejo, *m.*, reflection.
- refugiándose, taking refuge.
- refugiarse, to take refuge.
- refunfuñar (de), to grumble (at), snarl (at).
- regresar, to return.
- reinar, to reign.
- reír (23), to laugh ; —se, to laugh.
- relámpago, *m.*, flash of lightning.
- religioso, *m.*, divine, prelate.
- religioso, -a, religious.
- reloj, *m.*, clock.
- remendado, -a, mended, patched-up.
- remordimiento, *m.*, remorse.
- repartir, to divide.
- repentino, -a, sudden.
- repicar (6), to strike.
- reponer (21), to reply.
- repugnante, repugnant.
- repuso, *pret. of reponer*.
- resbaladizo, -a, slippery.
- resbalar, to slip ; — por, to run down, roll down.
- resolver (*rad.-ch.* 1), to resolve, decide ; —se (a), to determine (to).
- resoplido, -a, snort, puff.
- respetable, respectable.
- respeto, *m.*, respect.
- respetuosamente, respectfully.
- respetuoso, -a, respectful.

<b>respiración</b> , <i>f.</i> , respiration, breathing.	<b>rey</b> , <i>m.</i> , king.
<b>respirar</b> , to breathe; <b>sin</b> —, breathless.	<b>rezar</b> (6), to pray.
<b>resplandecer</b> , to shine out, glow.	<b>rico</b> , <b>-a</b> , rich.
<b>responder</b> , to answer, respond.	<b>riéndose</b> , <i>pres. part. of reírse</i> .
<b>respuesta</b> , <i>f.</i> , answer, reply.	<b>riesgo</b> , <i>m.</i> , risk.
<b>resquicio</b> , <i>m.</i> , chink, crack.	<b>río</b> , <i>m.</i> , river.
<b>resto</b> , <i>m.</i> , rest, remainder.	<b>rival</b> , <i>m.</i> , rival.
<b>resueltamente</b> , resolutely, boldly.	<b>robar</b> , to rob, steal from.
<b>resuelto</b> , <b>-a</b> , resolved, resolute.	<b>robusto</b> , <b>-a</b> , robust, strong, well-developed.
<b>resultar</b> , to result, turn out; be found.	<b>roca</b> , <i>f.</i> , rock, stone.
<b>resumen</b> , <i>m.</i> , summing up; <b>en</b> —, in short.	<b>rodar</b> , to roll.
<b>retaco</b> , <i>m.</i> , light gun.	<b>rodeado</b> , <b>-a</b> (de), surrounded (by), encircled (by).
<b>retirada</b> , <i>f.</i> , retreat.	<b>rodeando</b> , <i>pres. part. of rodear</i> .
<b>retirarse</b> , to retire, withdraw.	<b>rodear</b> , to encircle, put around, surround.
<b>retiro</b> , <i>m.</i> , retreat, withdrawal.	<b>rodilla</b> , <i>f.</i> , knee; <b>de</b> —s, on one's knees.
<b>retoño</b> , <b>-a</b> , sprout, sapling.	<b>rogar</b> ( <i>rad.-ch.</i> 1; 6), to beseech, entreat, beg.
<b>retrato</b> , <i>m.</i> , portrait; — <b>al óleo</b> , oil portrait.	<b>rojizo</b> , <b>-a</b> , reddish.
<b>retroceder</b> , to retreat, go back- (ward).	<b>Roma</b> , <i>f.</i> , Rome.
<b>reunido</b> , <b>-a</b> , assembled, gathered together.	<b>romper</b> , to break, tear.
<b>reunir</b> , to assemble; — <b>se con</b> (or <b>a</b> ), to join.	<b>rostro</b> , <i>m.</i> , face, countenance.
<b>reventar</b> ( <i>rad.-ch.</i> 1), to burst.	<b>roto</b> , <b>-a</b> , broken, torn.
<b>reviente</b> , <i>pres. subj. of reventar</i> .	<b>ruego</b> , <i>m.</i> , entreaty.
<b>revolcadura</b> , <i>f.</i> , place where an animal has rolled.	<b>ruego</b> , <i>pres. ind. of rogar</i> .
<b>revolcarse</b> ( <i>rad.-ch.</i> 1; 6), to roll about, roll over, wallow.	<b>rugido</b> , <i>m.</i> , roar; <b>exhalar un</b> — <b>de</b> , to roar with.
<b>revólver</b> , <i>m.</i> , revolver.	<b>rugiente</b> , roaring.
<b>revolver</b> ( <i>rad.-ch.</i> 1), to turn about.	<b>rugir</b> (6), to roar.
	<b>ruido</b> , <i>m.</i> , noise, clamor.

## S

**saber** (24), to know, know of, find out, learn of.

sabio, *m.*, wise man.

sabio, *-a*, wise, knowing, learned;  
trained; perro —, trick dog.

sable, *m.*, saber.

sacar (6), to pull out.

saco, *m.*, bag.

sacudir, to shake, give (*a blow with a whip*).

sagrado, *-a*, sacred.

sala-cocina, *f.*, kitchen-hall.

sálico, *-a*, Salic.

salida, *f.*, exit, way out, outskirts.

salir (25), to come *or* go out.

saltando, jumping over.

saltar, to leap, jump, jump over.

salto, *m.*, leap, bound; dar un

—, to leap, give a leap; de

un —, with a bound; de dos

—s, with two bounds.

salud, *f.*, health.

salvación, *f.*, salvation.

salvador, *-a*, redeeming, saving;  
*as a noun*, redeemer.

salvaje, savage, wild.

salvar, to save; —se, to escape,  
save one's self.

salvemos, *pres. subj. of salvar*,  
let us save.

sálvese, *pres. subj. of salvarse*,  
let him save himself.

sangre, *f.*, blood; de su —,  
his own flesh and blood.

sano, *-a*, sound.

santuario, *m.*, sanctuary.

satisfecho, *-a*, satisfied.

se, himself, herself, itself, your-  
self, one's self; themselves,

yourselves; each other; one;  
people; *used also as a sub-*  
*stitute for the passive voice.*

se (*used for le, les before lo,*  
*la, los, las*), to him, to her, to  
you, to them.

sé, *1st per. sing. pres. ind. of saber.*

secretario, *m.*, secretary.

secuestrado, *-a*, kidnaped.

secuestrador, *m.*, kidnaper.

secuestro, *m.*, kidnaping.

sed, *f.*, thirst; tener —, to be  
thirsty; ¿qué — tenía? how  
thirsty he was?

seguido, *-a (de)*, followed (by).

seguir (*rad.-ch. 3*), to follow,  
pursue; keep on, continue.

segundo, *m.*, second.

segundo, *-a*, second.

seguridad, *f.*, certainty, surety;  
tengo la completa — de, I  
am perfectly sure.

seguro, *-a*, sure, secure; de —,  
surely, assuredly, of course.

seis, six.

seiscientos, *-as*, six hundred.

semana, *f.*, week.

sembrado, *-a (de)*, soon (with),  
full (of).

sembrar (*rad.-ch. 1*), to sow;  
cover, besprinkle.

semejante, similar, such.

senda, *f.*, pathway, path.

seno, *m.*, bosom.

sentado, *-a*, seated, sitting down.

sentar (*rad.-ch. 1*), to seat, sit;  
—se, sit down.

sentenciado, -a, sentenced.

sentencia, *f.*, sentence.

sentenciar, to sentence.

sentido, *m.*, sense ; meaning ;

buen —, good sense, common sense.

sentir (*rad.-ch. 2*), to feel ; be sorry, regret.

seña, *f.*, sign, signal ; hacer una —, to signal, beckon.

señal, *f.*, sign, token ; en — de, as a mark of.

señalar, to point out, set.

señor, *m.*, Mr. ; sir, lord ; man, gentleman ; master.

señora, *f.*, lady.

señorito, *m.*, master ; sir ; young man.

separar, to separate ; —se, take off, withdraw.

séptimo, -a, seventh.

sepulcral, sepulchral.

sepulcro, *m.*, grave, sepulcher.

ser, *m.*, being, creature.

ser (26), to be, become ; a no—por, were it not for.

sereno, -a, serene, calm.

serrano, -a, mountain, of the mountain.

servicio, *m.*, service ; hacer el —, to perform one's duty.

sesenta, sixty.

setecientos, -as, seven hundred.

si, if, whether.

sí, yes ; indeed, certainly.

sí, one's self ; themselves.

sido, *past part. of ser.*

siembra, *pres. ind. of sembrar.*

siempre, always ; with a verb, to keep on . . . ing.

significado, *m.*, meaning.

significar (6), to signify, mean.

sígueme, *impve. of seguir + me*, follow me.

sigu-e, -en, *pres. ind. of seguir.*

siguiendo, *pres. part. of seguir.*

siguiente, following.

siguieron, -ió, *pret. of seguir.*

silbar, to whistle.

silbido, *m.*, whistling.

silencio, *m.*, silence, quiet.

silla, *f.*, chair.

sin, without ; — que, without.

sino, but ; no solamente . . . — que, not only . . . but also.

sintiendo, *pres. part. of sentir.*

sintieron, *pret. of sentir.*

sintoma, *m.*, symptom.

siquiera, at least, even, just ; ni —, not even.

sitio, *m.*, place, spot ; cambiar de —, to change position or location.

situación, *f.*, situation.

situado, -a, situated.

sobre, upon ; over, above.

sobresaltado, -a, startled, in alarm.

socorrer, to help.

sofá, *m.*, sofa, lounge.

sois, *2d per. pl. of ser.*

sol, *m.*, sun ; al —, in the sun.

solamente, only.

**soldado**, *m.*, soldier.  
**soler** (*rad.-ch.* 1), to be accus-  
 tomed.  
**solitario**, -a, solitary, lonely,  
 lonesome.  
**solo**, -a, alone, single.  
**sólo**, only.  
**soltar** (*rad.-ch.* 1), to let loose ;  
 — **una carcajada**, to burst out  
 laughing.  
**sombra**, *f.*, shade, shadow ; **a**  
**la** —, in the shade *or* shadow.  
**sombrío**, -a, somber, gloomy.  
**sonado**, -a, sounded.  
**sonar**, to sound.  
**sonreír** (23), to smile ; —**se**, to  
 smile.  
**sonríe**, *pres. ind. of* **sonreír**.  
**sonriendo**, *pres. part. of* **sonreír**.  
**sonrisa**, *f.*, smile.  
**sordamente**, in a low tone ;  
**gruñir** —, to give a low growl.  
**sordo**, -a, deaf, low (*sound*).  
**sorpresa**, *f.*, surprise.  
**su**, his, her, its ; your ; their.  
**suave**, gentle, soft.  
**suavemente**, gently, softly.  
**subir**, to go *or* come up ; climb,  
 mount ; —**se a caballo**, to get  
 astride, ride.  
**subjuntivo**, *m.*, subjunctive.  
**suceder**, to happen.  
**sucio**, -a, dirty, filthy.  
**sudor**, *m.*, sweat.  
**suel-e**, -en, -o, *pres. ind. of*  
**soler**.  
**suelo**, *m.*, ground, floor.

**sueño**, *m.*, sleep ; **tener** —,  
 to be sleepy.  
**suerte**, *f.*, lot, chance, luck ;  
**tener** —, to have good luck.  
**sufrir**, to suffer, stand, endure.  
**sujetar**, to hold, hold fast.  
**sujeto**, -a, fast, tight.  
**suministrar**, to furnish, supply.  
**superior**, superior.  
**súplica**, *f.*, supplication, entreaty.  
**suplicante**, beseeching, begging.  
**supo**, *pret. of* **saber**.  
**sur**, *m.*, south.  
**suspender**, to suspend, stop,  
 cease.  
**suspendido**, -a, suspended.  
**suspiro**, *m.*, sigh.  
**susto**, *m.*, fright, scare ; **dar un**  
 —, to frighten.  
**suyo**, -a, his, hers, its ; yours ;  
 theirs.

## T

**tal**, such ; **con** — **que**, provided  
 that ; just so that.  
**también**, too, also, likewise.  
**tampoco**, not . . . either, neither,  
 nor.  
**tan**, so, as ; — . . . **como**, so  
 . . . as ; as . . . as.  
**tanto**, -a, so much ; — . . .  
**como**, as much . . . as,  
 as well . . . as ; **mientras** —,  
 in the meanwhile ; **por lo** —,  
 therefore, wherefore ; —**s**, so  
 many.  
**tapia**, *f.*, wall (*of a yard or garden*).

- tardanza**, *f.*, delay, lateness, detention.  
**tarde**, *f.*, afternoon ; evening ;  
     **caída de la —**, nightfall.  
**te**, you, yourself.  
**técnico**, *-a*, technical.  
**temblando**, trembling.  
**temblar** (*rad.-ch. 1*), to tremble.  
**tembloroso**, *-a*, trembling, shaking.  
**temer**, to fear.  
**temeroso**, *-a*, fearful ; — **de**,  
     fearing that, lest.  
**temiera**, *imperf. subj. of temer*.  
**temperatura**, *f.*, temperature.  
**tempestad**, *f.*, tempest, storm.  
**ten**, *impr. of tener*.  
**tenacidad**, *f.*, tenacity ; **con —**,  
     persistently.  
**tender** (*rad.-ch. 1*), to stretch ;  
     — **se**, to stretch one's self out.  
**tendido**, *-a*, stretched out.  
**tendiendo**, *pres. part. of tender*.  
**tendremos**, *fut. of tener*.  
**tendría**, *condl. of tener*.  
**tener** (27), to have, keep,  
     hold ; ail, be the matter with ;  
     — . . . **años de edad**, to  
     be . . . years old ; — **que**,  
     to have to.  
**teng-a, -amos, -as**, *pres. subj. of*  
     **tener**.  
**tengo**, *pres. ind. of tener*.  
**tenido**, *past part. of tener*.  
**tenue**, faint.  
**tercer, tercero**, *-a*, third.  
**terminar**, to end, finish.
- ternura**, *f.*, tenderness, affection.  
**terquedad**, *f.*, stubbornness, obstinacy.  
**terreno**, *m.*, ground, region.  
**terrible**, terrible, dreadful.  
**terror**, *m.*, terror, dread, fear.  
**tesoro**, *m.*, treasure.  
**testamento**, *m.*, testament.  
**tez**, *f.*, complexion.  
**ti**, you.  
**tiempo**, *m.*, time ; weather ;  
     **a —**, in time ; **a un —**, at the  
     same time ; **en otro —**, formerly,  
     at one time.  
**tien-e, -en**, *pres. ind. of tener*.  
**tierno**, *-a*, tender.  
**tierra**, *f.*, earth ; ground.  
**tirar**, to throw, pull, draw ;  
     — **hacia atrás**, to pull back.  
**tiro**, *m.*, shot ; **descerrajar a**  
     — **s**, to shoot down, smash in.  
**tocar** (6), to touch ; ring.  
**todavía**, still, yet.  
**todo**, *-a*, all, every, everything ;  
     — **aquel que**, any one who ;  
     — **lo podéis**, you can do every-  
     thing ; — **lo puede**, he can do  
     everything ; **sobre —**, above  
     all, especially ; — **el que**, who-  
     ever ; **del —**, altogether ;  
     — **lo que**, all that.  
**¡ toma !** *exclam.*, well ! there !  
     why !  
**tomar**, to take.  
**tomara** (*imperf. subj. of tomar*) :  
     **sin que . . . lo — a agravio**,  
     without . . . 's taking offense.

- toque, *m.*, peal, ringing (*of bells*), signal ; — **de rebato**, sound of alarm.  
 toque, *pres. subj. of tocar*.  
 torcer (*rad.-ch. 1 ; 6*), to twist, bend, turn.  
 tordo, *-a*, dappled.  
 tormenta, *f.*, storm.  
 tornillo, *m.*, screw, thumb-screw.  
 toro, *m.*, bull.  
 torre, *f.*, tower, steeple.  
 torrente, *f.*, torrent.  
 tórtola, *f.*, turtle-dove.  
 torvo, *-a*, grim, stern.  
 tosco, *-a*, rough, coarse ; unfinished (*lumber*).  
 trabajar, to work.  
 trabajo, *m.*, work.  
 traer (28), to bring.  
 tragedia, *f.*, tragedy.  
 traidor, *m.*, traitor.  
 traje, *m.*, suit (*of clothes*), dress.  
 trampa, *f.*, trapdoor ; **puerta de la —**, trapdoor.  
 tranquilamente, tranquilly.  
 tranquilidad, *f.*, tranquillity.  
 tranquilizar (6), to calm.  
 tranquilo, *-a*, tranquil.  
 transcurrir, to elapse.  
 transmitir, to transmit, convey.  
 trasero, *-a*, hind.  
 tratante, *m.*, dealer.  
 tratar, to try, attempt ; carry on, transact.  
 través : **a — de**, across.  
 treinta, thirty.  
 trémulo, *-a*, trembling, wavering.
- trepar, to climb.  
 tres, three.  
 triste, sad, mournful.  
 triunfo, *m.*, triumph.  
 trueno, *m.*, thunderclap.  
 tu, your.  
 tú, you.  
 tumbarse, to throw one's self down.  
 turba, *f.*, crowd.  
 turbio, *-a*, turbid, muddy.  
 ¡tuso ! get out !  
 tuviera, *imperf. subj. of tener*.  
 tuv-ieron, *-o, pret. of tener*.
- U
- u (*before o or ho for o*), or.  
 último, *-a*, last ; **por —**, finally, at last.  
 umbría, *f.*, shady place.  
 umbrío, *-a*, shady, somber.  
 un, a, an ; one.  
 único, *-a*, sole, only.  
 unir, to unite, join ; —se, to unite.  
 uno, *-a*, a, one ; —s, some ; a few, a "set" of ; **los —s a los otros**, one another.  
 usted, you.  
 útil, useful.
- V
- V. = usted, you ; VV. = ustedes, you, *pl.*  
 va, *3d per. sing. pres. ind. of ir*.  
 vacilar, to hesitate.  
 vago, *-a*, vague.

**Val-frío**, *proper name*, Cold Valley.

**valer** (29), to be worth.

**valiente**, valiant, brave.

**valor**, *m.*, valor, courage ; value.

**valle**, *m.*, valley.

**vamos**, 1st *per. pl. pres. ind. of ir* ;

¡ — ! come now ! well !

**vándalo**, *m.*, Vandal.

**vano**, -a, vain ; **en** —, in vain, useless.

**vaquero**, *m.*, cowboy.

**vaquero**, -a, (of a) cowboy ; **estribo** —, cowboy stirrup.

**vaso**, *m.*, glass (*tumbler*).

**vaya**, *pres. subj. of ir* ; ¡ — ! well ! come now !

**Vd.** = usted, you ; **Vds.** = ustedes, you, *pl.*

**veces**, *pl. of vez*.

**vecino**, *m.*, neighbor, inhabitant, resident.

**veinte**, twenty ; — **y cuatro**, twenty-four.

**veinticuatro**, twenty-four.

**velar**, to watch ; — **por**, watch over.

**ven**, *impve. of venir*, come.

**vencer** (6), to conquer, overcome.

**vendedor**, *m.*, seller.

**vender**, to sell.

**venerable**, venerable.

**veneración**, *f.*, veneration.

**venir** (30), to come.

**ventajosamente**, advantageously.

**ventana**, *f.*, window.

**ventear**, to sniff, scent.

**venteara**, *imperf. subj. of ventear* ; **como si** —, as if he were scenting.

**ver** (31), to see ; —**se**, to be seen ; **a** —, let us see.

**verano**, *m.*, summer.

**verdad**, *f.*, truth ; ¿ **no es** — ? is it not so ? **es** —, it is a fact ; it is true.

**verdaderamente**, truly, really, in fact.

**verdadero**, -a, real, true.

**verde**, green.

**vereda**, *f.*, footpath, trail.

**verso**, *m.*, verse.

**vertiginoso**, -a, dizzy ; **de un modo** —, dizzily.

**vestido**, *m.*, dress.

**vestido**, -a (**de**), dressed (in), clothed (in).

**vestir** (*rad.-ch.* 3), to clothe, dress ; —**se**, to dress one's self ; get dressed.

**vez**, *f.*, time (*recurrence*) ; **de** — **en cuando**, from time to time ; now and then ; **cada** — **más**, more and more ; **en** — **de**, instead of ; **una** —, once ; **tal** —, perhaps ; **de una** —, at once, quickly ; **otra** —, again ; **a veces**, at times, sometimes ; **muchas veces**, often, quite often ; **unas veces**, at times, sometimes ; **hacer las veces de**, to take the place of, serve as.

**vi**, 1st *per. sing. pret. of ver*.

vía, *f.*, way.  
 viajado, traveled.  
 viajar, to travel.  
 viaje, *m.*, trip.  
 víctima, *f.*, victim.  
 vida, *f.*, life ; de su —, his very life.  
 viejo, *m.*, old man.  
 viejo, *-a*, old.  
 vien-*e*, *-en*, *pres. ind. of venir*.  
 viento, *m.*, wind.  
 vientre, *m.*, abdomen.  
 vieras, *imperf. subj. of ver* ;  
 si te — la . . . , if you saw  
 your . . .  
 vieron, *pret. of ver*.  
 vigoroso, *-a*, vigorous.  
 Villaverde, *proper name*, Green  
 Village.  
 vino, *m.*, wine.  
 viña, *f.*, vineyard.  
 vió, *3d per. sing. pret. of ver*.  
 violencia, *f.*, violence ; rapidity.  
 violento, *-a*, violent, excited ;  
 de un modo —, violently,  
 excitedly.  
 virtud, *f.*, virtue.  
 visión, *f.*, vision.  
 visita, *f.*, visit ; hacer una —,  
 to pay a visit.  
 vista, *f.*, sight, view.  
 viste, *pres. ind. of vestir*.  
 vistiendo, *pres. part. of vestir*.  
 visto, *past part. of ver*.  
 vivir, to live.  
 voces, *pl. of voz*.  
 volatinero, rope-walker.

voltear, to turn, revolve.  
 voluntad, *f.*, will.  
 volver (*rad.-ch. 1*), to turn,  
 return, turn back ; —*se*, to  
 turn around ; — atrás, to  
 go back ; — a (*and an infinitive*), to . . . again.  
 vos, you.  
 vosotros, *-as*, you.  
 voy, *1st per. pres. ind. of ir*.  
 voz, *f.*, voice, word, outcry,  
 shout ; dar voces, to cry out,  
 shout, scream : — baja, low  
 voice, undertone, quietly.  
 vuelo, *m.*, flight ; echando las  
 campanas a —, with a wild ring-  
 ing of bells.  
 vuelta : dar —*s*, to revolve.  
 vuelto, *past part. of volver*.  
 vuelv-*e*, *-en*, *pres. ind. of volver*.  
 vuestro, *-a*, your.  
 VV. = ustedes, you, *pl.*

## Y

y, and.  
 ya, already, now ; — que,  
 since ; — no, no longer, no  
 more.  
 yerba = hierba, *f.*, grass.  
 yo, I.

## Z

zalea, *f.*, sheepskin.  
 zapatilla, *f.*, slipper, "gym"  
 shoe.  
 zarpa, *f.*, paw.  
 zarzamora, *f.*, blackberry.  
 zurrón, *m.*, knapsack, game-bag.

# ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

## A

**again**, otra vez.  
**animal**, animal, *m*.  
**appear**, aparecer (6).  
**arrive**, llegar (6).  
**as**, como, tan ; — . . . —, tan . . . como.  
**at**, a.

## B

**before**, *conj.*, antes que.  
**beg**, rogar (*rad.-ch.* 1 ; 5, 6).  
**bird**, pájaro, *m*.  
**bring**, traer (29).

## C

**come**, venir (30) ; — **in**, entrar.  
**command**, *v.*, mandar.

## D

**deny**, negar (*rad.-ch.* 1 ; 6).  
**do**, hacer (16).  
**doubt**, dudar.

## E

**early**, temprano.  
**enter**, entrar.  
**evident**, claro ; **to be** —, ser claro.

## F

**fear**, *v.*, temer.  
**fluently**, corrientemente.

**for**, para.  
**forbid**, prohibir.  
**forget (to)**, olvidarse (de).  
**friend**, amigo.  
**fright**, susto, *m*.

## H

**harmless**, inofensivo, -a.  
**have** (*possess*), tener (28) ; (*auxiliary*), haber (15) ; (*let*), hacer (16).  
**hear**, oír (7, a).  
**hope**, esperar.  
**hurt**, herido, -a.

## K

**kill**, matar.  
**know**, saber (24) ; (*to be acquainted with*), conocer (6).

## L

**leave**, partir.  
**letter**, carta, *f*.  
**look for**, buscar (6).

## M

**mad** : **to be** —, rabiar.  
**meet**, encontrar (*rad.-ch.* 1) ; (*to be acquainted with*), conocer (6).  
**money**, dinero, *m*.

## N

necessary, preciso.  
nobody, nadie.  
nothing, nada.

## O

often, a menudo.

## P

pardon, *v.*, perdonar.  
patience, paciencia, *f.*  
perhaps, acaso.  
pursue, perseguir (*rad.-ch.* 3 ;  
5, 6).  
put, poner (21).

## R

read, leer (7, *a*).  
ready, listo, *-a*.  
regret, sentir (*rad.-ch.* 2).  
remain, quedar.  
right (*just*), justo.

## S

see, ver (31).  
set out, partir.  
sing, cantar.  
soon, pronto ; as — as, luego  
que.

sorry : to be —, sentir (*rad.-ch.* 2).

speak, hablar.  
stone, piedra, *f.*

## T

tell, decir (13).  
thirsty : to be —, tener sed.  
throw, echar.  
time, tiempo, *m.*  
to-morrow, mañana.  
trained, sabio, *-a*.  
trip, viaje, *m.* ; take a —, hacer  
un viaje.

## U

ugly, feo, *-a*.  
useless, inútil.

## W

want, querer (22).  
water, el agua, *f.*  
whether, si.  
wish, querer (22).  
work, *v.*, trabajar.  
wounded, herido, *-a*.  
write, escribir.

## Y

yard, corral, *m.*











LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 446 6